ISSN 2544-3348
grudzień 2018 – styczeń 2019
December 2018 – January 2019

Wrocławski Niezbędnik Kulturalny

Wrocław Cultural Guide

12
01

magazyn bezpłatny
take for free

ROZMOWY / INTERVIEWS:

Viola i Piotr Krajewscy: Centrum Sztuki WRO
WRO Art Center

Jarosław Fret: Instytut Grotowskiego
The Grotowski Institute

Lupo Art Games

ZIMA W MUZEUM
WINTER IN MUSEUM:

abstrakcja w Mieszkaniu Gepperta
abstraction in Geppert's Apartment

fauna i flora w Muzeum Miejskim
fauna and flora in the City Museum

modernizm w Muzeum Architektury
Modernism in Museum of Architecture

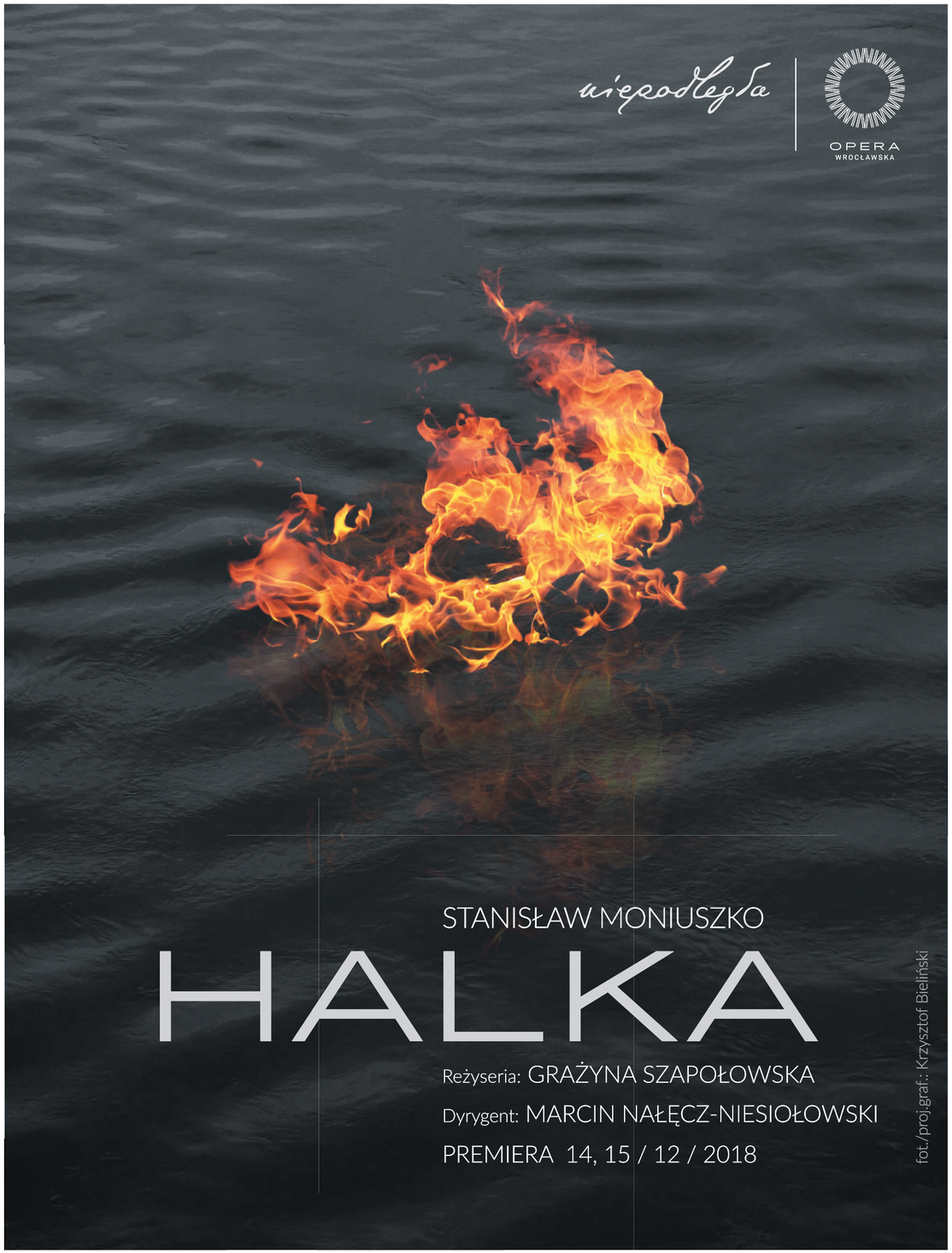
nuda w BWA Wrocław
boredom in BWA Wrocław

HOROSKOP KULTURALNY 2019
CULTURAL HOROSCOPE FOR 2019

...i kalendarium ponad 170 zimowych wydarzeń
...and schedule of more than 170 winter events

Strefa Kultury Wrocław

PL / EN + UA



Mecenat
Sponsor strategiczny
Polski Koncern Naftowy Orlen S.A. mecenasem Opery Wrocławskiej w sezonie artystycznym 2018/2019
Partner Baletu Opery Wrocławskiej
Partner Opery Wrocławskiej
Patroni medialni

Wrocławski
Niezbędnik Kulturalny
Wrocław Cultural Guide

ZESPÓŁ / TEAM:

Redaktor naczelna
Editor-in-chief:
Magdalena Klich-Kozłowska

Zastępca red. naczelnej
Deputy editor-in-chief:
Kuba Żary

Kalendarium
Calendar of events:
Maciej Kancerek, Adrian Augustyniak (opracowanie zdjęć)

Autorzy / **Authors:**
Beata Bartecka, Magda Brumirska-Zielińska, Olga Chrebor, Katarzyna Jaroch, Jakub Kamiński, Aleksandra Kędziorek, Magdalena Klich-Kozłowska, Małgorzata Matuszewska, Ewa Pluta, Halina Rasiakówna, Katarzyna Spychała, Krzysiek Stęplowski, Katarzyna Wożna, Kama Wróbel, Kuba Żary

Korekta / **Proofreading:**
Magdalena Klich-Kozłowska

Projekt graficzny i skład
Graphic design and typesetting:
Aleksandra Błędowska, Magdalena Przewłocka, Marta Januszewska

Druk / **Print:**
Polska Press Sp. z o. o.

Dystrybucja / **Distribution:**
Anna Pazdej

Nakład / **Circulation:** 10 000

Wydawca / **Publisher:**
Strefa Kultury Wrocław

Kontakt / **Contact:**
niezbednik@strefakultury.pl

Reklama / **Advertisement:**
Piotr Stasiak,
piotr.stasiak@strefakultury.pl

Zdjęcie na okładce
Cover photo:
fragment litografii Markusa von Gosena (1949), reprodukcja fotograficzna: Tomasz Gąsior

Strefa Kultury Wrocław
ul. Świdnicka 8b
50-067 Wrocław

www.strefakultury.pl

fb.com/StrefaKulturyWrocław
fb.com/NiezbednikKulturalny
instagram.com/strefakulturywroclaw

Za publikowane materiały odpowiedzialność ponosi podmiot przekazujący je Redakcji do publikacji. Redakcja zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian i skrótów w nadesłanych materiałach oraz nadawania tytułów, jak również odmowy publikowania materiału bez podania przyczyny. Materiałów niezamówionych nie zwracamy. Za treść publikowanych reklam odpowiada reklamodawca.

The responsibility for the materials published rests with an entity that provides them to the Editorial Office for publishing. The Editorial Office reserves the right to amend and make materials received shorter, and to give them titles or to refuse to publish any material without any reason whatsoever. We do not return any material which has not been ordered. An advertiser is responsible for the contents of advertisements published.

Przełom mijającego i nowego roku to chwila, gdy czas jakby spowalnia: moment na podsumowanie tego, co było i tworzenie planów na przyszłość; okazja, by złapać oddech i „naładować baterie". Dla wrocławskich instytucji kultury świąteczne miesiące to jednak okres wytężonej pracy. Rzut oka na ich programy pokazuje, że choć ich zespoły cyzelują właśnie propozycje na nadchodzące dwanaście miesięcy, to zapraszają też na dziesiątki wydarzeń, które właśnie w grudniu i styczniu będą miały miejsce (w kalendarium znajdziecie ich ponad 170!).

Okazji, by w okolicach Świąt czy Sylwestra wybrać się do muzeum albo galerii, nie zabraknie. A będą to wizyty niezwykłe. Na łamach „Niezbędnika" Viola i Piotr Krajewscy zachęcają (w ramach przygotowań do nadchodzącego Biennale Sztuki Mediów WRO) do wysłuchania wystawy „Polish Soundscapes"; w galerii Dizajn BWA Wrocław poszukać możemy sposobu, by w jak najciekawszy sposób się nudzić; Muzeum Miejskie zamieniło się zaś w dziką dżunglę, a to za sprawą barwnych prac urodzonego w Breslau rysownika Markusa von Gosena. Przechadzając się przyprószonymi śniegiem ulicami Wrocławia, warto zajrzeć i do otwartego po remoncie Mieszkania Gepperta, gdzie dialog między kolejnymi pokoleniami wrocławskich artystów inauguruje prezentacja prac Hanna Krzetuskiej i Karoliny Szymanowskiej. Jeśli mróz wam nie straszny, możecie wybrać się na dłuższy spacer – tropem projektów Adolfa Radinga, bohatera wystawy „WuWAg płynie do Ameryki" w Muzeum Architektury.

Zimowy „Niezbędnik" pomaga też nadrobić kulturalne zaległości, przypominając pięć miejsc kultury, które w tym roku pojawiły się na mapie Wrocławia. A jeśli wciąż nie potraficie się zdecydować, które z wydarzeń nęci was najbardziej, zajrzyjcie do kulturalnego horoskopu na rok 2019 – on odpowie na wszystkie wasze pytanie (nawet te, których balibyście się zadać). Życzymy kulturalnego Nowego Roku!

Zespół Niezbędnych

The turn of the old and the new year is a moment when time seems to slow down for a while – giving everybody a moment to sum up the past and make plans for the future, an opportunity to take a breath and recharge their batteries; however, for Wrocław's cultural institutions, the time around Christmas is a period of hard work. A glance at their programmes shows that although their teams are preparing proposals for the next twelve months, they also invite the residents and guests to dozens of events that will take place in December and January – as you can see, our event calendar features more than 170 of them!

There will be no shortage of opportunities to visit a museum or gallery in the days Christmas or New Year's Eve – and they are going to be extraordinary opportunities, indeed. In the "Guide", Viola and Piotr Krajewski encourage the visitors to listen to the *Polish Soundscapes* as part of the preparations for the upcoming WRO Media Art Biennale; Dizajn Gallery offers opportunities to get bored in the most interesting way possible; and the City Museum turned into a wild jungle, thanks to the colourful works of Markus von Gosen – a graphic artist born in Breslau. Strolling along the cold streets of Wrocław, it is worth paying a visit to the recently renovated Geppert's Apartment, which was re-opened not so long ago, where the dialogue between the next generations of Wrocław artists will be inaugurated with a presentation of works by Hanna Krzetuska and Karolina Szymanowska. If the frigid weather does not frighten you, you can go for a longer walk along the path of designs by Adolf Rading, the hero of the *WuWAg sails to America* in the Museum of Architecture.

The winter edition of the "Guide" also helps you catch up with culture by reminding you about the five cultural venues that appeared on the map of Wrocław this year. If you still can't decide which of the events entices you the most, have a look at the cultural horoscope for 2019 – it will answer all your questions (even those that you would be afraid to ask). Have a cultural New Year!

The Guide Team

W NUMERZE / IN THE ISSUE:

4 **Kulturalni polecają**
Cultural recommendations
Halina Rasiakówna, Jakub Kamiński

5 **Szmery, szumy, hałasy**
Murmurs, rustling and noises
Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center:
Rozmowa z Violą i Piotrem Krajewskimi
Interview with Viola and Piotr Krajewski

8 **Więcej kultury! / More culture!**
Nowo otwarte miejsca w 2018 roku
The newly opened venues in 2018

11 **W mieszkaniu Krzetuskiej**
In the Krzetuska's apartment
Wystawa w Mieszkaniu Gepperta
An exhibition in Geppert's Apartment

12 **Książkowa miastomania**
City-mania in books
Wrocławski Program Wydawniczy
Wrocław Publication Programme

14 **Nie taki jazz straszny, jak go zagrają**
Don't be afraid of jazz
Jazz Bez Festival:
Felieton Olgi Chrebor
Column by Olga Chrebor

15 **Nuda usprawiedliwiona**
Boredom justified
Ekspozycja w galerii Dizajn
An exposition at Dizajn gallery

16 **Cała naprzód! / Full steam ahead!**
Wystawa w Muzeum Architektury
An exhibition in Museum of Architekcture

18 **Ze sztuką wśród zwierząt**
With art among animals
Wystawa w Muzeum Historycznym
An exhibition in the Historical Museum

20 **5 pytań do... Jarosława Freta**
5 questions for... Jarosław Fret
Instytut Grotowskiego w 2019 roku
The Grotowski Institute in 2019

22 **Jutro jest dziś / Tomorrow is now**
Futurum – cykl muzyczny w ODA Firlej
Futurum – a music series in ODA Firlej

24 **Dopuszczalne w grach / Allowed in games**
Rozmowa z założycielami Lupo Art Games
Interview with founders of Lupo Art Games

27 **Brzydki Wrocław / Ugly Wrocław**

28 **Horoskop kulturalny na 2019 rok**
Cultural horoscope for 2019

31 **Zimowe szarady / Winter riddles**

KALENDARIUM WYDARZEŃ
SCHEDULE OF EVENTS

32 ✕ sztuki wizualne / visual arts
41 ▷ muzyka / music
53 ● film
57 ⊙ teatr + performance / theatre + performance
64 ☰ literatura / literature
66 〰 architektura + design / architecture + design
69 ⁘ edukacja + animacja / education + animation

82 **Зима у Вроцлаві**

86 **Posłuchaj i zobacz tej zimy**
Listen and watch this winter

kulturalni polecają

cultural recommendations

HALINA RASIAKÓWNA

aktorka / actress

Ponieważ jestem bardzo związana z **Teatrem Polskim w podziemiu**, zachęcam do obejrzenia jego ostatniej premiery - spektaklu **„Postać dnia / siedem reakcji na jedno zdarzenie, czyli opowieść teatralna o aktorze Przegrodzkim”**. To produkcja przygotowana skromnymi środkami, wielopoziomowa, z uniwersalnym przesłaniem. Główny bohater, aktor, postanawia zamieszkać na lipie rosnącej na placu Kościuszki we Wrocławiu. Dawno temu drzewo to poświęcone zostało przyjaźni polsko-wschodnioniemieckiej. Niemiec Wschodnich już nie ma, roślina jednak została, i w tym problem. Ścięcie lipy to jedno – ale co zrobić z mieszkającym na niej aktorem? To mądry spektakl z bardzo dobrym tekstem: historia o buncie wobec rzeczywistości i związku człowieka z naturą. Przedstawienie grane będzie 22 i 23 stycznia w Instytucie im. Jerzego Grotowskiego w Rynku.

Zapraszam serdecznie do obejrzenia nowego filmu **Agnieszki Smoczyńskiej „Fuga”**, którego premiera odbyła się 3 grudnia – tym bardziej, że w jego powstawaniu miałam swój skromny udział. To historia kobiety, która wskutek gwałtownych przeżyć traci pamięć, nie wie, kim jest ani jak się nazywa. Po dwóch latach pojawia się w programie telewizyjnym i zostaje rozpoznana. Jej powrót do rodziny staje się kompletną porażką – bliscy to dla niej obcy ludzie. Film jest bardzo dobrze zrobiony, wyreżyserowany, z pięknymi zdjęciami.

Pogoda za oknem sprzyja, by sięgnąć po książkę. Lubiącym dobrą literaturę chciałam zaproponować ostatnią powieść **Wiesława Myśliwskiego „Ucho igielne”** traktującą o spotkaniu starego człowieka z sobą samym z czasu młodości: obaj tęsknią za dziewczyną, która kiedyś zniknęła. Kobieta jest motywem spajającym opowieść, która składa się z licznych toczących się równolegle historii. Tak naprawdę każdy z nas składa się z wielu osobowości i charakterów. Tych, którzy po raz pierwszy sięgną po prozę Myśliwskiego, zachęcam do przeczytania i innych jego książek – choćby „Ostatniego rozdania” czy „Traktatu przy łuskaniu fasoli”.

Because I am very connected with the **Polski Theater in the underground**, I encourage you to watch its last premiere – the play ***Character of the day / seven reactions to one event, or a theatrical story about the actor Przegrodzki***. The production was prepared with modest means, but is a multi-level experience with a universal message. The protagonist, an actor, decides to live on a lime tree growing on Kościuszko Square in Wrocław. A long time ago this tree was devoted to Polish-East German friendship. East Germany is gone, but the plant is still there and is a problem. Lime cutting is one thing – but what to do with an actor who lives on it? It is a wise performance with a very good text: a story about rebellion against reality and the relationship between man and nature. The performance will be played on January 22 and 23 in Grotowski Institute in the Market Square.

I cordially invite you to watch **Agnieszka Smoczyńska's** new film ***Fugue***, which premiered on December 3 – the more so because I took a modest part in its creation. It is the story of a woman who, due to some violent experiences, loses her memory, does not know who she is or even what is her name. After two years, she appears on the television programme and is recognized. Her return to her family is a complete failure - her relatives are strangers to her. The film is very well done, masterfully directed and filmed.

The weather outside the window favors reaching for the book. For all of the book-lovers out there, I would like to suggest **Wiesław Myśliwski's** last novel ***The Needle's Eye***. It's a story about an old man meeting himself when he was a young boy: they both miss a girl who once disappeared. A woman is a motif that unites a story consisting of numerous parallel narratives. After all, each of us is composed of many personalities and characters. Those who have not read the prose of Myśliwski before, I encourage to also get to know his other books – for example *The Last Deal* or *The Treatise on Shelling Beans*.

JAKUB KAMIŃSKI

projektant graficzny, fotograf / graphic designer, photographer

Mija prawie rok od premiery albumu **„All melody” Nilsa Frahma**, a ja wciąż odkrywam w tych ponad 70 minutach nowe rejony. Znakomite elektroniczne brzmienia, na pozór minimalistyczne, a jednak pełne instrumentów i melodii, które słychać gdzieś w oddali, oraz wciągające głosy londyńskiego chóru. Całość zarejestrowana bez postprodukcyjnego czyszczenia szumów i trzasków, co dodatkowo podkreśla analogową wymowę tego krążka. Polecam każdemu, kto ceni nietuzinkowa muzykę, szczególnie w chłodne dni.

Zawsze chętnie sięgam po kolejne książki **Cezarego Łazarewicza**, zdobywcy nagrody Nike za opowieść o śmierci Grzegorza Przemyka. **„Koronkowa robota. Sprawa Gorgonowej”** to jego ostatni reportaż, który czyta się jak dobry kryminał. Autor opisuje wydarzenia sprzed niemal 100 lat, próbując na nowo rozwikłać zagadkę morderstwa w podlwowskiej wsi. Porywający język powoduje, że czytelnik przeżywa ją niemal tak mocno, jak wówczas nasze prababki.

Na koniec zachęcam wszystkich do zajrzenia do **Wrocławskiej Galerii Polskiego Plakatu** przy ul. św. Mikołaja, gdzie można odnaleźć ducha czasów, gdy plakat charakteryzował się rzemiosłem i oryginalnością.

It has been almost a year since the release of **Nils Frahm's** album ***All melody***, and I'm still discovering new areas in those 70-some minutes of music. Amazing electronic sounds, seemingly minimalistic, but full of instruments and melodies heard from afar, complemented by the captivating voices of the London choir. All of that was recorded without any post-production cleaning of noise and crackles, which additionally emphasises the analogue nature of this release. I can cordially recommend it to everybody who loves extraordinary music, especially on cold days.

I am also always eager to read more books by **Cezary Łazarewicz**, winner of the Nike Award for the story of Grzegorz Przemyk's death. ***Koronkowa robota. Sprawa Gorgonowej*** is his last report, which reads like a good crime novel. The author describes the events that took place almost a century ago, trying to solve the mystery of murder in a village near Lviv. The captivating language enables the reader to experience the story almost as strongly as our great-grandmothers did back in the day.

Finally, I encourage everybody to pay a visit to the **Wrocław Polish Poster Gallery** on św. Mikołaja Street, where you can experience the spirit of the times when posters were characterised by craftsmanship and originality.

SZMERY, SZUMY, HAŁASY

Z założycielami Centrum Sztuki WRO – jego dyrektorką Violą Krajewską i Piotrem Krajewskim, kuratorem galerii – rozmawiamy o dawnych i najnowszych czasach sztuk wizualnych, nadchodzącym Biennale Sztuki Mediów WRO oraz o wystawie „Polish Soundscapes”.

W 2019 roku mija trzydzieści lat od pierwszego Międzynarodowego Biennale Sztuki Mediów WRO. Co przygotowaliście na ten jubileusz?

Viola Krajewska: Zastanawiamy się, o czym ta rocznica mówi. Przez lata jako niezależna formacja Open Studio WRO, następnie fundacja, która 10 lat temu założyła Centrum Sztuki WRO, jesteśmy częścią procesu „stawania się” nowej sztuki – sztuki mediów. Kiedyś Biennale realizowane było pod nazwą Festiwal Wizualnych Realizacji Okołomuzycznych (stąd akronim WRO). Już wtedy sztuka wizualna stykała się ze sztuką dźwięku, z muzyką, eksperymentami. Na rocznicę szykujemy wiele projektów dźwiękowych, przypominających dawne tradycje WRO i prezentujących najnowsze projekty.

Piotr Krajewski: Skupimy się jednak przede wszystkim na nowościach. Koncert Marcina Dymitera i Macieja Bączyka sprzed kilku miesięcy to było niezwykłe spotkanie. Zagrali na granicy tego, co jest treścią przygotowanej w Centrum Sztuki WRO wystawy „Polish Soundscapes”, przedstawiającej różne podejścia do *field recordingu* – w tym charakterystycznego dla muzyki Maćka powrotu do wczesnych, elektronicznych dźwięków, uzyskiwanych kiedyś na analogowych instrumentach.

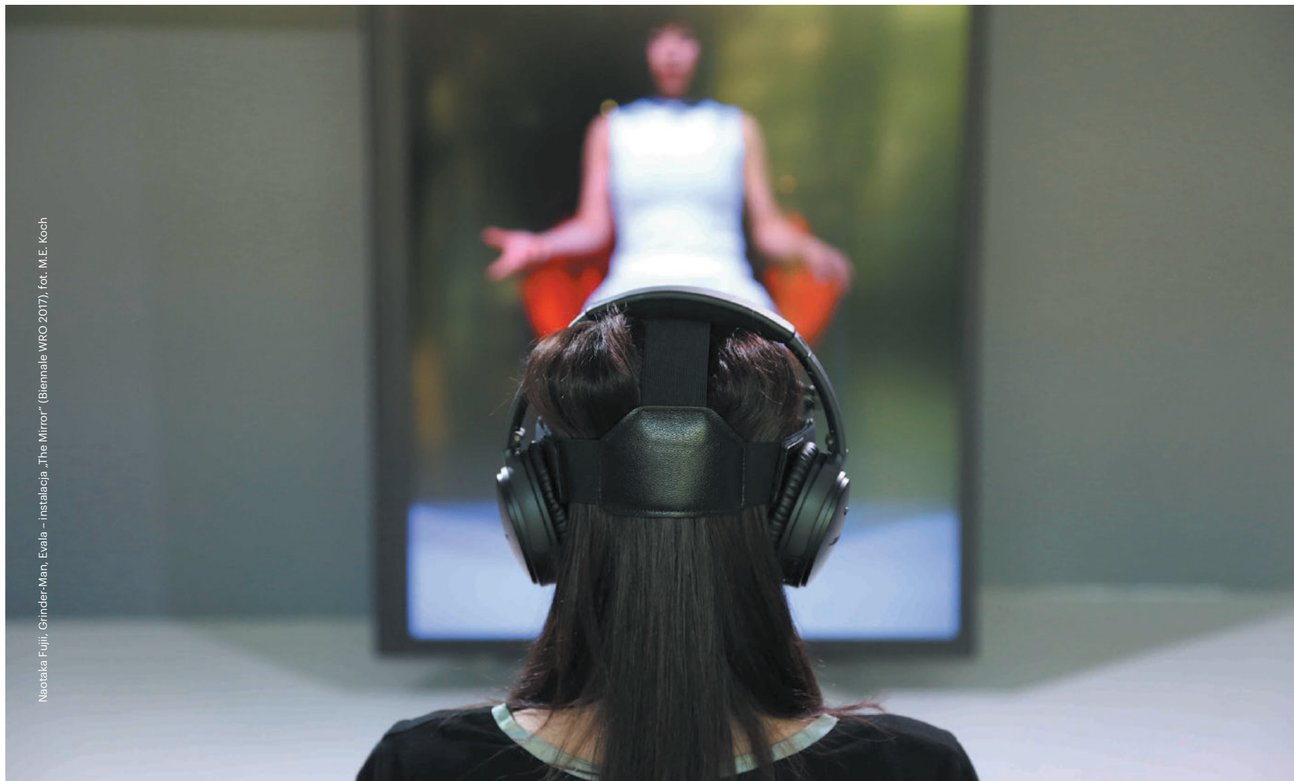
Czym jest *field recording*?

VK: To sztuka performatywno-warsztatowa, której nie widać, ale słychać – rejestracja dźwięków, w których jesteśmy zanurzeni, np. na ulicy. Chodzi o geografię dźwięku, o badanie brzmienia tego, co nieustannie słyszymy, będąc w jakimś miejscu. Zajmuje się tym grupa artystów, którzy poszerzyli pojmowanie muzyki o większość odbieranych przez nas zjawisk akustycznych. Część wystawy „Polish Soundscapes” powstała we współpracy ze Strefą Kultury Wrocław, goszczącą w ramach programu AIR Wro Amaię Vicente z Kraju Basków. Rejestruje ona audiosferę Wrocławia, tworząc wrocławski pejzaż dźwiękowy. Efekt jej pracy to część tej dużej ekspozycji, podczas której zaprezentujemy ponad dwudziestu artystów.

PK: Wystawa jest bardzo ciekawym przykładem na to, w jaki sposób technologia urządzeń nagrywających, coraz bardziej czułych i dostępnych – pozwalających na nagranie bardzo subtelnych dźwięków otoczenia – wpływa na nasz odbiór, odczuwanie i przedstawianie świata. *Field recording* to głębokie słyszenie natury, zanurzenie w sferę dźwiękową, będącą oddaniem sytuacji, która jest idylliczna (natura) lub zurbanizowana (miejska). To też wykreowanie nowego sposobu widzenia. Sztuka nowych mediów długo zapowiadała nowe, niedostępne wcześniej obszary – dziś możemy w nie wkroczyć, bo odbieramy je w inny, nowy sposób.

Przypominacie, jak ważne jest słuchanie...

VK: Alvin Lucier napisał: *Uważne słuchanie jest ważniejsze niż wydawanie dźwięków*. W czasach rozproszenia uwagi trzeba sobie przypomnieć o wsłuchaniu się w otoczenie. Wyboru prac dokonali Marcin Dymiter i Marcin Barski, a ze strony WRO – Magdalena Kreis. Łączymy siły, by pokazać wizualnie, w konwencji wystawy, ekspozycję dźwiękową. „Polish Soundscapes” bardzo wiele pozostawia wyobraźni widza. Zarówno w ramach wystawy, jak i nadchodzącego Biennale będziemy badać możliwości odbioru i kreacji.



Naotaka Fujii, Grinder-Man, Evala – instalacja „The Mirror” (Biennale WRO 2017), fot. M.E. Koch

Halina Rasiakówna, fot. archiwum prywatne; Jakub Kamiński, fot. Jakub Kamiński

Zgłoszenia artystów, chcących wziąć udział w Biennale, zamknęliście 15 listopada. Co dalej?

PK: Z całego świata napłynęło do nas ponad 1500 zgłoszeń. Praca nie mogła być starsza niż dwa lata. Z kuratorami wybierzemy około 100 dzieł, począwszy od wideo, kończąc na złożonych projektach instalacji czy performance'ach wykorzystujących najbardziej zaawansowane środki techniczne.

VK: W rozwój projektów zaangażowany jest zespół skupiony na podobnej drodze kuratorskiej, poszukiwawczej, wystawienniczej, warsztatowej. W programie jak zwykle znajdzie się konkurs dyplomów realizowanych w technikach tworzących przestrzeń nowych mediów. Będą sympozja, rozmowy. Nowością jest zwrot tematyczny wyrażany w tytule przyszłorocznego Biennale – „Human Aspect/Czynnik ludzki".

O czym nim opowiecie?

PK: Kiedyś, na innym etapie rozwoju, zwracaliśmy uwagę na to, co pojawiało się wraz z technologią. Dziś bardziej istotne jest dla nas to, co z nią robimy, w jaki sposób kreuje ona nowe formy ekspresji. W rodzących się dziś systemach coraz większą rolę odgrywają użytkownicy, którzy definiują znaczenie wykorzystywanych przez siebie cyfrowych mechanizmów.

VK: Zastanawiamy się też – o czym już wspominaliśmy – nad pejzażem dźwiękowym. Włodzimierz Kotoński, kompozytor muzyki współczesnej, mówił, że otacza nas kontinuum dźwiękowe: szmery, szumy, hałasy. Nasz układ słuchowy odbiera sygnały dochodzące z zewnątrz w sposób ciągły, nie posiada możliwości wyłączenia się. Jest w naszej percepcji coś, co można nazwać nieustannością pola słyszenia. Projekty badawcze i wystawiennicze eksplorują nowe media, umieszczając człowieka wewnątrz sytuacji artystycznej albo jako partnera interakcji z instalacją artystyczną. Analizujemy nowe technologie z perspektywy zanurzonych w nich osób. Czynnik ludzki bywa zawodny, ale też wspaniale kreatywny.

Ani Biennale, ani wystawa „Polish Soundscapes" nie są zamknięte dla ludzi niedosłyszących?

VK: Nie powinni czuć się wykluczeni. Nie wyłączamy nikogo – nasze projekty są dostępne, bezpłatne dla wszystkich. Od dawna na partnerskich zasadach pracujemy z grupą niepełnosprawnych i nie są to akcje specjalne, ale naturalna część naszej działalności. Każdy dodaje coś od siebie; czasem nieumiejętności na jednym polu na innym stają się umiejętnościami. Dokumentacje projektów artystycznych Fundacji ArtBrut, z którą współpracujemy od początku jej istnienia, funkcjonują na równych do innych prac prawach – nie opisujemy ich jako „dzieł artystów niepełnosprawnych".

PK: Pracując z ArtBrut odkrywamy niezwykłą wrażliwość, możliwości kreacyjne. Razem się rozwijaliśmy, co doprowadziło do wspólnej wystawy i do tego, że zaangażowani w fundację artyści uwierzyli w siebie; w to, że mogą prowadzić własną galerię. To bardzo ważne, by nie definiować wąsko twórczości, choćby pod kątem tego, dla kogo co jest przeznaczone. Na przykład „Małe WRO", przeznaczone dla młodej publiczności, to nie są osobne segmenty, do których zaprasza się tylko dzieci. To ścieżka przez cały program.

VK: Biennale WRO odwiedza ponad 100 tysięcy osób i to interakcja z publicznością pomaga nam układać program. To jest tajemnica sukcesu. Prezentacje za każdym razem odbywają się w wielu miejscach – w przyszłym roku będziemy wystawiać się m.in. w Pawilonie Czterech Kopuł.

PK: Od samego początku w Biennale, wówczas festiwalu, brały udział Muzeum Narodowe, ale i Galeria Entropia czy Instytut Grotowskiego. Tak też będzie podczas jubileuszu.

Rozmawiała: Małgorzata Matuszewska

Are both the Biennale and the *Polish Soundscapes* exhibition available to people with hearing loss?

VK: They should not feel excluded. We do not exclude anyone – our projects are available to everyone free of charge. For a long time, we have been working with a group of people with disabilities on the basis of a partnership – these are not special campaigns, but a natural part of our activity. Everybody can add something new, and sometimes deficiencies in one field turn into skills in another one. The documentation of ArtBrut Foundation's artistic projects, with which we have been working since the beginning of its existence, are treated equally with other works – we do not describe them as "works of artists with disabilities."

PK: While working with ArtBrut, we discover an extraordinary sensitivity and creative possibilities. We developed together, which led to a joint exhibition and to the fact that the artists involved in the foundation believed in themselves and the fact that they could run their own gallery. It is very important not to define creativity narrowly – at least not in terms of whom art is intended for. For example, Small WRO, which is intended for young audiences, does not feature separate segments to which only children are invited. It's a path through the entire programme.

VK: WRO Biennale is visited by over 100,000 people and it is the interaction with the audience that helps us to develop the programme. This is the secret of its success. Every time, presentations and exhibitions take place in various spaces – for example next year we will be present in the Four Domes Pavilion, among many others.

PK: From the very beginning, the National Museum, the Entropia Gallery and the Grotowski Institute took part in the Biennale, which at that point was still a festival. This will also be the case during the anniversary edition.

Interview: Małgorzata Matuszewska

MURMURS, RUSTLING AND NOISES

We talked with the founders of the WRO Art Centre – director Viola Krajewska and Piotr Krajewski, curator of the gallery – about the past and the present of visual arts, the upcoming WRO Media Art Biennale and the *Polish Soundscapes* exhibition.

In 2019 thirty years pass from the first International WRO Media Art Biennale. What do you have in store for this anniversary?

Viola Krajewska: We are wondering what this anniversary is all about. For years, as the Open Studio WRO independent group, then a foundation that founded the WRO Art Centre 10 years ago, we have been a part of the process of "creating" a new kind of art – media art. In the past, the Biennale was organized under the name Festiwal Wizualnych Realizacji Okołomuzycznych (Festival of Visual and Music Projects) – hence the WRO acronym. Even back in the day, visual arts were already in contact with the art of sound, music and experiments. For this anniversary, we are preparing many sound projects, reminiscent of old WRO traditions and presenting the latest projects.

Piotr Krajewski: We are going to focus primarily on new things. The concert of Marcin Dymiter and Maciej Bączyk a few months ago was an extraordinary meeting. They played on the border of what is presented during the *Polish Soundscapes* exhibition prepared at the WRO Art Centre, presenting different approaches to field recording – including the return to early electronic sounds once obtained on analogue instruments, which is characteristic of Maciek's music.

What is "field recording"?

VK: It is a performative and workshop art, which is not visible, but audible – recording sounds in which we are immersed on a daily basis, for example in the street. It's all about the geography of sound, it's about exploring the sound of what you constantly hear when you're somewhere. It's something that is done by a group of artists who have broadened their understanding of music to include most of the acoustic phenomena perceived by people. Part of the *Polish Soundscapes* exhibition was created in cooperation with the Culture Zone Wrocław, which hosts Amaia Vicente from the Basque Country as part of its AIR Wro programme. She records the audiosphere of Wrocław, creating a sound landscape of the city. The result of her work will constitute a part of this large exhibition, during which we will present more than twenty artists.

PK: The exhibition is a very interesting example of how the technology of recording devices, increasingly sensitive and accessible, enabling the recording of very subtle sounds of the environment, affects our perception, feeling and representation of the world. Field recording is about hearing the nature deeply, immersion in the sound sphere reflecting a situation that is idyllic (when you are surrounded by nature) or urban (in the city). It is also the creation of a new perception. New media art has long teased new, previously inaccessible areas – these days, we can enter them because we perceive them in a different, new way.

Viola i Piotr Krajewscy, fot. Zbigniew Kupisz

You remind us how important listening really is....

VK: Alvin Lucier wrote: *Listening carefully is more important than making sounds*. In these distracting times, it is necessary to remember to listen to your surroundings. The works were selected by Marcin Dymiter and Marcin Barski, while WRO was represented by Magdalena Kreis. We are joining forces to show a sound exhibition visually, in the form of an art exhibition. *Polish Soundscapes* leaves a lot to the viewer's imagination. As part of both the exhibition and the upcoming Biennale, we will explore the possibilities of reception and creation.

You closed the registration for artists willing to take part in the Biennale on the 15th of November. What now?

PK: We received over 1500 applications from all over the world. The work could not be older than two years. Now, we are going to work with curators to select about 100 works, from videos to complex installations and performances taking advantage of the most advanced technological solutions.

VK: A team focused on curating, exploring, exhibiting and organising workshops is involved in the development of projects. As always, the programme will include a diploma work contest for works created in techniques that establish the space of new media. The event will also feature symposia and discussions. We are also going to include a new element – a change in the event's theme, which can be seen in the title of next year's Biennale – "Human Aspect/Czynnik ludzki."

What are you going to present?

PK: Back in the day, at a different stage of development, we paid attention to things that appeared with technology. Today, what we do with it is far more important for us – the way technology creates new forms of expression. In today's emerging systems, users play an increasingly important role, defining the meaning of the digital mechanisms they use.

VK: We are also thinking – as we already mentioned – about the sound landscape. Włodzimierz Kotoński, contemporary music composer, said that we are surrounded by a sound continuum: murmurs, rustling, noises. Our hearing system receives signals from the outside in a continuous manner and is not able to switch itself off. There is something in our perception that can be called the continuity of hearing sphere. Research and exhibition projects explore new media, placing people within an artistic situation or as a partner of interaction with an artistic installation. We analyse new technologies from the perspective of the people immersed in them. The human aspect can be unreliable, but it is also very creative.

„POLISH SOUNDSCAPES" – WYSTAWA DŹWIĘKOWA
***POLISH SOUNDSCAPES* – A SOUND EXHIBITION**

21.11.2018–10.02.2019
Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center
www.wrocenter.pl
wroartcenter → s. 33

„SUBIEKTYWNY ATLAS RZECZYWISTOŚCI" – SPACER DŹWIĘKOWO-RYSUNKOWY
***SUBJECTIVE ATLAS OF REALITY* – A SOUND AND DRAWING WALK**

15.12 | 10:00
Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center
www.wrocenter.pl
wroartcenter → s. 38

18. BIENNALE SZTUKI MEDIÓW WRO
18TH MEDIA ART BIENNALE WRO

15–19.05.2019
wydarzenia otwarcia / opening events
Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center
www.wrocenter.pl/wro2019
wrobiennale

fot. Jerzy Wypych

WIĘCEJ KULTURY!

czyli nowo otwarte miejsca w 2018 roku

MORE CULTURE!

or the newly opened venues in 2018

OP ENHEIM
Plac Solny 4

Budynek przy Placu Solnym 4 jest jedną z tych nielicznych staromiejskich kamienic, które bez uszkodzeń przetrwały pożogę Festung Breslau. Jego historia sięga XIII wieku, zaś domem rodziny Oppenheim stał się w 1810 roku, kiedy za 17 455 marek nabył go jej nestor, bankier Heymann. Przez lata budynek był familijną rezydencją i siedzibą banku, a także centrum życia wrocławskiej społeczności żydowskiej; później został podzielony na lokale zamieszkiwane przez przed- i powojennych najemców. W ostatnich dekadach głównie jednak niszczał – szansa na przywrócenie mu dawnego blasku pojawiła się w 2013 roku, gdy pieczę nad budynkiem objęła Fundacja OP ENHEIM. Po trwającej blisko pięć lat renowacji w październiku działalność swą rozpoczął Dom dla Kultury OP ENHEIM. Będą w nim organizowane wystawy i wydarzenia kulturalne. Pierwszym z nich, zdradzającym niemałe ambicje instytucji, jest kuratorowana przez Andę Rottenberg prezentacja Mirosława Bałki zatytułowana „1/1/1/1/1".

The building located at number 4 in Salt Square is one of the few old townhouses that survived the destruction of Festung Breslau without sustaining any damage. Its history dates back to the 13th century, and in 1810 it was purchased for 17,455 marks by Heymann Oppenheim, patriarch of the Oppenheim family, who turned it into a family home. For years, the building was a family residence and a bank, as well as the centre of Jewish community living in Breslau. Later, it was divided into flats inhabited by pre-war and post-war tenants, and over the course of recent decades, it only became more and more dilapidated. The chance to restore the building to its former glory emerged in 2013, when the OP ENHEIM Foundation took care of the building. After nearly five years of renovation, the OP ENHEIM was launched in October. The venue will host exhibitions and cultural events. The first of them, revealing the considerable ambitions of the institution is exhibition of works by Mirosław Bałka entitled *1/1/1/1/1*, curated by Anda Rottenberg.

www.openheim.org

Zebrali / Collected by:
Magdalena Klich-Kozłowska, Kuba Żary

RECEPCJA
podwórko Ruska 46

Hasłem Wrocławia jako Europejskiej Stolicy Kultury w 2016 roku były „przestrzenie dla piękna". Choć obchody ESK za nami, Wrocławska Rewitalizacja postanowiła kontynuować ideę na podwórku Ruska 46, które wymagało przebudowy, by wydobyć piękno jarzących się tam neonów; by stworzyć miejsce pracy twórczej dla działających tam stowarzyszeń, fundacji czy kolektywów artystycznych; wreszcie – by ze względu na unikalną architekturę dziedzińca móc organizować tam jeszcze więcej wydarzeń kulturalnych. Funkcje te spełnia otwarta w maju klubokawiarnia Recepcja, której gospodarzem jest Strefa Kultury Wrocław. Stanowi ona miejsce reprezentujące wspólnotę sąsiedzkich interesów podwórka Ruska 46 i jest przestrzenią spotkań (choćby Lekcje Sztuki), dyskusji (np. SocjoPercepcja) czy warsztatów (m.in. w ramach Praktyków Kultury).

The main slogan of Wrocław – European Capital of Culture 2016 was "spaces for beauty." Despite the fact that the celebrations of the ECoC year are a history, Wrocławska Rewitalizacja decided to carry on with the idea in the backyard at Ruska 46, which required an overhaul in order to bring out the beauty of the glowing neon signs; to establish a place of creative work for the associations, foundations and artistic collectives operating there; and finally, to enable the organisation of even more cultural events there, taking into consideration the unique architecture of the backyard. These functions are fulfilled by the Reception club café opened in May, operated by the Culture Zone Wrocław. It is a place representing the common neighbourly interests of the residents of the Ruska 46 backyard and a space for meetings (eg. Lekcje Sztuki series), discussions (eg. SocioPerception) or workshops (i.e. as part of Culture Practitioners programme).

www.strefakultury.pl/Recepcja

fot. Marcin Jędrzejczak

fot. archiwum księgarni

PARK MAMUTA
MAMMOTH PARK
ul. Marcina Bukowskiego

W czerwcu 1994 roku położone nad Ślężą łąki Oporowa znalazły się w centrum uwagi mediów: u zbiegu ulic Harcerskiej i Jordanowskiej archeologowie natrafili na świetnie zachowany cios mamuta. W listopadzie, po ponad trzech dekadach od tego niezwykłego odkrycia, prehistoryczne zwierzę doczekało się parku swego imienia, w którym zresztą – tym razem już nie tylko w postaci fragmentu uzębienia, a w pełnej krasie – jest jedną z głównych atrakcji. Ślężański Mamut to potężna, 8-metrowa konstrukcja służącą do zabawy na świeżym powietrzu – któż nie chciałby zjechać ślizgawką umieszczoną w jednym z kłów słoniowego kuzyna? Zarówno Mamut, jak i jego otoczenie, powstały z inicjatywy oporowian, którzy projekt parku zgłosili do Wrocławskiego Budżetu Obywatelskiego. Zazielenianie osiedla zamierzają zresztą kontynuować: wiosną 2019 roku w ramach projektu „Wrośnij we WROcław" mieszkańcy posadzą w parku drzewa owocowe.

In June 1994, the Oporów meadows situated on the Ślęża River became a hot topic in the media – at the intersection of Harcerska and Jordanowska Streets, archaeologists came across a well-preserved mammoth tusk. In November, more than three decades after this unusual discovery, a park was established there, bearing the name of this prehistoric animal, where it serves as one of the park's main attractions – not just a fragment of its dentition, but a mammoth in its full glory. The Ślęża Mammoth is an immense, 8-metre tall structure used for outdoor play. Who wouldn't like to slide down a slide placed in one of the tusks of this ancient cousin of the well-known elephants? Both the Mammoth and its surroundings were created on the initiative of the residents of Oporów, who submitted the project of the park as a proposal for the Wrocław Civic Budget. The initiatives to make the district greener don't end with the park. As part of the "Wrośnij we WROcław" project, the residents will plant fruit trees in the park in spring 2019.

www.parkmamuta.pl

fot. Karolina Sołtys

KSIĘGARNIA „NISKIE ŁĄKI"
"NISKIE ŁĄKI" BOOKSTORE
pl. Wolności **1**

Lokalizacja zobowiązuje – nic więc dziwnego, że dużej części asortymentu kameralnej księgarni, która we wrześniu pojawiła się w Narodowym Forum Muzyki, patronuje muzyka. Obok literatury muzycznej i nowości nutowych znajdziemy tu choćby albumy z kanonicznymi wykonaniami kompozycji klasycznych i współczesnych (w tym także płyty solistów, dyrygentów, zespołów i orkiestr koncertujących w NFM). Na tym jednak nie koniec, gdyż na regałach Niskich Łąk – niczym na straganach kultowego targowiska, które jako pierwsze nosiło tę nazwę – poszukiwacz literackich wrażeń odnajdzie rozmaite cuda: beletrystykę, książki dla najmłodszych, pozycje poświęcone filozofii czy te przedstawiające krytyczny punkt widzenia na sztukę współczesną. Nawiązujące do modernistycznego designu lat 60. i 70. wnętrze zachęca, by z książką zostać tu na dłużej – a po lekturze może i rozegrać partyjkę szachów?

The location obliges – no wonder that a large part of the assortment of the intimate bookstore, which was opened in the National Forum of Music in September, is dedicated to music. In addition to music literature and new sheet music releases, the bookstore also carries albums with canonical performances of classical and contemporary compositions (including CDs of soloists, conductors, ensembles and orchestras performing at the NFM). However, that's not all – like the stalls of the legendary market place, which was the first to bear this name, the "Niskie Łąki" bookstore also offers various wonders – fiction, children's books, releases on philosophy, as well as critical works on contemporary art. The interior, which refers to the Modernist design of the 1960s and 1970s encourages the visitors to stay for a while with a book... And maybe play a nice game of chess after reading?

www.nfm.wroclaw.pl

fot. UM Wrocław

CZYTELNIA IM. LUDWIKA FLASZENA
LUDWIK FLASZEN READING ROOM
Rynek-Ratusz 27 (Przejście Żelaźnicze)

Otwarta w październiku w Instytucie Grotowskiego czytelnia stanowi jedyny w swoim rodzaju portret intelektualny swojego patrona – współzałożyciela i współanimatora Teatru Laboratorium, a w latach 80. jego dyrektora; eseisty, tłumacza oraz krytyka literackiego i teatralnego. W wyposażonej w stanowiska multimedialne czytelni użytkownicy mogą korzystać z księgozbioru prywatnego Ludwika Flaszena oraz księgozbioru podręcznego Instytutu Grotowskiego, a także przeglądać zasoby archiwum. Zbiory dostępne są dla badaczy, studentów, bibliofilów, a także dla wszystkich miłośników teatru i szeroko rozumianej kultury społecznej. Korzystanie z księgozbioru jest bezpłatne i odbywa się na miejscu. Czytelnia zlokalizowana w miejscu dawnej Sali Kinowej w Przejściu Żelaźniczym jest także miejscem wydarzeń organizowanych przez Instytut Grotowskiego: wykładów, warsztatów, spotkań poświęconym książkom, pokazów filmowych czy konferencji naukowych.

Launched in October at the Grotowski Institute, the reading room is a one-of-a-kind intellectual portrait of its patron – co-founder and co-animator of the Laboratory Theatre, turned its director in the 1980s, essayist, translator, as well as literary and theatre critic. In the reading room equipped with multimedia stations, visitors can take advantage of Ludwik Flaszen's private book collection and the Grotowski Institute's reference library, as well as browse the archive's resources. The collections are available for researchers, students, bibliophiles, as well as for all lovers of theatre and broadly defined social culture. Visitors can take advantage of the collection free of charge on the premises of the Reading Room. The venue also serves as a place of events organised by the Grotowski Institute – lectures, workshops, meetings devoted to books, film screenings and academic conferences.

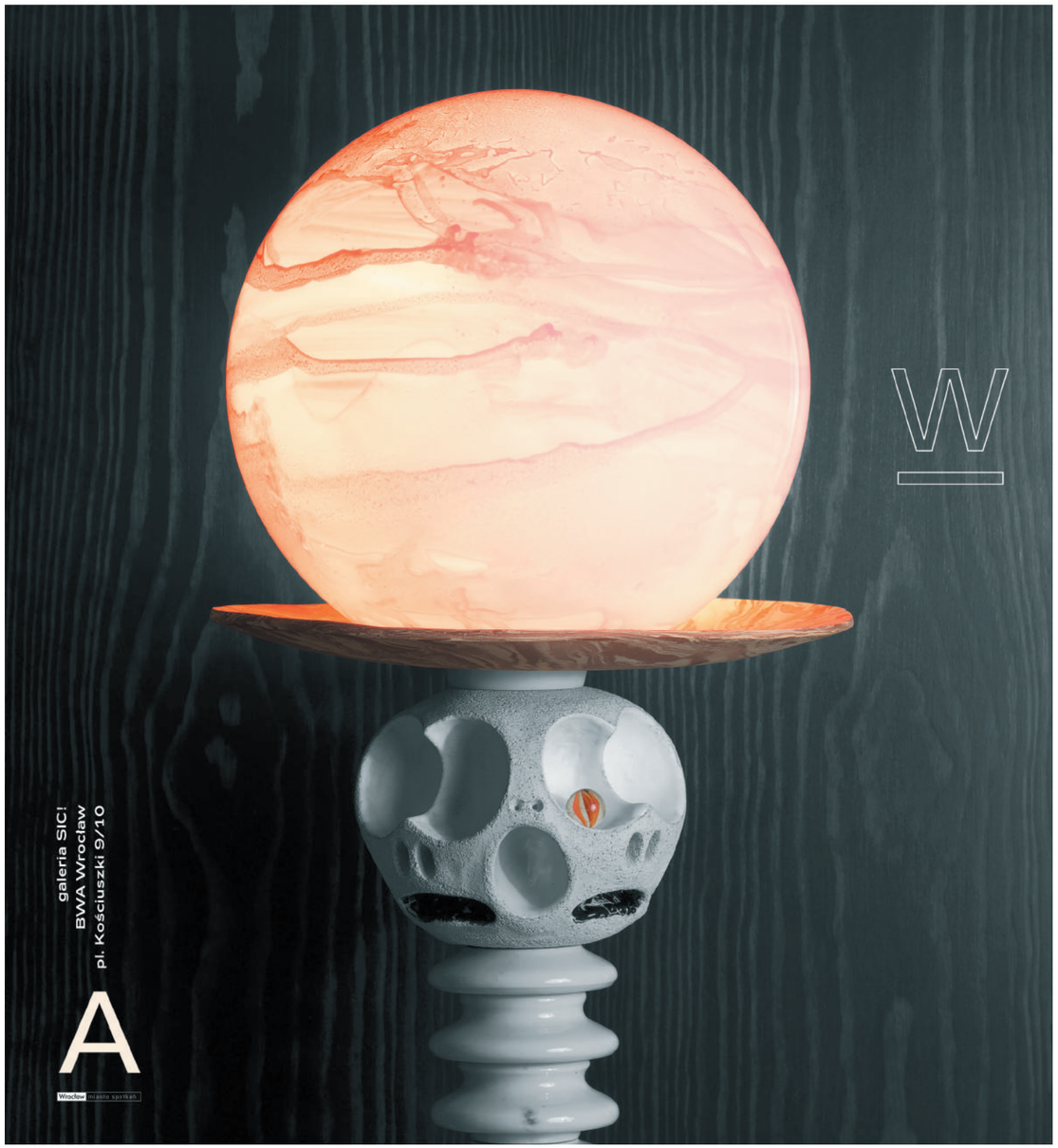
www.grotowski-institute.art.pl

B 30.11.2018—19.01.2019

WERNISAŻ: 30.11.2018, GODZ. 19:00

PATRYCJA ORZECHOWSKA

RETROGRADACJA



W MIESZKANIU KRZETUSKIEJ

In the Krzetuska's apartment

W świeżo wyremontowanej przestrzeni wrocławskiej galerii Mieszkanie Gepperta do końca lutego oglądać można wystawę Hanny Krzetuskiej – wrocławskiej malarki i nestorki lokalnego powojennego środowiska plastycznego, z którą w dialog wchodzi rzeźbiarka młodego pokolenia – Karolina Szymanowska. Ekspozycja inauguruje nowy cykl, który dedykowany jest wrocławskiej sztuce współczesnej.

Until the end of February, the newly refurbished space of Wrocław's gallery Geppert's Apartment is the location of the exhibition by Hanna Krzetuska – a painter and nestor of the post-war circle of visual artists from Wrocław, with whom Karolina Szymanowska, a sculptor from the young generation, enters into a dialogue. The exhibition starts a new series, dedicated to Wrocław's contemporary art.

Kama Wróbel

„15% ABSTRAKCJI" – WYSTAWA
***15% OF ABSTRACTION* – AN EXHIBITION**

17.11.2018–28.02.2019
Mieszkanie Gepperta / Geppert's Apartment
www.arttransparent.org
FundacjaArtTransparent → s. 33

fot. Małgorzata Kujda

Odbywająca się w dawnym mieszkaniu Hanny Krzetuskiej-Geppertowej i profesora Eugeniusza Gepperta wystawa „15% abstrakcji" przypomina twórczość wrocławskiej artystki. Prace Krzetuskiej niestety nie znalazły dotąd należnego miejsca w szerszej świadomości wrocławskich i polskich odbiorców kultury i sztuki; trudno je też zobaczyć – uległy rozproszeniu w rozmaitych prywatnych kolekcjach lub spoczywają w muzealnych magazynach. Tytuł wystawy jest echem tytułu wydanej w połowie lat 60. książki autorstwa malarski – swoistej autobiografii i omówienia postawy twórczej. Postawy własnej i osobnej, która wpłynęła na jej oryginalny język artystyczny.

Na wystawie, oprócz obrazów Hanny Krzetuskiej, zobaczymy rzeźbiarskie formy zaproponowane przez Karolinę Szymanowską – młodą wrocławską artystkę, które są tyleż stabilne i mocne, co jednocześnie kruche – jakby zwiastujące rychłe (czy na pewno?) zawalenie się. W języku rzeźby stara się ukazać swoisty ciężar narzucany kobietom-artystkom za czasów Krzetuskiej, wynikający z ówczesnego postrzegania roli kobiety w ogóle. To komentarz formalnie oszczędny, ale przywodzący na myśl siłę, upór i klasę, które charakteryzowały jedną z kreatorek powojennego życia artystycznego Wrocławia – taki obraz artystki wyłania się z książek, korespondencji i relacji osób ją znających.

„15% abstrakcji" otwiera cykl prezentacji w Mieszkaniu Gepperta, który zaprasza młodych wrocławskich twórców do zapoznania się z twórczością nestorów lokalnej sceny artystycznej i wejścia z nią w dialog. Karolina Szymanowska, zaproszona przez kuratora Michała Bieńka do pierwszej odsłony cyklu, postanowiła odnieść się do twórczości Hanny Krzetuskiej nie tyle w wymiarze formalnym, co raczej w odniesieniu do szerokiego kontekstu związanego z osobą artystki, jej własną historią i czasami, w których żyła.

The *15% of abstraction* exhibition held in the former apartment of Hanna Krzetuska-Geppert and professor Eugeniusz Geppert reminds us of the work of the Wrocław-based artist. Krzetuska's works unfortunately did not make it to the broader awareness of art lovers in Poland and Wrocław; it is also difficult to see them – they are dispersed in various private collections or sit in museum archives. The title of the exhibition echoes the title of a book by the painter, published in mid-sixties – a sort of an autobiography and discussion of her artistic stance. A stance of her own and distinct, which influenced her original artistic language.

The exhibition, apart from the paintings of Hanna Krzetuska, will feature sculptures proposed by Karolina Szymanowska – a young, Wrocław-based artist, which are both stable and powerful, yet at the same time fragile – as announcing the impending (surely so?) collapse. She uses the language of sculpture to show a specific burden imposed on women artists during Krzetuska's times, resulting from the perception of women at the time in general. It is a formally sparing comment, yet bringing to mind the power, obstinacy, and class, which characterised one of the creators of Wrocław's post-war artistic life – such is the image of the artist that emerges from the books, correspondence, and accounts of those who knew her.

The *15% of abstraction* opens a series of presentations in Geppert's Apartment, which invites young creators from Wrocław to get to know the work of the nestors of the local art scene and enter into a dialogue with it. Karolina Szymanowska, invited to the first part of the series by curator Michał Bieniek, decided to relate to Hanna Krzetuska's work not so much in the formal dimension, but rather in relation to the broad context related to the person of the artist, her own history and the times in which she lived.

KSIĄŻKOWA *miastomania*

City-mania IN BOOKS

Książki, ukazujące się jesienią i zimą w ramach Wrocławskiego Programu Wydawniczego, odsłaniają przed czytelnikami Wrocław, jakiego nie znamy. Opowiadają o mieście za pomocą listów i wspomnień odwiedzających je gości, dzieł sztuki i przedmiotów codziennego użytku, kart zadrukowanych tekstami pożegnalnymi, wreszcie – z perspektywy literackiego światka i kulis teatru lalkowego.

Books published in autumn and winter as part of the Wrocław Publication Programme show the unknown side of Wrocław to the readers. They present the city through letters and memories of people who come to the city, works of art and everyday use objects, cards with farewell texts, as well as from the perspective of the literary world and puppet theatre backstage.

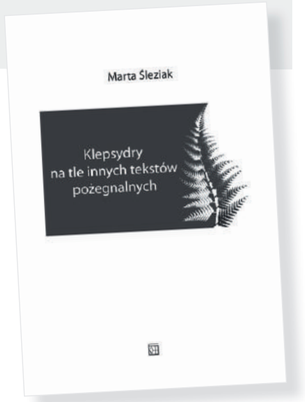
Zebrała / Collected by:
Magda Brumirska-Zielińska

„Klepsydry na tle innych tekstów pożegnalnych”

Autor / author: **Marta Śleziak**

Wydawnictwo ATUT
/ ATUT Publishing House

premiera: listopad 2018
/ release date: November 2018



Marta Śleziak w swoich badaniach językoznawczych ponownie podejmuje się analizy druków ulotnych w pierwszych latach po wojnie. W poprzedniej książce opisywała język afiszy, plakatów i ulotek powstających na Ziemiach Odzyskanych. Jej najnowsza publikacja przybliża czytelnika do spraw ostatecznych: skupiając się na klepsydrach, nekrologach, mowach pogrzebowych i prasowych przekazach dotyczących pogrzebów. Książka, z zasady naukowa, jest fascynującą podróżą w czasie. Autorka drobiazgowo opisuje wygląd i treść klepsydr oraz nekrologów, skupia się również na przekazach propagandowych w mowach pogrzebowych i artykułach prasowych. „Klepsydry...” docenią wszyscy zainteresowani historią Polski i Ziem Odzyskanych, a szczególnie Wrocławia i Dolnego Śląska.

In her linguistic research, Marta Śleziak once again undertook the analysis of occasional prints in the first years following the war. In her previous book, she described the language of posters and leaflets created in the Recovered Territories. Her latest publication brings the topic of death closer to readers, focusing on obituaries, funeral speeches and information about funerals published in press. This scientific book is a fascinating journey back in time. The author meticulously describes the appearance and content of obituaries, she also focuses on propaganda messages in funeral speeches and press articles. *Klepsydry...* will be appreciated by all readers interested in the history of Poland and the Recovered Territories, in particular Wrocław and Lower Silesia.

„Sztuka podręczna Wrocławia”

Autor / author: **Anna Markowska**

ilustracje / illustrated by: **Paweł Jarodzki**

Wydawnictwo Anex
/ Anex Publishing House

premiera: styczeń 2019
/ release date: January 2019

Kompendium wiedzy o współczesnej sztuce przygotowane w nieoczywistej formie leksykonu. Punktem wyjścia do gawędy o historii sztuki we Wrocławiu są tutaj przedmioty – od radia, które w BWA Awangarda miało promować młodych twórców, przez samochód marki Adler, który od władz otrzymał Eugeniusz Geppert, aż po quasi-ekrany Kazimierza Głaza (odejście książki od tradycyjnej kolejności alfabetycznej, dyskryminującej hasła rozpoczynające się od „W”, jest świadomym zabiegiem, stanowiącym również punkt wyjścia do rozważań o sztuce). Autorka z dużą dozą poczucia humoru, nie szczędząc ironii, przywołuje w anegdotach najciekawsze wrocławskie dzieła sztuki i ich twórców. Jak mówią sami artyści: jeżeli nie umrzesz ze śmiechu, zostaniesz znawcą sztuki Wrocławia.

A compendium of knowledge about contemporary art prepared in a non-obvious form of a lexicon. The starting point for the story about the history of art in Wrocław are objects – from the radio, which was supposed to promote young artists at BWA Awangarda, through the Adler car given to Eugeniusz Geppert by the authorities, to Kazimierz Głaz's quasi-screens. The book's departure from the traditional alphabetical order, discriminating terms starting with "W" is also a conscious decision, which also serves as a starting point for deliberations on art. With a great sense of humour and a healthy dose of irony, the author brings up anecdotes about the most interesting works of art from Wrocław and their creators. As the artists themselves say – if you don't die laughing, you will become an expert in Wrocław's art.

fot. mat. wydawców

„Mój teatr”

Autor / author: **Wiesław Hejno**

Wydawnictwo ATUT
/ ATUT Publishing House

premiera: listopad 2018
/ release date: November 2018

Wspomnieniowe i analityczne eseje Wiesława Hejny przybliżają czytelnikowi świat teatru, a szczególnie chyba najbardziej jego niedocenianej formy, jaką jest teatr lalkowy. Autor – wieloletni wykładowca wrocławskiego wydziału PWST, reżyser i dyrektor Wrocławskiego Teatru Lalek – dzieli się swoimi przemyśleniami dotyczącymi roli aktora, reżysera, twórcy i widza. Prowadzi czytelnika przez historię lokalnych scen i uczelni, często uzupełniając ją opowieściami zza kulis. Szczególnie ciekawa jest część poświęcona różnym aspektom teatru lalkowego: historii, zmian w tworzeniu samych lalek. Autor odpowiada też na pytanie, dlaczego teatr lalkowy w masowej wyobraźni równa się spektaklom dla dzieci. Krótkie formy zawarte w „Moim teatrze” przypadną do gustu miłośnikom teatru – nie tylko lalkowego i nie tylko dla dzieci.

Wiesław Hejno's memoirs and analytical essays bring the reader closer to the world of theatre, puppet theatre in particular, which is probably its most underestimated form. The author, who has been a lecturer at the National Academy of Theatre Arts and a long-term director and head of the Wrocław Puppet Theatre shares his thoughts and insights on the role of actor, director, creator and viewer. He guides the reader through the history of local stages and universities, often complementing it with stories from behind the scenes. Particularly interesting is the part devoted to various aspects of puppet theatre – history and changes in the way the puppets themselves are made. The author also answers the question why many people conflate puppet theatre with plays for children. Short forms included in *Mój teatr* will appeal to theatre lovers – not only fans of puppet theatre, and definitely not only for children.

„Przesieka”

Autor / author: **Jacek Bierut**

Wydawnictwo J
/ J Publishing House

premiera: listopad 2018
/ release date: November 2018

Najnowsza książka wrocławskiego poety i prozaika jest przekrojem jego eseistyki – zarówno tej premierowej, jak i publikowanej wcześniej w czasopismach i internecie. Autor podejmuje rozważania nad kondycją współczesnego pisarstwa. Na szczególną uwagę zasługują teksty prezentujące lokalne życie literackie. Przybliżając czytelnikom twórców związanych z Wrocławiem, książka skupia się zarówno na nazwiskach „wielkich” – Oldze Tokarczuk czy Tadeuszu Różewiczu – jak i na twórcach młodych, wybitnych i wciąż budujących swoją rozpoznawalność. Nie boi się tematów trudnych, potrafi być krytyczny wobec zjawisk, na które nie potrafi się zgodzić. To książka dla wszystkich zainteresowanych najnowszymi wydarzeniami ze świata wrocławskich twórców, trendami i tendencjami we współczesnym pisarstwie, a także dla tych, którzy doceniają piękną polszczyznę i zabawę formą.

The latest book by the Wrocław-based poet and prose writer is a cross-section of his essays – both ones that have never been published before, as well as those published earlier in magazines and on the Internet. The author examines the condition of contemporary writing. Particular attention should be paid to texts presenting local literary life. While introducing the readers to artists associated with Wrocław, the book focuses both on the greats – Olga Tokarczuk and Tadeusz Różewicz, as well as on the artists who are still young, outstanding and still working to be recognised. The author does not shy away from difficult subjects, and he can be critical of phenomena to which he cannot agree. It is a book for all those interested in the latest events from the world of Wrocław artists, trends and tendencies in contemporary writing, as well as for those who appreciate the beautiful Polish language and playing with form.

„Orbis Wratislaviae. Wrocław w relacjach dawnych i współczesnych”

wybór i opracowanie:
Krzysztof Ruchniewicz, Marek Zybura
/ selection and compilation:
Krzysztof Ruchniewicz, Marek Zybura

Wydawnictwo Via Nova
/ Via Nova Publishing House

premiera: listopad 2018
/ release date: November 2018

Książka łączy w sobie kronikę najważniejszych wrocławskich wydarzeń (od XV do XXI wieku), zbiór relacji z podróży do naszego miasta oraz próbę uchwycenia jego niepowtarzalnego *genius loci*. To fascynujące zestawienie pochwał, także wierszowanych, jakich w swoich listach nie szczędzili Wrocławiowi odwiedzający go i osiedlający się tu na przestrzeni wieków mieszkańcy innych zakątków Europy. Znajdziemy tutaj również naoczne i bardzo osobiste opisy najtrudniejszych chwil w życiu miasta, takich jak Twierdza Breslau, pierwsze lata po wojnie (fragmenty pamiętników Hugona Steinhausa) czy powódź tysiąclecia. Warto przyjrzeć się szczególnie fragmentom, w których niemieckie Breslau opisują słynni Polacy, m.in. Julian Ursyn Niemcewicz i Fryderyk Chopin. Ten pięknie zilustrowany album jest pozycją obowiązkową w biblioteczce każdego lokalnego patrioty.

The book combines the chronicle of the most important events in Wrocław (from the 15th to the 21st century), a collection of accounts from the visits to our city and an attempt to capture its unique *genius loci*. This is a fascinating compilation of praises – including poems – which the visitors and residents from other parts of Europe, who have been visiting and settling down in Wrocław for centuries, wrote in their letters. The book also features very personal witness accounts of some of the most difficult moments in the life of the city, including Festung Breslau, first years after the war (fragments of Hugo Steinhaus' memoirs) and the flood of the millennium. It is particularly worth looking at fragments in which German Breslau is described by famous Poles, including Julian Ursyn Niemcewicz and Frederic Chopin. This beautifully illustrated album is a must-have book in the library of every local patriot.

Nie taki jazz straszny, jak go zagrają

Don't be afraid of jazz

Pamiętam, jak przymierzając się do promocji pewnego festiwalu muzyki improwizowanej, chciałam w spocie reklamowym przewrotnie pokpić sobie z jazzowego elitaryzmu. Napisałam do chłopaków z *Make life harder*, a oni szczodrze (za darmoszkę!) użyczyli do tej realizacji swoich złotych fraz. Był już scenariusz i amatorzy obsadzeni w rolach głównych. Na drugim planie kot, wstawka à la Janusz i Grażyna, free jazz w tle... Czeski humor lał się strumieniami. Ale to nie przeszło. Fantazyjny spot na wszelki wypadek odesłaliśmy w niebyt, bo jazz wydał się nam na to za poważny, a melomani zamiast przyjść na koncert, no... mogliby nie przyjść.

Dlaczego o tym wspominam? Filmik miał w żartobliwy sposób zachęcać do koncertów tych, którzy myślą: „Jazz? To nie dla mnie". Otóż polsko-ukraiński festiwal Jazz Bez, który po raz trzeci zagości w grudniu we Wrocławiu, jest na pewno dla każdego, bo impreza w założeniu ma charakter bardzo otwarty. Nie snobuje się i nie ogranicza do promowania jednej, ściśle określonej wizji jazzu. Nie zamyka się wyłącznie w salach koncertowych filharmonii: odbywa się zarówno w Operze Lwowskiej, odeskim Urban Music Hall (nowoczesnej przestrzeni koncertowej w samym sercu miasta), jak i w małej wsi Nowica; w klubach jazzowych i domach kultury rozsianych po całej Ukrainie i Polsce; w ścisłym centrum i na miejskich przedmieściach – takich jak Psie Pole, gdzie mieści się Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA. W ramach tegorocznego Jazz Bez podczas 48 koncertów zaprezentuje się 10 projektów muzycznych i 60 muzyków z 9 krajów świata. Festiwal to wysmakowany jazz prezentowany przez doświadczonych artystów, ale i szansa dla młodych twórców na zaprezentowanie się szerokiej publiczności.

We Wrocławiu gościć będziemy dwa międzynarodowe składy: Silhouette and Vinx (USA-Węgry) oraz Dima Bondarev Quartet (Niemcy-Ukraina-Litwa). Vinx De'Jon Parrette to niezwykle utalentowany i doświadczony wokalista, który współpracował z ikonami amerykańskiego przemysłu muzycznego, natomiast Dima Bondarev – ceniony ukraiński trębacz młodego pokolenia. Muzycy ruszą z Wrocławia dalej przekraczać granice – te fizyczne z pogranicznikami na polsko-ukraińskim przejściu (festiwal w tym roku połączy ze sobą muzycznie 20 miast z Polski i Ukrainy) oraz artystyczne. Warto potowarzyszyć im w drodze.

I remember trying to promote an improvised music festival with a perverse mockery of jazz elitism in the ad. I got in touch with the guys from *Make Life Harder*, and they generously (free of charge!) gave me their permission to use some of their best quips. We already had a script and amateurs cast in the main roles. In the background there was a cat, a typical Polish family, free jazz playing... The whole thing was teeming with Czech humour. Ultimately, it wasn't published. We decided to can this fantastic ad just in case, because jazz seemed too serious for it, and we thought that music lovers could just... well, not come to our concerts.

Why am I mentioning this? The film was supposed to humorously encourage people who think: "Jazz? Nah, it's not for me." to go to the promoted gigs. The Polish-Ukrainian Jazz Bez Festival, which will be hosted in Wrocław for the third time in December, is certainly for everyone, because the event is intended to be very open. It is not limited to promoting a single, well-defined vision of jazz. No snobbery at all. It is not confined only to the concert halls of the philharmonic – it takes place both in the Lviv Opera House, the Odessa Urban Music Hall (a modern concert space in the heart of the city), as well as in the small village of Nowica; in jazz clubs and community centres scattered all over Ukraine and Poland; in the city centre and suburbs, such as Psie Pole, where the FAMA Library and Cultural Centre is located. This year's Jazz Bez features 48 concerts, 10 music projects and 60 musicians from 9 countries around the world. The festival shows its audiences sophisticated jazz presented by experienced artists; however, it also serves as an opportunity for young artists to present themselves to a wide audience.

Wrocław will host two international ensembles: Silhouette and Vinx (USA-Hungary) and Dima Bondarev Quartet (Germany-Ukraine-Lithuania). Vinx De'Jon Parrette is an extremely talented and experienced singer, who has collaborated with icons of the American music industry, while Dima Bondarev is a valued Ukrainian trumpeter of the young generation. After Wrocław, the musicians will set off to cross even more borders – both physical, with border guards at the Polish-Ukrainian passage (this year's festival will musically connect 20 cities from Poland and Ukraine) as well as artistic ones. It is worth joining them on their way.

Olga Chrebor

prezeska Fundacji Kalejdoskop Kultur i kierowniczka Centrum Biblioteczno-Kulturalnego FAMA. Aktywistka społeczna, promotorka dialogu międzykulturowego, menadżerka kultury, tłumaczka i publicystka.

President of the Kaleidoscope of Cultures Foundation and Head of the FAMA Library and Cultural Centre. Social activist, promoter of intercultural dialogue, cultural manager, translator and columnist.

18. POLSKO-UKRAIŃSKI FESTIWAL JAZZ BEZ (3. EDYCJA WROCŁAWSKA)
18TH POLISH-UKRAINIAN JAZZ BEZ FESTIVAL (3RD WROCŁAW EDITION)

7–8.12 | 20:00
Centrum Biblioteczno-Kulturalne FAMA
FAMA Library and Cultural Centre
www.fama.wroc.pl
cbkfama
→ s. 42

NUDA *usprawiedliwiona*
BOREDOM *justified*

Trzymając w ręku opasły numer „Niezbędnika", trudno myśleć o nudzie. Tyle się dzieje, każdy dzień zaplanowany, a weekendy to dziesiątki wydarzeń. Do tego Święta i Sylwester. Jak tu znaleźć czas na nudę?

While holding the new edition of the "Guide" in your hand, it is hard to think about boredom – especially with all the stuff that happen every day, with every day filled to the brim and weekends with dozens of events. Add Christmas and New Year's Eve... How to find time for boredom?

Beata Bartecka

Przyjęło się, że nuda jest czymś negatywnym. Mówi się nawet: „inteligentni ludzie się nie nudzą". Tymczasem nuda okazuje się być luksusem, momentem na spotkanie ze sobą, często też poprzedza i stymuluje do kreatywnych działań. Nierzadko zjawisko to łączy się z samotnością, ale już powiedzieć komuś „Z tobą nawet ponudzić się miło!" to prawdziwy komplement. Co ważne, wbrew obiegowej opinii zjawisko umierania z nudów dotyka nie tylko dzieci – dotyczy osób w każdym wieku i może być przeżywane na różne sposoby.

Kuratorki projektu „Aż nuda się uda" w galerii Dizajn BWA Wrocław – Magdalena Kreis i Natalia Romaszkan (3D czyli Dizajn Dla Dzieci) – zapraszają do przestrzeni, w której nudzić można się do woli. To okazja do spotkania z tematem nudy i próba odczarowania jej negatywnego wizerunku. I choć jesteśmy w galerii, nie spodziewajmy się wystawy. Wnętrze zaprojektowane zostało przez pracownię k. (Ania Komorowska i Michał Rokita) tak, by można było nudzić się na różne sposoby, w różnych pozycjach, niekoniecznie nieruchomo. Można więc sprawdzić, czy umiemy choćby przez kwadrans po prostu nic nie robić – bez poczucia winy i dyskomfortu. Z przestrzeni może korzystać każdy: można nudzić się samemu lub w gronie rodziny, nawet z psem.

Nie chcemy definiować, czym jest nuda. Proponujemy, by zmierzyć się z tematem osobiście – to odbiorca ma zdecydować, jak z nudy skorzystać – mówią kuratorki. Więc jeśli nie macie odwagi na nudę we własnym domu, spróbujcie spotkać się z nią w galeryjnej przestrzeni.

Boredom is widely considered to be something negative. Some people even say that "intelligent people are never bored." Meanwhile, boredom turns out to be a luxury, a moment to meet oneself, it also often precedes and stimulates creative activities. Very often, this phenomenon is conflated with loneliness, but telling someone that "even being bored with you is amazing" is a true compliment. What is important, contrary to popular opinion, the phenomenon of dying of boredom affects not only children – it is something experienced by people of all ages and can be felt in different ways.

The curators of the *Until boredom succeed* project in the Dizajn BWA Wrocław gallery – Magdalena Kreis and Natalia Romaszkan (3D: Design for Children) would like to invite everybody to a space where you can be bored to your heart's content. It will serve as a perfect opportunity to meet with the subject of boredom and an attempt to dispel its negative image. And despite the fact it takes place in an art gallery, you should not expect an exhibition. The interior was designed by the k. studio (Ania Komorowska and Michał Rokita) in such a way, so that the visitors can get bored in different ways and in different positions – not necessarily motionless. Thus, you can check if you can just do nothing even for a quarter of an hour – without a sense guilt and discomfort. The space is free for use for everybody - you can get bored on your own or with the family, and even with your dog.

We do not want to define boredom. We offer everybody an opportunity to face this challenge personally – it is the visitor who should decide how to use boredom – the curators say. So if you don't have the courage to be bored at home, feel free to do so in the gallery space.

„AŻ NUDA SIĘ UDA" – PRZESTRZEŃ DEDYKOWANA NUDZENIU SIĘ
***UNTIL BOREDOM SUCCEED* – A SPACE DEDICATED TO BOREDOM**

27.10.2018–12.01.2019
galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery
www.bwa.wroc.pl
dizajnbwawroclaw
→ s. 32

fot. Alicja Kielan

Dima Bondarev, fot. materiały artysty

CAŁA NAPRZÓD!

Zebrała:
Aleksandra Kędziorek

Pochodzący z Berlina architekt Adolf Rading (1888–1957) był jedną z najważniejszych postaci wrocławskiej awangardy lat międzywojennych. Muzeum Architektury przypomina jego twórczość poprzez wystawę „WuWAg płynie do Ameryki: Adolf Rading we Wrocławiu", a my zapraszamy na spacer po jego realizacjach.

Spacer rozpoczynamy na Krzykach, gdzie przy ulicy Sochaczewskiej 4 mieści się **dom własny Radinga (1)** (1921–22). Był to pierwszy budynek zrealizowany według jego projektu i zachował się do dziś w prawie niezmienionej formie. Pierwotnie planowana uskokowa, ekspresjonistyczna bryła nie spotkała się z akceptacją ówczesnej policji budowlanej. Rading musiał więc projekt złagodzić. Dwukondygnacyjny dom zdradza jego zainteresowanie kulturą Azji – szeroki występ czterospadowego dachu przywodzi na myśl dalekowschodnie pagody.

Kilka przecznic dalej, w kwartale pomiędzy aleją Hallera oraz ulicami Krakusa, Wandy i Słowiczą, znajdziemy największy **kompleks mieszkalny (2)** powstały we Wrocławiu według projektu Radinga. Zabudowa realizowana od 1922 do 1927 roku przez firmę budowlaną Heimann&Wittenberg obejmuje kamienice czynszowe z charakterystycznymi wysuniętymi przed lico elewacji liniowymi balkonami (al. Hallera 17) oraz jedno- i dwurodzinne domy szeregowe, które z powodu długiego okresu budowy jak w soczewce pokazują zmieniające się trendy architektoniczne (ul. Wandy 14-34). Niektóre z nich zakorzenione są jeszcze w tzw. stylu rodzimym (Heimatstil) nawiązującym do form budownictwa wiejskiego, inne czerpią z modernistycznego nurtu Neues Bauen. Wyróżnia je wygląd elewacji – geometryczne podziały i sposób zastosowania koloru luźno nawiązują do stylu holenderskiej grupy De Stijl.

Przy alei Hallera pod numerem 15 znajduje się reprezentacyjny budynek zaprojektowany przez Radinga na potrzeby wrocławskiej loży masońskiej. **Loża Odd Fellows (3)** (późniejsze **kino Lwów**), wybudowana w latach 1925-27, ma charakterystyczną fasadę, której dynamikę wyznaczają pionowe i poziome profile oraz mocno wysunięte daszki nad wejściami. Nie zachował się niestety wystrój wnętrza z polichromią autorstwa malarza Hansa Leistikowa (1892-1962) i zaprojektowanymi przez Radinga geometrycznymi lampami.

Nie zobaczymy już też drugiego wnętrza zaprojektowanego wspólnie przez Radinga i Leistikowa dla znajdującej się przy placu Solnym **Apteki Pod Murzynem (4)**. Warto jednak przyjrzeć się zachowanej modernistycznej elewacji. Znajdująca się pod numerami 2-3 kamienica była przez Radinga dwukrotnie przebudowywana. Podczas pierwszej przebudowy z 1925 roku architekt znacząco zmodernizował istniejący dom mieszczański, oczyszczając jego elewację z historycznych detali. Wspólnie z Leistikowem zaprojektował nowe wnętrze znajdującej się na parterze apteki – stworzyli w nim nowoczesną kompozycję z geometrycznych form, kolorów i luster. W 1928 roku na prośbę właścicieli Rading połączył kamienicę z sąsiednią, tworząc budynek o opływowych liniach przywodzących na myśl architekturę okrętową – prawdziwie awangardowy akcent w historycznym centrum miasta.

Przebudowa Apteki Pod Murzynem przyniosła Radingowi kolejne zlecenia. Doktor Arnold Kriebel, który prowadził prywatny gabinet w tym samym budynku, zlecił architektowi zaprojektowanie domu. Znajdziemy go wśród willowej zabudowy dzielnicy Zalesie przy ulicy Lipińskiego 1. Był to pierwszy z serii **awangardowych domów jednorodzinnych (5)**, które powstały w latach 1927–1933. Poza charakterystyczną bryłą do dziś zachowały się w nim ślady awangardowego wystroju wnętrz – oryginalnej kolorystyki, do której nawiązuje aranżacja wystawy prezentowanej w Muzeum Architektury.

Ostatnim przystankiem na naszej trasie jest **dom wspólnotowy (6)** (tzw. Turmhaus) przy ulicy Tramwajowej 2b. Powstały w 1929 roku w ramach wrocławskiej wystawy Werkbundu „Mieszkanie i miejsce pracy" (Die Wohnungs- und Werkraumausstellung, WuWA) wprowadzał kolektywne formy mieszkania – część funkcji przeniesiono tu z indywidualnych mieszkań do przestrzeni wspólnych (jadalnia, pomieszczenia socjalne, pralnia), obniżając w ten sposób koszty budowy. Wieżowiec w swojej formie przypominał okręt: *...z bulajami, pokładami spacerowymi, kajutami i kominami. Mimo woli przychodzi na myśl parowiec oceaniczny...*, pisała o nim prasa. Dziś, po powojennych przebudowach, ta forma jest niestety mało czytelna.

1

3

5

6

Full steam ahead!

Collected by:
Aleksandra Kędziorek

2

4

6

Berlin-based architect Adolf Rading (1888–1957) was one of the most important figures of the interwar avant-garde in Breslau. The Museum of Architecture reminds us about his works through an exhibition *WuWAg sets off to America: Adolf Rading in Wrocław*; meanwhile, we would like to invite you for a walk along the trail of his designs.

We start our walk in Krzyki district, where the **house where Rading lived (1)** (1921–22) can be found at Sochaczewska 4 Street. It was the first building constructed according to his design and has remained almost unchanged to this day. The originally planned stepped Expressionist structure did not meet with approval of the construction police, which forced Rading to soften the design. The two-storey house shows his interest in Asian culture – the wide projection of the hipped roof brings to mind pagodas of the Far East.

A few blocks farther away, in the quarter between Hallera Avenue and Krakusa, Wandy and Słowicza Streets, you can find the largest **residential complex (2)** in Wrocław, designed by Rading. The complex, constructed between 1922 and 1927 by the Heimann&Wittenberg construction company encompasses tenement houses with characteristic linear balconies protruding in front of the façade (Hallera 17), as well as and one- and two-family terraced houses, which due to their long construction period show the changing trends in architecture (Wandy 14-34 Street). Some of them were still rooted in the so-called native style (Heimatstil) referring to the forms of rural construction, others draw on the Modernist Neues Bauen current. They are distinguished by the appearance of their façades – the geometric divisions and the use of colour loosely refer to the style of the Dutch De Stijl group.

At Hallera 15 Street, you can also find a representative building designed by Rading for the needs of Breslau's Masonic lodge. The **Odd Fellows Lodge (3)** (later **Lwów cinema**), erected in 1925–27, has a characteristic façade, the dynamics of which are determined by vertical and horizontal profiles and protruding canopies above the entrances. Unfortunately, the interior design with polychromies by Hans Leistikow (1892-1962) and geometric lamps designed by Rading has not survived.

We will also never have an opportunity to see another interior designed jointly by Rading and Leistikow for the **Pod Murzynem Pharmacy (4)** in Solny Square. However, it is worth taking a closer look at the preserved Modernist façade. Located at No. 2-3, the townhouse was rebuilt twice by Rading. During the first overhaul in 1925, the architect significantly modernised the existing bourgeoisie house, removing historical details from its façade. Together with Leistikow, he designed a new interior of the pharmacy on the ground floor, where they created a modern composition of geometrical forms, colours and mirrors. In 1928, at the request of the owners, Rading connected the townhouse with the neighbouring one, creating a streamlined building reminiscent of ship architecture – a true avant-garde accent in the historical centre of the city.

The overhaul of the Pod Murzynem Pharmacy brought Rading a lot of new work. Dr Arnold Kriebel, who ran a private clinic in the same building, commissioned the architect to design a house. It can be found among the residential buildings of the Zalesie district, at Lipińskiego 1 Street. It was the first building in the series of **avant-garde single-family houses (5)** designed by Rading between 1927 and 1933. Apart from the characteristic structure, traces of avant-garde interior design – original colours, which are referred to in the arrangement of the exhibition presented in the Museum of Architecture – have been preserved to this day.

The last stop on our route is the **community house (6)** (the so-called Turmhaus) at Tramwajowa 2b. Built in 1929 as part of the Werkbund *Homestead and Workplace* exhibition (Die Wohnungs- und Werkraumausstellung, WuWA) in Breslau, it introduced collective forms of living – part of the functions here were transferred from individual flats to common spaces (dining room, social rooms, laundry room), thus reducing construction costs. The form of the skyscraper resembled a ship: *...with portholes, walking decks, cabins and smokestacks. Involuntarily, one just starts thinking about an ocean liner...* said the press. Today, after the post-war rebuilding, this form is unfortunately not very visible.

„WUWAG PŁYNIE DO AMERYKI: ADOLF RADING WE WROCŁAWIU" – WYSTAWA
***WUWAG SETS OFF TO AMERICA: ADOLF RADING IN WROCŁAW* – AN EXHIBITION**

10.11.2018–3.02.2019
Muzeum Architektury
/ The Museum of Architecture
www.ma.wroc.pl
MuzeumArchitektury → s. 66

fot. mat. Muzeum Architektury

ZE SZTUKĄ WŚRÓD ZWIERZĄT

With art among animals

Markus von Gosen niemal całą swoją twórczość poświęcił przedstawieniom świata zwierząt, zarówno tych domowych, jak i egzotycznych. Udowodnił, że można czerpać radość z obcowania z naturą, nie niszcząc jej, a jego barwne grafiki nadal budzą zachwyt warsztatową biegłością i wzruszającą tematyką.

Markus von Gosen devoted almost all of his work to depicting the life of animals, both domestic and exotic. He proved that it was possible to enjoy nature without destroying it, and his colourful graphics are still admired for their outstanding technical proficiency and touching subject matter.

Ewa Pluta

„Z MIŁOŚCI DO ZWIERZĄT I SZTUKI" – WYSTAWA PRAC MARCUSA VON GOSENA / ***FROM LOVE FOR ANIMALS AND ART* – AN EXHIBITION OF WORKS BY MARCUS VON GOSEN**

5.10.2018–30.03.2019
Muzeum Historyczne / The Historical Museum

www.muzeum.miejskie.wroclaw.pl

Muzeum Miejskie Wrocławia / City Museum of Wroclaw

→ s. 32

Von Gosen urodził się w 1913 roku we Wrocławiu, w rodzinie o bogatych tradycjach artystycznych. Obaj jego dziadkowie byli znanymi malarzami, zaś ojciec Theodor cenionym rzeźbiarzem i wieloletnim profesorem wrocławskiej uczelni artystycznej, której studentem był również jego syn. Po ukończeniu nauki, krótkim epizodzie pracy jako projektant wystroju wnętrz i opuszczeniu miasta w 1945 roku, artysta praktycznie całkowicie poświęcił się portretowaniu zwierząt. Świat fauny przedstawiał z niezwykłą, niemal naukową szczegółowością oraz wrażliwością, łącząc realizm z kontrastującymi barwami i dekoracyjnym tłem. Jako wnikliwy obserwator nie stronił od przemyślanych kompozycji nadających jego pracom niezwykły nastrój.

Portretował zwierzęta lądowe i wodne. Wiele czasu spędził na gromadzeniu informacji o swoich modelach oraz na ich obserwacji. Sam hodował różne gatunki ptaków i ryb, po domu von Gosena nieustannie biegały liczne koty i psy. Wybierał się na długie spacery, by obserwować dzikie zwierzęta; wszędzie, gdzie wyjeżdżał, odwiedzał ogrody zoologiczne i muzea historii naturalnej. Najbardziej interesowało go jednak pokazywanie zwierząt w ich naturalnym środowisku, na wolności. W tym celu artysta odwiedził Afrykę i Bałkany, a w delcie Dunaju i w Alpach obserwował ptaki. Można powiedzieć, że był myśliwym, ale zamiast broni polował oczyma, a za trofeum służyły mu końcowe efekty jego pracy – niezwykłe, kolorowe grafiki.

Markus von Gosen zmarł w 2004 roku w Prien. Na wystawie we wrocławskim Pałacu Królewskim można podziwiać głównie litografie artysty, a także gobeliny autorstwa jego żony Hedwig von Gosen, która tworzyła je na podstawie projektów męża.

Von Gosen was born in 1913 in Wrocław, to a family with extensive artistic traditions. Both his grandparents were famous painters, while his father Theodor was a prominent sculptor and a professor of Wrocław's art school, where his son received his art education. After graduation, working for a short time as an interior designer and leaving the city in 1945, the artist devoted himself almost entirely to portraying animals. He presented the world of fauna with unusual, almost scientific detail and sensitivity, combining realism with contrasting colours and decorative backgrounds. As an insightful observer, he did not shy away from well-thought-out compositions that gave his works an unusual atmosphere.

He portrayed land and water animals. He spent a lot of time collecting information about his models and observing them. What is more, the artist himself bred various species of birds and fish, and von Gosen's house was known for numerous cats and dogs constantly running around. He went for long walks to observe wild animals, and wherever he went, he visited zoological gardens and natural history museums. However, what he was most interested in was showing animals in their natural environment, in the wild. In order to do so, the artist visited Africa and the Balkans. He also observed birds in the Danube Delta and the Alps. One could say that he was a hunter, but instead of using a gun, he hunted with his eyes, and the final results of his work – unusual, colourful graphics – were his trophies.

Markus von Gosen passed away in 2004 in Prien. At the exhibition in the Royal Palace in Wrocław, you can admire his lithographs, as well as tapestries made by his wife, Hedwig von Gosen, who created them on the basis of her husband's designs.

grafiki: Marcus von Gosen, reprodukcja fotograficzna: Tomasz Gąsior

5. pytań do:

JAROSŁAWA FRETA

W roku 2019 Instytut Grotowskiego obchodzi dwie ważne rocznice: 20 lat od śmierci Jerzego Grotowskiego oraz 60 lat od otwarcia Teatru 13 Rzędów w Opolu. O wydarzeniach planowanych na ten rok „Niezbędnikowi” opowiada dyrektor Instytutu im. Jerzego Grotowskiego – Jarosław Fret.

Jarosław Fret fot. Karol Jarek

1. Jakie wydarzenia przygotowujecie w związku z rocznicami?

Na pewno nie będzie to powtórka obchodów, które zorganizowaliśmy podczas Roku Grotowskiego UNESCO 2009, ale pracujemy intensywnie we współpracy z International Theatre Institute ITI nad uhonorowaniem w niedalekiej przyszłości nie tylko spuścizny naszego patrona, ale i teatralnej tradycji Wrocławia. Dlatego ten rok postanowiliśmy poświęcić na istotne programowe przeformowanie Instytutu. W rocznicę śmierci Jerzego Grotowskiego zaprosimy przyjaciół domu, wybitnych badaczy jego twórczości i inne osoby, które wpłynęły na kształt merytoryczny Instytutu, aby wspólnie zastanowić się, co jest jeszcze do zrobienia. Chcemy przygotować szereg tłumaczeń jego tekstów na języki Europy Środkowo-Wschodniej. Przygotujemy publikacje audiowizualne – wydamy np. „Księcia Niezłomnego” czy „Akropolis”. Zaznaczymy także mocno naszą obecność na świecie, dzięki stałej obecności w Paryżu.

2. W marcu otwarta zostanie nowa przestrzeń. Co to będzie za miejsce?

Centre for Performing Arts, czyli Piekarnia (kiedyś na ul. Witolda znajdowała się ogromna piekarnia garnizonowa) będzie teatralną przestrzenią w pełni adaptowalną do dowolnego rodzaju inscenizacji. W środku zmieści się nawet 400 widzów, sala jest w pełni „uzbrojona” w oświetlenie i nagłośnienie. Chcę, by ta przestrzeń służyła zespołom teatralnym, które nie dysponuj stałym miejscem, a mają coś istotnego do powiedzenia. Współpracują już z nami Teatr Polski w podziemiu oraz Układ Formalny. Oba zespoły będą tam przygotowywać swoje premiery, a także prezentować stały repertuar. W Piekarni nie zabraknie także muzyki – zarówno klasycznej, jak i np. jazzowej. Będzie też sporo teatru nieco bardziej egzotycznego dla polskiego widza: na jesień 2019 roku planujemy przegląd współczesnego teatru japońskiego.

3. Właśnie skończyła się pierwsza edycja Actor’s Hub – cyklu warsztatów zbierających doświadczenia w domenie treningu aktorskiego. Jakie inne działania edukacyjne podejmujecie?

Poza Actor’s Hub równolegle realizujemy trzyletni projekt Actor’s Atelier, w trakcie którego uczestnicy z całego świata biorą udział w przygotowanym przez nas programie warsztatów i wykładów. Pierwsza edycja odbywa się poza siedzibą Instytutu, w La Guillotine w Paryżu i obejmuje pięć sesji warsztatowych, podczas których treningi poprowadzą osoby związane na stałe z Instytutem Grotowskiego oraz zaproszeni goście. Finał projektu odbędzie się w leśnej bazie Instytutu w Brzezince. Wracamy też do programu regularnych spotkań i wykładów, które organizujemy od 2010 roku. Najbliższy Otwarty Uniwersytet Poszukiwań będzie poświęcony… Jerzemu Grotowskiemu.

4. Grudzień dla Instytutu to także okres gorący, Teatr ZAR będzie gościć u Petera Brooka. Co zaprezentujecie w Teatrze Bouffes du Nord w Paryżu?

Do Paryża pojedziemy z naszym najnowszym spektaklem „Medee. O przekraczaniu” opowiadającym o tych, którzy codziennie przekraczają Morze Śródziemne w poszukiwaniu innego, lepszego życia w Europie. Przewodnim motywem naszej wizyty w Bouffes du Nord jest „odpominanie” pamięci, czyli tzw. anamneza. Cały czas staramy się sobie odpowiedzieć na pytanie, czy sztuka jest w stanie przenieść pamięć o tragicznych wydarzeniach i bezimiennych ofiarach, czy może stać się wehikułem dla pamięci. Chcielibyśmy też w trakcie naszej wizyty nawiązać do obecności Jerzego Grotowskiego w Paryżu i przypomnieć francuskim widzom, jak wielka rewolucja w teatrze dokonała się we Wrocławiu.

5. Działalność Instytutu to także wydawnictwa. Jakie nowości książkowe ukażą się w najbliższym czasie?

Sezon zaczęliśmy od wydania „Krótkiej historii teatru w Europie” Józefa Kelery. Podczas Actor’s Hub zaprezentowaliśmy „Powrót Dionizosa” Theodorosa Terzopoulosa. W przygotowaniu są „Temperacja. Jak muzyka stała się polem bitwy wielkich umysłów zachodniej cywilizacji” Stuarta Isacoffa oraz „Grotowski w praniu” Leszka Kolankiewicza. Instytut jest również wydawcą „Didaskaliów” i czasopisma internetowego „Performer”, który ukazuje się dwa razy w roku – najbliższe ich numery poświęcone będą oczywiście naszemu patronowi.

Akropolis fot. mat. Instytutu Grotowskiego

5. questions → for:

JAROSŁAW FRET

The Grotowski Institute celebrates two important anniversaries in 2019: the 20th anniversary of Jerzy Grotowski’s death and 60th anniversary of the opening of the Theatre of 13 Rows in Opole. The director of the Grotowski Institute – Jarosław Fret – talks with the ”Guide” about the events planned for this year.

1. What events are in store for the anniversaries?

We are certainly not going to repeat the celebrations organised during the UNESCO Grotowski Year in 2009. Instead, we are working intensively in cooperation with the ITI International Theatre Institute to honour not only the legacy of our patron, but also the theatrical tradition of Wrocław in the near future. That is why we decided to devote this year to an important programme transformation of the Institute. On the anniversary of Jerzy Grotowski’s death, we will invite friends of the house, eminent researchers of his work and other people who influenced the substantive landscape of the Institute to reflect together on what more needs to be done. We want to prepare a number of translations of his texts into the languages of Central and Eastern Europe. We will prepare audio-visual publications – we are going to publish *The Constant Prince* and *The Acropolis*. We will also strongly mark our presence in the world, thanks to our permanent presence in Paris.

2. A new space will be opened in March. What place is it going to be?

Centre for Performing Arts, or the Bakery (once upon a time, Witolda Street had a large garrison bakery) will be a theatrical space, that will be fully adaptable to any type of performance. The interior will be able to accommodate up to 400 spectators, and the hall is fully equipped with lighting and sound systems. I want this space to be used by theatrical groups that do not have a permanent place to stay, but have something important to say. The Polski Theatre in the underground and the Układ Formalny already work with us. Both teams will prepare their premieres there, as well as present their regular repertoire. The Bakery will also present music, both classical and for example jazz. There will also be a lot more plays that will be found to be more exotic by the Polish audiences – in autumn 2019 we are planning a review of contemporary Japanese theatre.

3. The first edition of Actor’s Hub – a series of workshops that brings together experience in the domain of acting training – has just finished. What other educational activities do you undertake?

In addition to Actor’s Hub, we are also carrying the three-year Actor’s Atelier project, during which participants from all over the world take part in a programme of workshops and lectures prepared by us. The first edition takes place outside the seat of the Institute, in La Guillotine, Paris, and includes five workshop sessions, featuring training courses carried out by persons associated with the Grotowski Institute and invited guests. The finale of the project will take place in the forest base of the Institute in Brzezinka. We are also going to return to the programme of regular meetings and lectures, which have been organised since 2010. The upcoming Open University of Research will be devoted to… Jerzy Grotowski.

4. December is another hot period for the Institute, as the ZAR Theatre will be hosted by Peter Brook. What are you going to present at the Bouffes du Nord Theatre in Paris?

We will go to Paris with our latest performance *Medeas. On getting across* about those who cross the Mediterranean Sea every day in search for a new, better life in Europe. The leitmotif of our visit to Bouffes du Nord is “recollecting” memories, or the so-called anamnesis. We are trying to answer the question of whether art is able to hold the memory of tragic events and unnamed victims, or whether it can become a vehicle for memory. During our visit, we would also like to refer to Jerzy Grotowski’s stay in Paris and remind French audiences of the great revolution in theatre in Wrocław.

5. The Institute’s activity also includes publishing. What new books will be published in the near future?

The season began with the publication of Józef Kelera’s *Krótka historia teatru w Europie* (*Short History of Theatre in Europe.*) During Actor’s Hub we presented *The Return of Dionysus* by Theodoros Terzopoulos. We are currently preparing *Temperament: How Music Became a Battleground for the Great Minds of Western Civilization* by Stuart Isacoff and *Grotowski w praniu* by Leszek Kolankiewicz. The Institute is also the publisher of “Didaskalia” and the “Performer” online magazine, which is published twice a year – in 2019 both issues will be devoted to our patron – of course.

Anamnesis fot. Magdalena Mądra

JUTRO *jest* DZIŚ
TOMORROW *is* NOW

Zwracając uwagę na rozwój eksperymentalnej muzyki elektronicznej, Ośrodek Działań Artystycznych Firlej poprzez cykl koncertów „Futurum" wspierać chce nowatorską, różnorodną i barwną kulturę muzyczną. Pierwszy futurystyczny koncert, którego bohaterką będzie chińska artystka Rui Ho, już 19 stycznia.

Paying attention to the development of experimental electronic music, the Firlej Artistic Activities Centre wants to support an innovative, diverse and colourful musical culture through a series of concerts called "Futurum". The first of futuristic concerts will take place on the 19th of January, featuring Chinese artist Rui Ho.

Katarzyna Jaroch

FUTURUM: RUI HO – KONCERT
FUTURUM: RUI HO – A CONCERT

19.01 | 18:00
Ośrodek Działań Artystycznych Firlej
www.firlej.wroc.pl
FirlejODA → s. 51

Jeśli istnieje jedno przekonanie, które podzielają zarówno osoby tworzące muzykę, jak i promotorzy wydarzeń, jest nim wiara w to, że dźwięk to najbardziej efektywny nośnik emocji oraz idei. Nawet jeśli to nie w celach poznawczych wybieramy się na koncert, to dzięki ciągle poszukującym, otwartym na eksperymenty oraz podważającym hipotezy artystom, jesteśmy (choćby i mimowolnie) świadkami wybiegającej daleko wprzód, optymistycznej wizji różnorodności i wolności. Producenci, budując mosty w miejscach, w których polityka je pali, aktywnie działając na rzecz wspólnej, utopijnej wizji przyszłości czy też łącząc potencjał najnowszych technologii z bogatą tradycją muzyczną wielu kultur, przejmują związane z nimi obawy społeczne. Dzisiaj wspólnie doświadczamy przemian, które odzwierciedlane są przez osoby młodego pokolenia tworzące muzykę, a o których „Futurum" w odważny sposób opowiada.

Bo „Futurum" to cykl koncertów i spotkań muzycznych, który skupia się na prezentowaniu artystów mających wpływ na kształtowanie się nowej fali w muzyce elektronicznej początku XXI wieku. Jego program stanowczo opowiada się za żywo rozwijającą się i artystycznie niezależną kulturą muzyczną, tworząc przestrzeń dla prezentacji nowoczesnego dźwięku, sztuki i designu. – *Wierzymy, że muzyka w akustycznym, wizualnym i materialnym rozumieniu jest częścią sztuki współczesnej i w taki sposób chcemy ją prezentować* – mówią organizatorzy. „Futurum" stanowi dla słuchaczy zaproszenie do poznania najciekawszych projektów muzycznych z pogranicza różnych gatunków muzyki elektronicznej, tworząc jednocześnie nić pomiędzy stale rozwijającym się kontinuum muzycznych nurtów. Cykl umieszcza eksperymentalne brzmienia w historii muzyki, ale omawia też trendy, które dążą do niczym nieograniczonej ekspresji.

Podczas comiesięcznych spotkań słuchacze odkrywać będą nowatorskie zjawiska muzyczne, które wciąż nie zostały dostrzeżone i nie znalazły miejsca na rozkwit we Wrocławiu. Bardziej niż na klubowym charakterze elektroniki, „Futurum" skupi się na wrażeniach, ekspresji uczuć oraz wspólnym przeżywaniu odbiorców z wykonawcami. Cykl zainauguruje wyjątkowa artystka o międzynarodowym rozgłosie: Rui Ho. Rui to chińska producentka, która swoją debiutancką EP-kę wydała w szanghajskiej wytwórni Genome 6.66 Mbp, a po przeprowadzce do Europy (Paryż, później Berlin) zdecydowała się na współpracę z postępowym labelem Objects Limited, angażującym kobiety i osoby tożsamościowe niebinarne. Czerpiąc z bogatej chińskiej kultury, łączy wschodnie wpływy z dynamicznymi rave'owymi gatunkami, takimi jak trance, breakbeats czy hardcore.

If there is one belief shared by both music creators and event promoters, it is the one that sound is the most effective carrier of emotions and ideas. Even if we do not go to concerts for cognitive purposes, thanks to the artists who are constantly searching, open to experiments and questioning the hypotheses, we are witnesses (even if only involuntarily) of an optimistic vision of diversity and freedom going far ahead. By building bridges in places where policies destroy them, actively promoting a shared utopian vision of the future, or by combining the potential of the latest technologies with the rich musical tradition of many cultures, producers are taking on the public's concerns about them. Today, we experience changes that are reflected in the music of the young generation, who are prominently and boldly featured in the "Futurum" series together.

After all, "Futurum" is a series of concerts and musical meetings focusing on presenting artists who influence the formation of a new wave in electronic music at the beginning of the 21st century. Its programme strongly advocates for a vibrant and artistically independent musical culture, creating a space for the presentation of modern sound, art and design. *We believe that music in an acoustic, visual and material sense is a part of contemporary art and this is how we want to present it*, the organisers stated. For the listeners, "Futurum" is an invitation to get to know the most interesting music projects on the borderlines of various genres of electronic music, while at the same time forming a thread between the constantly developing continuum of musical currents and genres. The series places experimental sounds in the history of music, but also touches upon trends that strive for unlimited and unfettered expression.

During the monthly meetings, listeners will discover innovative musical phenomena, which have not yet been noticed and have not found a space to flourish in Wrocław. Instead of the club character of electronic music, "Futurum" will focus mainly on impressions, expression of feelings and shared experiences of the audience and the performers. The series will be inaugurated by an exceptional artist of international renown: Rui Ho. Rui is a Chinese producer who released her debut EP in Shanghai-based label Genome 6.66 Mbp, and after moving to Europe (Paris, then Berlin) decided to work with the progressive Objects Limited label, involving women and non-binary identity people. Drawing upon the rich Chinese culture, the artist combines eastern influences with dynamic rave genres such as trance, breakbeats and hardcore.

Rui Ho, fot. Tonje Thilesen

gra „Odyseja" – ilustracje: Alicja Kocurek ↕↕

DOPUSZCZALNE W GRACH ALLOWED IN GAMES

W przedświąteczny czas sklepy z zabawkami pękają w szwach od gier *made in China*, podczas gdy we Wrocławiu w zaciszu domowym powstaje dizajnerski produkt iście lokalny. O rodzinnej manufakturze gier planszowych, karcianych i puzzli, czyli Lupo Art Games, rozmawiamy z jego założycielami – Anulą i Przemkiem Dmytruszyńskimi.

Skąd pomysł na tworzenie własnych gier planszowych? Czy jako rodzice czuliście się rozczarowani ofertą komercyjnych wydawnictw?

Przemek Dmytruszyński: Przez 12 lat byłem górnikiem na Śląsku. Mało czasu spędzałem wtedy z dziećmi. Któregoś weekendu Anula (żona – przyp. red.) musiała wyjechać i zostałem z córkami sam. Dziewczyny były już w takim wieku, że można było z nimi zrobić coś fajnego, a że grałem kiedyś w klasyczne planszówki, to one wciąż siedziały mi w głowie. Tyle że okazało się, że w domu mamy tylko chińczyka i warcaby...

...i zaczęliście kombinować?

PD: Tak! Zaczęliśmy wspólnie wymyślać własną grę. Nasze córki były wtedy zafascynowane bajką o piratach, więc naturalnie chciały, żeby bohaterami byli właśnie oni.

Anula Dmytruszyńska: W ten sposób powstała nasza pierwsza planszówka. Jej ostateczna forma różni się od prototypu, który tworzyliśmy z dziećmi, ale dziewczyny rzeczywiście brały czynny udział w jej kreacji – zachowaliśmy w grze niektóre karty przez nich wymyślone.

Co wyróżnia wasze projekty na tle innych gier?

PD: Kiedy szukaliśmy kogoś, kto zilustrowałby nasz pomysł, Anula natknęła się na Alicję Woźnikowską-Woźniak. Kiedy zapytała nas, jak wyobrażamy sobie finalny projekt, odpowiedzieliśmy, że nie wiemy. Chodziło o to, żeby nie narzucać swojej wizji, bo jakieś wstępne wyobrażenie o niej już jednak mieliśmy.

AD: Rysunki, które od niej dostaliśmy, były niesamowite. To właśnie stało się wyznacznikiem gier spod znaku Lupo: to nie tylko dobra zabawa, ale i piękne ilustracje. Od samego początku chcieliśmy iść drogą szlachetnego, estetycznego wzornictwa, bo uważamy, że dzieci powinno się takimi właśnie przedmiotami otaczać. To rozwija ich gust i procentuje w dorosłym życiu. W taki sposób znaleźliśmy dla siebie niszę: okazało się, że nikt nie projektuje gier czy puzzli, które można byłoby określić jako dizajnerskie i które dobrze wyglądałyby na półce w concept store'ach.

Na swoim blogu opisujecie się jako „wolne wydawnictwo". Chodzi o wolność twórczą czy raczej oddaje domowy charakter waszej działalności?

AD: Kiedy wydaliśmy grę „Aarrr!" – której egzemplarze pakowaliśmy i rozsyłaliśmy własnoręcznie, z pomocą znajomych – pojawiły się pytania: „No dobrze, a co dalej?". Przemek co prawda rozwijał już wtedy następny projekt, ale wciąż czas dzielił między gry a pracę zawodową. Nigdzie nam się jednak nie spieszyło: do dziś działamy tak, jak chcemy i tak, jak nam to dyktuje nasza rzeczywistość. Aby to podejście (i tempo) wytłumaczyć, stworzyliśmy manifest wolnego wydawnictwa.

PD: Życie w myśl „szybciej, dalej, więcej" jest naszym zdaniem bez sensu. Nie możemy oglądać się na to, co dzieje się w mainstreamie, bo my do niego nie należymy. Proponujemy coś zupełnie innego i okazuje się, że są ludzie, którzy właśnie takich produktów szukają.

Wasz najnowszy projekt – „Odyseję" – realizujecie dzięki finansowaniu społecznościowemu. Już w pierwszy dzień zbiórki osiągnęliście zakładany cel. Spodziewaliście się takiego zainteresowania?

AD: Mieliśmy ogromną nadzieję, że tak będzie i bardzo się o to staraliśmy – przygotowania trwały prawie dwa lata. Zanim wystartowaliśmy, Przemek dużo czasu poświęcił na to, by grę przetestować i w wielu miejscach ją pokazać. Wiedzieliśmy już więc, że projekt się podoba. Mimo to dwa dni przed początkiem akcji miał załamanie i zaczął panikować, że nic z tego nie będzie – na szczęście zupełnie niepotrzebnie.

Określacie „Odyseję" jako projekt inter-dyscyplinarny – co dokładnie kryje się pod tym hasłem?

AD: Miałam wizję stworzenia krótkiej animacji, która wyjaśniłaby genezę świata wymyślonego na potrzeby „Odysei". Napisałam historię o niedocenionym astronomie, który przy pomocy odziedziczonego teleskopu odkrywa te niesamowite ciała niebieskie. Oprócz tego Przemek zaproponował naszym znajomym, aby do wybranej planety z gry napisali krótkie opowiadania.

PD: Autorem pierwszego z nich jest Sławomir Michał. Poznaliśmy się przypadkowo, kiedy „łapał stopa" – postanowiłem go podrzucić. W trakcie rozmowy okazało się, że ma na swoim koncie książkę fantastyczną. Opowiedziałem mu o „Odysei" i spytałem, czy nie chciałby włączyć się do tego projektu. I tak to się zaczęło. Potem zaczęły dołączać do nas kolejne osoby. Na podstawie opowiadań, które w ten sposób powstały, tworzymy słuchowiska – znaleźć je można na naszym fanpage'u.

Od zeszłego miesiąca funkcjonujecie jako Fundacja Lupo Art Sztuka Myślenia – skąd pomysł na wejście do trzeciego sektora?

AD: Przemek od dłuższego czasu realizuje cykl warsztatów, prowadzi zajęcia z projektowania gier planszowych. Pomysł na fundację zrodził się z prostego powodu: mamy wiele konceptów, które chcielibyśmy realizować, ale nie zawsze jesteśmy w stanie sami je sfinansować. Teraz możemy pozyskiwać fundusze z różnego rodzaju programów grantowych. Otworzyło nam to wiele drzwi.

PD: Oprócz tego, że obecnie gotowych jest kilka prototypów gier i pracujemy nad komiksem, chcielibyśmy promować polskich grafików, ilustratorów, projektantów. Nie tylko w Polsce, ale mamy nadzieję, że niedługo również i na świecie. Oprócz tego zachęcamy twórców, aby przychodzili do nas ze swoimi projektami, chętnie pomożemy w ich realizacji. I nie chodzi nam już tylko o gry planszowe – rozszerzamy pole swojego działania do wszystkiego, co mieści się w słowie „art".

Rozmawiała: Katarzyna Woźna

Right before Christmas, toy stores burst at the seams with all the games *made in China*, while a truly local product is designed and created in Wrocław, at the creators' home. We talk to the founders of a family manufacture of board games, card games and puzzles – Anula and Przemek Dmytruszyński, who run Lupo Art Games.

gra „Aarrr!" – ilustracje: Alicja Woźnikowska-Woźniak, fot. Pimenta Studio

Where did the idea of designing your own board games come from? Did you feel disappointed with the commercial offerings as parents?

Przemek Dmytruszyński: I worked as a miner in Silesia for 12 years. I didn't spend much time with the children back then. One weekend, Anula (who is Przemek's wife – editor's note) had to leave and I stayed alone with my daughters. The girls were already old enough to do something cool with them, and since I used to play classic board games, they were still sitting in my head. But it turned out that we had only Ludo and checkers at home...

...so you decided to come up with something new?

PD: Sure! We started inventing our own game together. Our daughters were then fascinated by a fairy tale about pirates, so they naturally wanted the heroes to be pirates.

Anula Dmytruszyńska: This is how our first board game was created. Its final form is different from the prototype that we created with our children, but the girls actually took an active part in its design process – we kept some of the cards that they came up with in the game.

What distinguishes your designs from other games?

PD: When we were looking for someone to illustrate our idea, Anula met Alicja Woźnikowska-Woźniak. When she asked us how we imagined the final project, we answered that we did not know. The idea was not to impose our own vision – we already came up with some initial ideas.

AD: The drawings we got from her were amazing. This is what became the hallmark of Lupo games – they're not only about great fun, but also beautiful illustrations. From the very beginning we wanted to follow the path of noble, aesthetic design, because we believe that children should be surrounded by such objects. Such things develop their taste, and it pays off in adult life. This is also how we found a niche for our product – it turned out that nobody made designer games and jigsaw puzzles that would look good on the shelves in concept stores.

fot. Lupo Art Games

On your blog, you describe yourself as an "independent publishing house." What do you mean by that? Creative freedom or the home-made nature of your business?

AD: When we released *Aarrr*! – which we packed and sent out with our own hands, with the help of our friends, questions were asked: "Okay, what now?" Admittedly, Przemek was already developing another project at that time, but he still had to divide his time between games and professional work. On the other hand, we were never in a hurry – to this day, we still operate however we want, in a way that is imposed by our reality. In order to explain this approach and pace of work, we wrote the independent publishing house manifesto.

PD: In our opinion, living according to "faster, farther, more" principle is pointless. We cannot go with whatever is going on in the mainstream, because we do not belong to it. We offer something completely different – as it turns out, there are people who are looking for such products.

Your latest project – *Odyssey* – is being carried out thanks to crowdfunding. You achieved your funding goal on the very first day. Did you expect such an interest?

AD: We hoped this would be the case and we did our best to do so – we were preparing for this for close to two years. Before we started, Przemek spent a lot of time on testing the game and showcasing it in many places. We already knew that the design was well-received. Nevertheless, two days before the beginning of the action, he had a breakdown and started to panic, saying that we were going to fail – fortunately, this was not the case.

You describe your *Odyssey* as an interdisciplinary project – what exactly does this convey?

AD: I had a vision of creating a short animation that would explain the origins of the world invented for *Odyssey*. I wrote a story about an unsung astronomer, who discovers these amazing celestial bodies with his inherited telescope. Apart from that, Przemek suggested our friends that they should write short stories accompanying selected planets from the game.

PD: Sławomir Michał wrote the first one of them. We got to know each other accidentally, when he was trying to get a ride – and I just decided to give him a lift. During the conversation it turned out that he wrote a fantasy book. I told him about *Odyssey* and asked if he would like to join this project. And that's pretty much how it started. Then other people started to join us. We also create radio plays based on the stories written, you can find them on our fanpage.

Since last month, you have been operating as the Lupo Art Sztuka Myślenia Foundation – how did you come up with the idea of entering the third sector?

AD: Przemek has been running a series of workshops for a long time – he conducts classes on board game design. The idea for the foundation came up for a simple reason: we have many concepts and ideas that we would like to carry out, but we are not always able to finance them ourselves. This step enables us to obtain funds from various grant programmes. In other words, it opened many doors for us.

PD: Apart from the fact that several game prototypes are ready and we are working on a comic book, we would like to promote Polish graphic artists, illustrators and designers – not only in Poland, since we hope that our products will soon be available internationally. Apart from that, we encourage artists to come to us with their projects and we will be happy to help them carry them out. It is no longer just about board games – we are expanding our scope of activities to include everything that can be considered "art."

Interview: Katarzyna Woźna

puzzle „Księga" – ilustracje: Alicja Kocurek, fot. Pimenta Studio

LUPO ART GAMES

www.lupoartgames.com
LupoArtGames
lupo.art.games
office@lupoartgames.com

Założyciele Lupo Art Games byli zaangażowani w projekt „Miasto na planszy" realizowany na osiedlach Polanowice-Poświętne-Ligota w ramach programu Mikrogranty. Efektem warsztatów tworzenia gier planszowych z dziećmi i młodzieżą jest gra planszowa „Wrocław vs kosmiczne kury", którą możecie pobrać ze strony: www.strefakultury.pl/Mikrogranty.

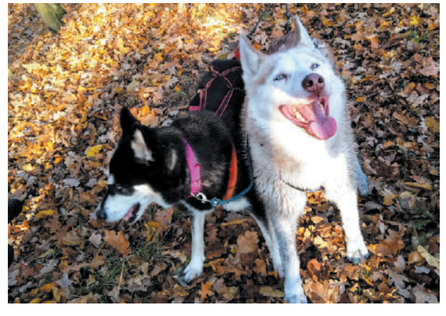
The founders of Lupo Art Games were involved in the *City on the board* project implemented at the Polanowice-Poświętne-Ligota housing estates as a part of the Micro-grants programme. The result of the workshop on creating board games with children and youth is the board game *Wrocław vs space chickens*, which you can download from the website: www.strefakultury.pl/Mikrogranty.

Brzydki Wrocław

UGLY WROCŁAW

Czas na kolejną drukowaną odsłonę facebookowej strony Brzydki Wrocław. To nietypowy odcinek: zamiast na architekturze lub przestrzeni skupimy się dziś na żywych stworzeniach. Ile jest psów we Wrocławiu? Trudno o takie dane. Faktem jest, że przemierzając ulice z aparatem, regularnie mijam czworonogich mieszkańców naszego miasta. Dziś prezentuję pięć wybranych, interesujących psiaków zamieszkujących Nadodrze i Przedmieście Oławskie.

fot. Krzysiek Stęplowski



Na zdjęciach obok widzicie Manię, która przyjechała do Wrocławia dzięki akcji „Szajka Szarego Wilka" – właśnie jako adopciak. Zdjęcia robione były w momencie adopcji oraz obecnie. Wcześniej zalękniona, dziś Mania jest zdrowa i szczęśliwa.

In the pictures to the side you can see Mania, who came to Wrocław thanks to the *Szajka Szarego Wilka* (*Grey Wolf Pack*) campaign as an adopted pet. The photos were taken at the time of adoption and recently. Previously anxious, today Mania is healthy and happy.

It's time for yet another printed edition of the Ugly Wrocław Facebook fanpage. This is going to be a quite unique edition, since instead of architecture or spaces in the city, we are going to focus on living creatures. How many dogs are there in Wrocław? For many reasons, the exact number is unknown and it's hard to say for sure. However, in fact I regularly meet the four-legged residents of our city when I'm walking down the streets with my camera. Today, I would like to introduce you to five selected and interesting dogs inhabiting the Nadodrze and the Przedmieście Oławskie districts.

We wrocławskim Schronisku dla Bezdomnych Zwierząt żyje obecnie około 180 psów i 170 kotów. Wszystkie czekają na swój dom. W październiku schronisko organizowało dni otwarte – na wizytę można się jednak umówić zawsze. W podobnym czasie w Lesie Osobowickim odbył się Bieg Sierściucha – impreza zachęcająca do adopcji psiaków.

There are currently about 180 dogs and 170 cats living in Wrocław Animal Shelter. All of them are waiting for their new, loving homes. In October, the shelter organised open days; however, you can always make an appointment for a visit. At a similar time, the Furry Race took place in the Osobowicki Forest – an event encouraging the adoption of dogs.

Nie kupuj – adoptuj! Tym hasłem żegnam się dziś i zapraszam na kolejny spacer po uroczym „brzydkim" Wrocławiu.

Don't buy – adopt! With this, I say goodbye for today and invite you for another walk in the charming – yet "ugly" – city of Wrocław.

Krzysiek Stęplowski

BrzydkiWrocław

Z gwiazd czytała
/ Stars read by:
Magdalena Klich-Kozłowska

HOROSKOP KULTURALNY NA 2019 ROK

Baran / Aries
21.03 — 19.04

Życie Barana najtrafniej oddaje film „Podziemny krąg": walka jako wyraz sprzeciwu na popadanie w schematy, okazja do zrobienia czegoś wbrew narzuconym przez społeczeństwo normom, możliwość wykazania się odwagą i zdolnością improwizacji.

Choć wiele na to nie wskazuje, Baran potrafi być uczuciowy, a nawet romantyczny. Wszak to wojownik i zdobywca, także ludzkich serc. 2019 rok będzie sprzyjał Baranom w miłosnych podbojach.

Lubiący szokować Baran znajdzie wspólny język z równie szokującymi Davidem Černým czy Banksym. Choć nie jest znana data urodzin tego drugiego, wszelkie znaki na ziemi i na niebie wskazują, że jest on urodzonym Baranem.

Znane kulturalne Barany: Quentin Tarantino, Vincent van Gogh, Jan Sebastian Bach, Akira Kurosawa

The life of Aries is best shown in *Fight Club* film: fighting as an expression of defying getting into ruts, an occasion to do something against the standards imposed by the society, ability to show courage and the art of improvising.

Although not many things suggest so, Aries can be sensitive, and even romantic. It is the warrior and conqueror, also of human hearts. 2019 will favour Arieses in their love conquests.

Aries, who likes to shock others, will find a common language with the equally shocking David Černý or Banksy. Although we do not know of birthday of the latter, all signs in the heaven and the earth point to his being born an Aries.

Well-known and cultural Arieses: Quentin Tarantino, Vincent van Gogh, Johann Sebastian Bach, Akira Kurosawa

Byk / Taurus
20.04 — 22.05

Mylące jest kojarzenie Byka z cechami tego zwierzęcia. Osoby spod tego znaku są łagodne, cierpliwie i trudno je wyprowadzić z równowagi. Pokojowo nastawione Byki pragną czerpać z życia tylko to, co najlepsze i najpiękniejsze.

Od najmłodszych lat wykazują się dobrym gustem i smakiem oraz zdolnościami artystycznymi: składanie modeli czy projektowanie ubrań dla lalek przerodzi się w zainteresowanie rzeźbiarstwem, projektowaniem graficznym czy malarstwem. Układ gwiazd w III kwartale 2019 roku będzie wyjątkowo przychylny, by rozpocząć profesjonalną edukację o profilu artystycznym.

Byki-hedoniści koniecznie powinni być za pan brat z kinematografią i sztuką włoską. Również kulinarną.

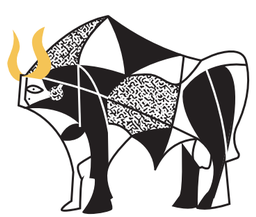
Znane kulturalne Byki: Salvador Dalí, William Szekspir, Johannes Brahms, Audrey Hepburn

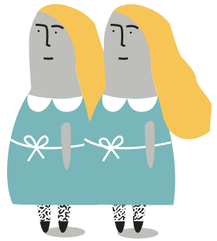
It is misleading to collocate Taurus with the features of the bull. Persons born under this sign are gentle, patient, and are hardly thrown off balance. Peaceful Tauruses want only expect the best and most beautiful of life.

Since their earliest years, they display good taste and artistic abilities: assembling models or designing clothes for dolls will bring interest in sculpture, graphic design, or painting. The stars in the third quarter of 2019 will be particularly favourable to start professional art education.

Tauruses-hedonists should definitely get to know Italian cinema and art. Also the culinary art.

Well-known and cultural Tauruses: Salvador Dalí, William Shakespeare, Johannes Brahms, Audrey Hepburn





Bliźnięta / Gemini
23.05 — 21.06

To ludzie oczytani i ciekawi świata. Rozsądek i logika Bliźniąt idą w parze ze sprytem i błyskotliwością. Potrzeba systematycznych intelektualnych konwersacji niesie ze sobą konieczność przebywania w otoczeniu ludzi równie bystrych i wygadanych. W nadchodzącym roku podczas spotkań autorskich pierwsze rzędy krzeseł będę zarezerwowane właśnie dla nich.

Ozdobą domu Bliźniaka jest przede wszystkim klasyka polskiej i zagranicznej literatury pięknej. Odpowiednio wyeksponowana, by nie było wątpliwości co do wysokiego ilorazu inteligencji gospodarza. Bliźniaków ciągnie do pisania, a 2019 rok będzie dobrym czasem, by wreszcie zacząć to robić, choćby do szuflady.

Czasem warto jednak oderwać się od słowa pisanego i dać się porwać dziesiątej muzie w postaci seansu „Czwartej władzy", „Spotlightu", „Wszystkich ludzi prezydenta" czy „Good Night and Good Luck".

Znane kulturalne Bliźnięta: Marylin Monroe, Aleksander Puszkin, Robert Schumann, Paul Gaugin

These people are well-read and curious of the world. The common sense and logic of Gemini go hand in hand with cleverness and brilliance. The need of regular intellectual conversations brings the need of being around people who are equally clever and articulate. In the coming year, during meetings with authors, the first rows of chairs will be reserved for Gemini.

The decoration in a Gemini's house will be mainly classics of Polish and foreign literature. Exposed suitably, so that no one can doubt the high IQ of the host. Gemini are attracted to writing, and 2019 will be good time to start doing it, even if the results are put away in a drawer.

Sometimes it is worth to break away from the written word and allow oneself to get caught in the magic of cinematography by watching *The Post, Spotlight, All the President's Men* or *Good Night and Good Luck*.

Well-known and cultural Gemini: Marylin Monroe, Alexander Pushkin, Robert Schumann, Paul Gaugin

Rak / Cancer
22.06 — 22.07

Raki wbrew pozorom są niezwykle delikatne, uczuciowe i wrażliwe. Najchętniej przeniosłyby się w czasie do epoki romantyzmu, dlatego też często odwiedzać będą choćby Muzeum Pana Tadeusza. Nie bez powodu mowa o wrocławskiej instytucji, bowiem osoby spod tego znaku zodiaku cechuje przywiązanie do najbliższego otoczenia; są domatorami. Ale też społecznikami: wszystko wskazuje na to, że udział w przyszłorocznych naborach do wrocławskich Mikrograntów okaże się sukcesem i zaowocuje realizacją wyjątkowego osiedlowego projektu.

Jako że Rakom patronuje Księżyc, w 2019 roku układ gwiazd poleca obejrzeć (choćby ponownie) „Moonrise Kingdom. Kochankowie z Księżyca" Wesa Andersona.

Znane kulturalne Raki: George Sand, Marc Chagall, Ernest Hemingway, Meryl Streep

Despite the appearance, Cancers are very delicate, emotional, and sensitive. They would be happy to be taken to the era of romanticism, therefore they will often go to Pan Tadeusz Museum for example. We consciously mention the Wrocław's institution above, as persons born under this sign are attached to their closest surroundings; they like to stay at home. But they are also quite social – it seems that participating in the next year's Microgrants recruitment will be successful and will bring a delivery of a unique estate project.

As the Moon is Cancer's planet, in 2019 the starts suggest to watch (even again) *Moonrise Kingdom* by Wes Anderson.

Well-known and cultural Cancers: George Sand, Marc Chagall, Ernest Hemingway, Meryl Streep

CULTURAL HOROSCOPE FOR 2019

Lew / Leo
23.07 — 23.08

Urodzony mistrz pierwszego planu, *nomen omen* lew salonowy. Marsze, parady, wystawne uroczystości to coś, co Lwy lubią najbardziej. W nadchodzącym roku osoby spod znaku Lwa często będą odwiedzać Pałac Królewski oraz uczestniczyć w licznych wernisażach. Jeśli Lew myśli o zmianie zawodu lub o jego wyborze, dobrym posunięciem będzie aktorstwo.

Lwy to jednak nie tylko (czasami traktujący innych protekcjonalnie) ekstrawertycy. Ich pierwiastek królewskości objawia się także w szczodrości i wspaniałomyślności. Osoby te koniecznie powinny pomyśleć o patronacie lub mecenacie kultury.

By usłyszeć ulubiony cytat: *Moja jest tylko racja, i to święta racja*... z ust innych niż swoje, filmem na 2019 rok będzie „Dzień świra" Marka Koterskiego.

Znane kulturalne Lwy: Roman Polański, J.K. Rowling, Emily Jane Brontë, Claude Debussy

A natural born master of the spotlight, and a bon vivant. Marches, parades, celebrations are what Leos like best. In the coming year, persons born under the sign of Leo will often visit the Royal Palace and participate in numerous exhibition openings. If Leo thinks of changing his/her profession or choosing it, acting will be a good way to go.

Leos are not only extroverts (who patronise others). Their royal element also shows in their generosity and magnanimosity. Those person should consider patronage in the cultural sector.

To hear the favourite quote: *Only I am right, and absolutely right*... from other mouth of his/her own, the film for 2019 will be *Day of the Wacko* by Marek Koterski.

Well-known and cultural Leos: Roman Polański, J.K. Rowling, Emily Jane Brontë, Claude Debussy

Panna / Virgo
24.08 — 22.09

Jeśli trzeba by wskazać najbardziej „poukładany" znak zodiaku, zdecydowanie będzie to Panna. Osoby spod znaku Panny są niezwykle dokładne, systematyczne, sumienne i staranne. Domowy księgozbiór ułożony jest względem wysokości książek oraz odcieni kolorystycznych okładek. W dodatku powoli zaczyna nie mieścić się on w biblioteczce, zatem dobrym pomysłem będzie zorganizowanie w przyszłym roku garażowych wyprzedaży lub skorzystanie z oferty instytucji kulturalnych we Wrocławiu, które takowe organizują (np. Wrocławski Dom Literatury).

Zajmującą lekturą w wolnym czasie będzie ta o tematyce filozofii feng shui. Przyszły rok przyniesie również zmiany w aranżacji domu tą metodą.

Znane kulturalne Panny: Michael Jackson, Agata Christie, Stanisław Lem, Sofia Loren

If one was to choose the most "orderly" zodiac sign, it will definitely be the Virgo. Persons born under the sign of Virgo are very accurate, systematic, thorough, and reliable. Their library is ordered by the sizes of books and colours of the covers. Additionally, it is slowly lacking space, so it will be a good idea to organise a garage sale next year or use the offer of Wrocław's cultural institutions who organise such (e.g. Wrocław Literature House).

In interesting read in their free time will be one on the feng shui philosophy. The next year will also bring changes related to arranging the home using that method.

Well-known and cultural Virgos: Michael Jackson, Agatha Christie, Stanisław Lem, Sofia Loren

Waga / Libra
23.09 — 22.10

Najbardziej uzdolnieni artystycznie ludzie rodzą się w znaku Wagi. Muzyka i taniec nie tylko poprawiają im nastrój, a są przedłużeniem ich zrównoważonego i harmonijnego charakteru. W 2019 roku Wagi będą spędzać jeszcze więcej czasu w środowiskach z pięknem związanych lub same owo piękno będą wytwarzać. Może warto pomyśleć o dołączeniu do jakiegoś chóru, by rozwijać się wokalnie?

Dużym lub małym ekranem zawładną w 2019 roku filmy o sztuce, które Wagi znać powinny: „Frida", „Duchy Goi", „Dziewczyna z perłą", „Koneser" czy najświeższy spośród wymienianych „Loving Vincent".

Znane kulturalne Wagi: John Lennon, Oscar Wilde, Rita Hayworth, Le Corbusier

The most artistically gifted persons are born under the sign of Libra. Music and dance not only improve their mood, but are an expression of their balanced and harmonious disposition. In 2019, Libras will spend even more time in environments related to beauty or will produce this beauty. Maybe it is worth joining a choir to develop vocally?

In 2019, the big or small screen will be ruled by films on art, which Libras should know: *Frida, Goya's Ghosts, Girl With a Pearl Earring, The Best Offer* or the latest from the list, *Loving Vincent*.

Well-known and cultural Libras: John Lennon, Oscar Wilde, Rita Hayworth, Le Corbusier

Skorpion / Scorpio
23.10 — 21.11

„Wszyscy muzycy to wojownicy" – śpiewała orkiestra Męskiego Grania. Trudno to jednoznacznie stwierdzić, ale są nimi na pewno Skorpiony. Aczkolwiek to nie one wszczynają bitwy, a bronią się tylko zaatakowane. Niemniej jednak w walce, w której Skorpion zdecyduje się już wziąć udział, nie chodzi o zdobycie władzy czy honorów. Chodzi o dokonanie czegoś, rozprawienie się z problemami czy zagadnieniami.

Stojąc na tym stanowisku, umuzykalniony Skorpion zaangażuje się w taniec i weźmie udział w turnieju tańca, zaś ten, który lepiej włada językiem, będzie stałym bywalcem slamów poetyckich.

Film na 2019 rok? Być Skorpionem i nie znać „Kłątwy skorpiona" Woody'ego Allena?

Znane kulturalne Skorpiony: Fiodor Dostojewski, Pablo Picasso, Ignacy Jan Paderewski, Jodie Foster

All musicians are warriors – sang the orchestra of Męskie Granie. It is difficult to say exactly, but surely they are Scorpios. Although they never start a fight, and only defend themselves when attacked. However, a fight in which a Scorpio decides to take part is not about gaining power or honours. It is about achieving something, dealing with problems or issues.

From this position, a music-loving Scorpio will get involved in dancing and will participate in a dancing contest, and the one that is better with words will go to slam poetry evenings.

A film for 2019? One cannot be a Scorpio without seeing Woody Allen's *Curse of the Jade Scorpion*.

Well-known and cultural Scorpios: Fyodor Dostoevsky, Pablo Picasso, Ignacy Jan Paderewski, Jodie Foster

Strzelec / Sagittarius
22.11 — 21.12

Strzelec to uosobienie ruchu. Lubi działać, nawiązywać nowe znajomości, rozwijać się duchowo i fizycznie. Uwielbia tańczyć, w 2019 roku często będzie go można spotkać na wszelkiego rodzaju potańcówkach (m.in. na Baletach w Imparcie).

Strzelce – jako osoby nieznoszące monotonii i rutyny – decyzję o wybraniu się w daleką podróż potrafią podjąć pod wpływem impulsu. W przyszłym roku spełni się najśmielsze marzenie o egzotycznej wyprawie. Niewykluczone, że zebrane doświadczenia będą przedmiotem spotkania podróżniczego przybliżającego kultury świata.

Osobom spod znaku Strzelca przypadnie do gustu ekspresjonizm: dynamiczne formy w architekturze (m.in. wrocławska Hala Stulecia) czy kontrastowe zestawienia barw i kształtów w malarstwie.

Znane kulturalne Strzelce: Maria Callas, Ludwig van Beethoven, Woody Allen, Joseph Conrad

Sagittarius is an embodiment of movement. They like to act, make new acquaintances, grow spiritually and physically. They love dancing, and in 2019 can be often met at various dance parties (including Balety w Imparcie series).

Sagittariuses – as persons who hate monotony and routine – can decide to go on a long journey on an impulse. Next year, their wildest dream of an exotic journey will come true. It is possible the gathered experiences will be discussed during a meeting with a traveller on the cultures of the world.

Sagittariuses will like expressionism: dynamic forms in architecture (including Wrocław's Centennial Hall) or contrasting colours and shapes in painting.

Well-known and cultural Sagittariuses:
Maria Callas, Ludwig van Beethoven, Woody Allen, Joseph Conrad

Koziorożec / Capricorn
22.12 — 19.01

Kobieta Koziorożec to najlepsza matka, żona i kochanka, mężczyzna zaś – człowiek niezwykle odpowiedzialny i opiekuńczy. To, co cechuje obie płcie, to poczucie humoru i bycie duszą towarzystwa. Przyszły rok zapowiada się mocno teatralny i kinowy: wrocławska oferta spektakli i filmów komediowych na szczęście jest spora.

Koziorożce, jak przystało na stateczne osoby, cenią sobie bliskość rodziny i natury. Chętnie będą brały udział w kulturalnych warsztatach familijnych, kinach plenerowych czy aktywnościach w lokalnych parkach. Może nawet sami zaangażują się w sadzenie drzew? W końcu ich żywiołem-patronem jest Ziemia.

W 2019 roku osoby spod znaku Koziorożca ulegną modzie *hygge* i zapełnią biblioteczkę pozycjami o roślinach doniczkowych czy modnymi książkami kucharskimi z modnymi przepisami modnych kucharzy.

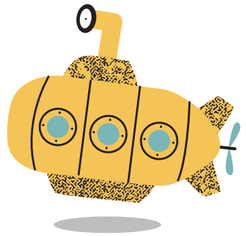
Znane kulturalne Koziorożce:
Paul Cézanne, Stanisław Wyspiański, Marlene Dietrich, Edgar Allan Poe

A woman Capricorn is the best mother, wife, and lover, while a man is a person who is very responsible and caring. What is shared by both sexes is the sense of humour and being the life of the party. The next year will be strong in terms of theatre and cinema: the offer of Wrocław's theatres and cinemas luckily is quite extensive.

Capricorns, as with staid persons, value the closeness of the family and nature. They will be glad to participate in cultural family workshops, outdoor cinemas, or activities in the local parks. Maybe even they will get involved in planting trees? Finally, their element-patron is Earth.

In 2019, persons born under Capricorn will subscribe to *hygge* fashion and will fill their library with books on pot plants or fashionable cookbooks with fashionable recipes by fashionable cooks.

Well-known and cultural Capricorns:
Paul Cézanne, Stanisław Wyspiański, Marlene Dietrich, Edgar Allan Poe



Wodnik / Aquarius
20.01 — 18.02

Wodniki w stosunku do innych znaków zodiaku wykazują największe zainteresowanie duchowością i filozofią. Wodnik śledzi trendy; interesuje go wszystko, co nieprzeciętne, oryginalne; lubi zagadki (tu: gwiazdy wróżą mu powodzenie w niezbędnikowych szaradach).

Przez mnogość zainteresowań stroni od ludzi. Dobrze czuje się w swoim towarzystwie, nigdy się nie nudzi, aczkolwiek od czasu do czasu bierze udział w zorganizowanych tematycznych spacerach, które pozwalają mu jeszcze bardziej poszerzyć swoje horyzonty. Podczas jednego z nich odkryje rzecz niesłychaną.

Wodnik zakochany jest (lub dopiero zakocha się) w futuryzmie. W 2019 roku sięgnie po „Nowy wspaniały świat" Aldousa Huxleya i obejrzy serial „Opowieść podręcznej".

Znane kulturalne Wodniki: Virginia Woolf, Bolesław Leśmian, Federico Fellini, Kalina Jędrusik

Aquariuses, compared to other zodiac signs, show highest interest in spirituality and philosophy. Aquarius tracks the trends; is interested in everything that is uncommon, original; likes mysteries (here: the stars foretell success in riddles in "Guide").

Due to numerous interests, they avoid people. They feel well on their own, never get bored, although sometimes participate in thematic walks, which allow them to broaden their horizons even more. During one of such walks, he or she will discover something unheard of.

Aquarius loves (or is about to fall in love with) futurism. In 2019, they will read *The Brave New World* by Aldous Huxley and will watch the series *The Handmaid's Tale*.

Well-known and cultural Aquariuses:
Virginia Woolf, Bolesław Leśmian, Federico Fellini, Kalina Jędrusik

Ryby / Pisces
19.02 — 20.03

Są jak „Thelma i Louise", jak „Flip i Flap" czy Vincent i Jules z „Pulp Fiction". Niezdecydowanie i dwoistość natury są wpisane w ten znak zodiaku (nie bez powodu w liczbie mnogiej). Łatwo zmieniają zdanie, ulegają wpływom, ale nie jest to bezrefleksyjne chłonięcie życia.

Nadwrażliwość Ryb powoduje, że często spotykają się z niezrozumieniem, wówczas oddają się sztuce. Układ gwiazd w drugiej połowie 2019 roku będzie dla nich wyjątkowo sprzyjający. Twórcza wyobraźnia, niespotykana intuicja i liczne wizyty w galeriach zaowocują własnym arcydziełem.

Rybom powinny spodobać się wywiady-rzeki. By doświadczenie czy myśli innych ludzi mogły stać się busolą dla ich życia.

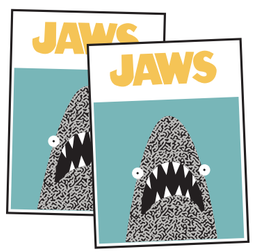
Znane kulturalne Ryby: Elizabeth Taylor, Zdzisław Beksiński, Ryszard Kapuściński, Fryderyk Chopin

They are like *Thelma and Louise*, like *Laurel and Hardy* or Vincent and Jules from *Pulp Fiction*. Indecisiveness and dual nature are parts of this zodiac sign (that is why it is in plural). They easily change their minds, are influenced, but it is not thoughtless absorption of life.

The oversensitivity of Pisces make them often be misunderstood, and then they surrender to art. The arrangement of stars in the second half of 2019 is very favourable for them. Creative imagination, unmatched intuition, and numerous visits to galleries will bring a masterpiece of their own.

Pisces should like extended interviews. So that the experience or thought of others can become a compass for their life.

Well-known and cultural Pisces:
Elizabeth Taylor, Zdzisław Beksiński, Ryszard Kapuściński, Frédéric Chopin



ilustracje: Aleksandra Błędowska

WYKREŚLANKA

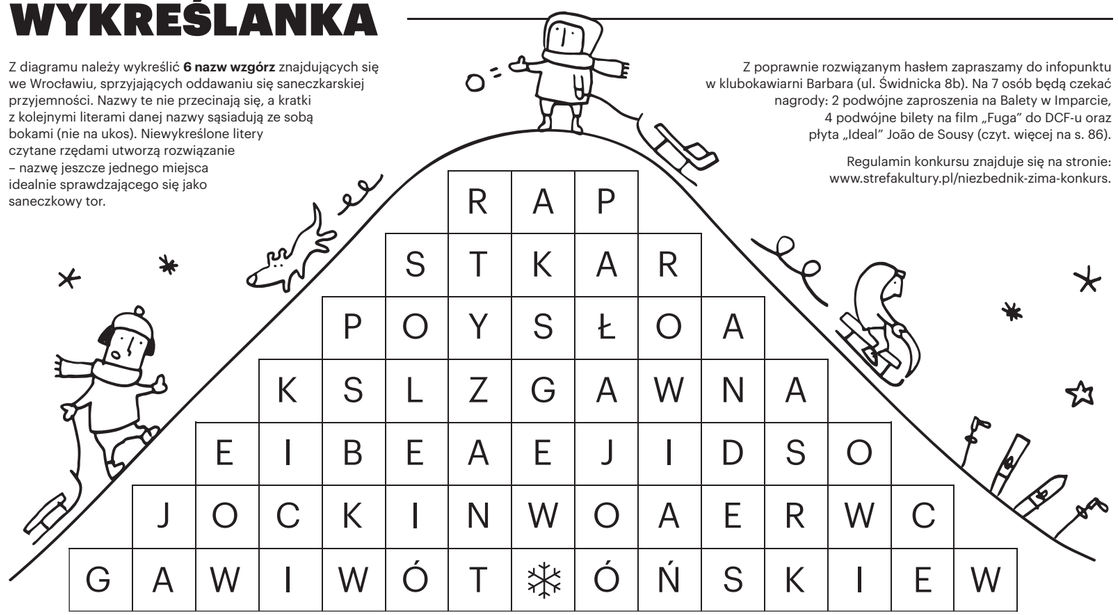
Z diagramu należy wykreślić **6 nazw wzgórz** znajdujących się we Wrocławiu, sprzyjających oddawaniu się saneczkarskiej przyjemności. Nazwy te nie przecinają się, a kratki z kolejnymi literami danej nazwy sąsiadują ze sobą bokami (nie na ukos). Niewykreślone litery czytane rzędami utworzą rozwiązanie – nazwę jeszcze jednego miejsca idealnie sprawdzającego się jako saneczkowy tor.

Z poprawnie rozwiązanym hasłem zapraszamy do infopunktu w klubokawiarni Barbara (ul. Świdnicka 8b). Na 7 osób będą czekać nagrody: 2 podwójne zaproszenia na Balety w Imparcie, 4 podwójne bilety na film „Fuga" do DCF-u oraz płyta „Ideal" João de Sousy (czyt. więcej na s. 86).

Regulamin konkursu znajduje się na stronie: www.strefakultury.pl/niezbednik-zima-konkurs.

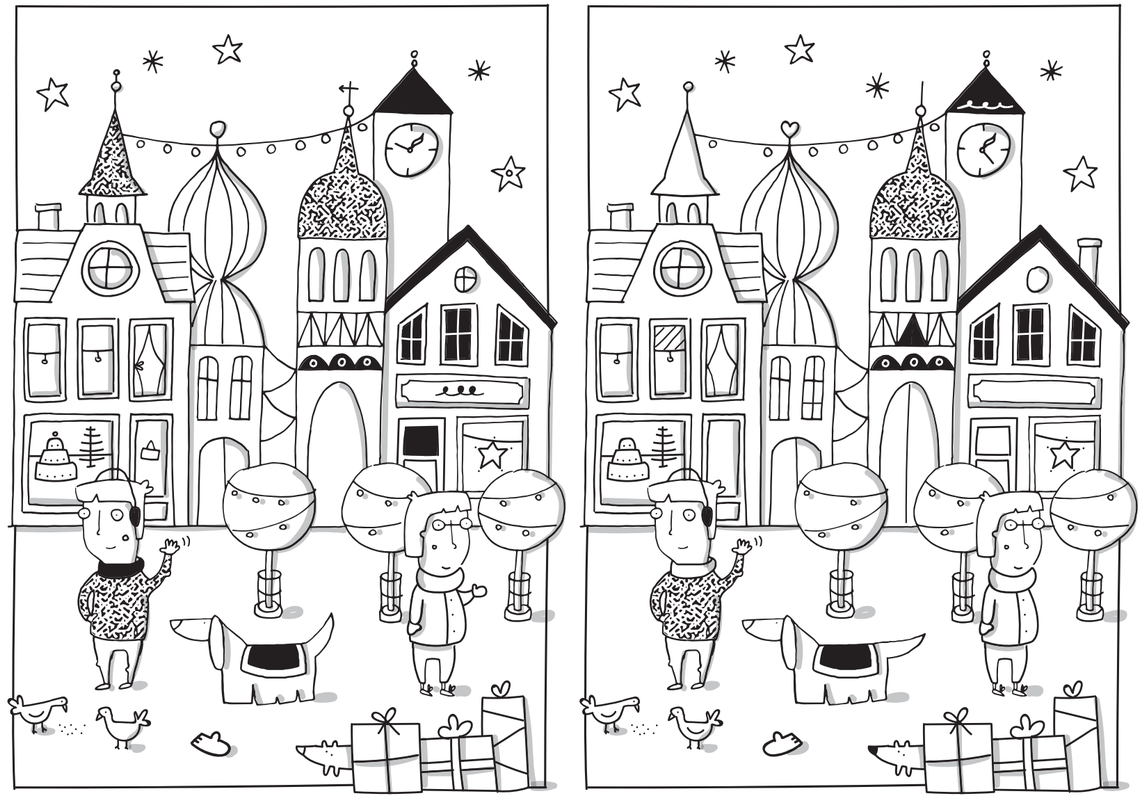
					R	A	P							
				S	T	K	A	R						
			P	O	Y	S	Ł	O	A					
		K	S	L	Z	G	A	W	N	A				
	E	I	B	E	A	E	J	I	D	S	O			
	J	O	C	K	I	N	W	O	A	E	R	W	C	
G	A	W	I	W	Ó	T	❄	Ó	Ń	S	K	I	E	W

HASŁO: GÓRKA _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _



ZNAJDŹ RÓŻNICE

Odszukaj **30 szczegółów** różniących dwie zimowe scenki.



sztuki wizualne

visual arts

5.10–30.03.2019

„Z miłości do zwierząt i sztuki” – wystawa prac Marcusa von Gosena

From love for animals and art – an exhibition of works by Marcus von Gosen

Muzeum Historyczne, Oddział Muzeum Miejskiego Wrocławia / The Historical Museum, Branch of The City Museum of Wrocław, ul. Kazimierza Wielkiego 35

wt.–sob. / Tue.–Sat. 10:00–17:00
niedz. / Sun. 10:00–18:00

Marcus von Gosen, urodzony we Wrocławiu, pochodził z rodziny o bogatych tradycjach artystycznych. Był wielkim miłośnikiem zwierząt. Temat ten dominował w całej jego twórczości. Świat fauny przedstawiał z niezwykłą, niemal naukową wiernością oraz wyjątkową wrażliwością, łącząc realizm z dekoracyjną formą. Jako wnikliwy obserwator natury, nie stronił od wyszukanych kompozycji nadających jego pracom niezwykły nastrój. Artysta tworzył w wielu technikach, szczególnie graficznych.

Organizator: Muzeum Miejskie Wrocławia

www.mmw.pl

Bilety: 15–25 PLN

Marcus von Gosen, a great animal lover, came from a family with rich artistic traditions. The world of fauna, a theme that dominates Gosen's work, is presented with unusual, almost scientific detail and sensitivity. He combines realism with contrasting colors and decorative background.

Organiser: The City Museum of Wrocław / Tickets: 15–25 PLN

19.10–31.01

„1/1/1/1/1” – wystawa prac Mirosława Bałki

1/1/1/1/1 – an exhibition of works by Mirosław Bałka

OP ENHEIM, pl. Solny 4
śr. / Wed. 14:00–18:00
czw.–pt. / Thu.–Fri. 14:00–19:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 13:00–19:00

Wystawa „1/1/1/1/1” to rezultat współpracy wybitnego rzeźbiarza Mirosława Bałki i Andy Rottenberg – jednej z najbardziej utytułowanych polskich kuratorek sztuki. Instalacja nawiązuje do dziejów dawnego Domu Oppenheimów i losów jego mieszkańców. Złożona jest z czterech neonów układających się w zapis słowa „ojczyzna” po polsku, niemiecku, hebrajsku i łacinie. Wystawa Bałki zainaugurowała działalność programową OP ENHEIM.

Organizator: Fundacja OP ENHEIM

www.openheim.org

Bilety: 5 PLN (normalny), 3 PLN (ulgowy), 3 PLN (rodzinny), 2 PLN (grupowy), środy – wstęp wolny

The exhibition titled *1/1/1/1/1* is the result of cooperation between Anda Rottenberg, one of the most distinguished Polish art curators, and the outstanding artist Mirosław Bałka. The exhibition inaugurated the artistic programme of OP ENHEIM – a new cultural institution located in the heart of Wrocław.

Organiser: OP ENHEIM Foundation / Tickets: 5 PLN (regular), 3 PLN (reduced), 3 PLN (family), 2 PLN (group), Wednesdays – free entrance

27.10–12.01.2019

„Aż nuda się uda” – przestrzeń dedykowana nudzeniu się

Until boredom succeed – a space dedicated to boredom

galeria Dizajn BWA Wrocław / Dizajn Gallery, ul. Świdnicka 2-4

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Czy nuda nieodzownie wiąże się z lenistwem? Czym była kiedyś, a jaka jest współcześnie? Dotyczy dzieci czy dorosłych? Czy można nudzić się bez wyrzutów sumienia? W ramach projektu BWA zaprosi odbiorców do korzystania z przestrzeni stworzonej z myślą o nudzeniu się. Nudę wspierać będą zaproszeni goście. W jesienno-ziomowym czasie pielęgnować będziemy zawieszenie. Aż nuda się uda.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

As part of the BWA project, the audience will be invited to use the space created for boredom. Boredom will be supported by the invited guests. In autumn and winter, we will take care of the suspension, until we succeed at getting bored.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

15.11–15.12

„Dotknij mnie” – wystawa zbiorowa

Touch me – a group exhibition

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

Wystawa zbiorowa artystów, którzy w swojej twórczości poruszają zagadnienie zmysłowości i seksualności. Wśród autorów znaleźli się: Dellfina Dellert, Jerzy Treit, Jacek Opała, Bożena Grzyb-Jarodzka, Anna Janusz Strzyż, Arkadiusz Branicki, Szymon Brodziak, Krzysztof Powałka, Hanna Ograbisz Krawiec czy Zdzisław Beksiński.

Organizator: Vivid Gallery

www.vividgallery.pl

Wstęp wolny

A group exhibition of artists, who in their work deal with sensuality and sexuality. Among the authors we will be able to see: Dellfina Dellert, Jerzy Treit, Jacek Opała, Bożena Grzyb-Jarodzka, Anna Janusz Strzyż, Arkadiusz Branicki, Szymon Brodziak, Krzysztof Powałka, Hanna Ograbisz Krawiec or Zdzisław Beksiński.

Organiser: Vivid Gallery / Free entrance

„1/1/1/1/1”, fot. Jerzy Wypych

16.11–2.03.2019

„Fotografowałem polskiego króla” – wystawa prac Michała Szlagi

I photographed the king of Poland – an exhibition of works by Michał Szlaga

galeria Awangarda BWA Wrocław / Awangarda Gallery, ul. Wita Stwosza 32

wt., czw.–niedz. / Tue., Thu.–Sun. 11:00–18:00
śr. / Wed. 12:00–20:00

Wystawa jednego z najciekawszych reportażystów młodego pokolenia to opowieść, która pokazuje, jak zwykłe, widziane na własne oczy rzeczy, zmieniają się niepostrzeżenie w historię przez wielkie „H”. Nie dlatego, a na pewno nie jedynie dlatego, że uchwycił je w najbardziej nawet udanym kadrze fotograf, którego zdjęcia wizualizowały publikacje „Przekroju” czy „Newsweeka”. Niektóre z tych obrazów mogłyby stać się ikonami polskiej transformacji.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Bilety: 8 PLN (normalny), 4 PLN (ulgowy), środy – wstęp wolny

The exhibition of one of the most interesting reporters of the young generation is a story which shows how ordinary things, witnessed with one's own eyes, suddenly become history with a capital "H".

Organiser: BWA Wrocław / Tickets: 8 PLN (regular), 4 PLN (reduced), Wednesdays – free entrance

21.11–10.02

„Polish Soundscapes” – wystawa

Polish Soundscapes – an exhibition

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

wt.–pt. / Tue.–Fri. 10:00–18:00
niedz. / Sun. 12:00–15:00

To przekrojowa wystawa dźwiękowa polskich twórców realizujących i odnoszących się do nagrań terenowych. Projekt skupia się wokół zagadnienia pejzażu dźwiękowego danej przestrzeni – nieuchronnej wypadkowej architektury, ludzkiej aktywności i położenia. Nagrania dostępne na wystawie zgrupowane będą według pięciu kategorii: miasto, natura, ludzie, dokument, muzyka. Ekspozycja zakłada swobodny, interaktywny odbiór. Wystawie towarzyszyć będą warsztaty, wykłady, koncerty i spacery z zaproszonymi gośćmi.

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

This is a cross-sectional sound exhibition by Polish artists who create and relate to field recordings. The project pivots around the problem of soundscape of a given space - which is an inevitable resultant of architecture, human activity, and location. The recordings available during the exhibition will be grouped around five categories: city, nature, people, document, music. The exhibition will be accompanied by workshops, concerts, and walks with the invited guests.

Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

30.11–19.01

„Retrogradacja” – wystawa prac Patrycji Orzechowskiej

Retrogradation – an exhibition of works by Patrycja Orzechowska

galeria SiC! BWA Wrocław / SiC! Gallery, pl. Kościuszki 9/10

pon.–pt. / Mon.–Fri. 11:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Projekt Patrycji Orzechowskiej to snucie przewrotnej futurologii, potencjalnej historii o tym, jak może wyglądać nasza przyszłość. Jest on jednak osadzony w konwencji retrofuturyzmu, artystka korzysta ze zmutowanych narzędzi i strategii czasu przeszłego, traktując je jako kolejny cytat w kolażu z przedmiotów, znaczeń, idei i dzieł sztuki. W trakcie tworzenia Orzechowska zbiera pozornie zbędne fragmenty, zestawiając je w osobliwą kolekcję. Instalacje przeplata z własnymi pracami.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

Patrycja Orzechowska's project is a tale of subversive futurology – a potential, imagined story about how our future may look like. It is, however, rooted in the retro-futurist style; the artist employs mutated tools and strategies of the past, considering them as another quotation in a collage of quotes, objects, meanings, ideas and artworks.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

17.11–28.02

„15% abstrakcji” – wystawa

15% of abstraction – an exhibition

Mieszkanie Gepperta / Geppert's Apartment, ul. Ofiar Oświęcimskich 1/2

czw.–pt. / Thu.–Fri. 15:00–19:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Odbywająca się w dawnym mieszkaniu Hanny Krzetuskiej-Geppertowej i profesora Eugeniusza Gepperta wystawa "15% abstrakcji" przypomina twórczość tej wrocławskiej malarki i nestorki lokalnego powojennego środowiska plastycznego. Tytuł wystawy jest przede wszystkim tytułem książki autorstwa Krzetuskiej (Ossolineum, 1966) – swoistej autobiografii i omówienia postawy twórczej artystki. Postawy własnej i osobnej, która wygenerowała oryginalny język artystyczny.

Organizator: Fundacja Art Transparent

www.arttransparent.org

Wstęp wolny

Taking place in the former apartment of Hanna Krzetuska-Geppertowa and professor Eugeniusz Geppert, the exhibition *15% of abstraction* reminds the work of the Wrocław painter and the nestor of the local post-war artistic community. The title of the exhibition is first of all the title of a book written by Krzetuska (Ossolineum, 1966) – a kind of autobiography and discussion of the artist's creative attitude. Own and separate attitude, which generated the original artistic language.

Organiser: Art Transparent Foundation / Free entrance

„Retrogradacja”, Patrycja Orzechowska

1.12 | 20:00 wernisaż / opening
2–13.12 | 17:00–22:00

„Vegetarian Calendar 2019” – premiera kalendarza promującego wegetarianizm

Vegetarian Calendar 2019 – a premiere of the calendar promoting vegetarianism

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

„Vegetarian Calendar” to idea polegająca na promocji zdrowego trybu życia poprzez sztukę. Na dwunastu kartach kalendarza, autor zdjęć Roland Okoń, pokazuje sylwetki znanych osób świata sztuki zaangażowanych w sprawy społeczne. Wszystkie osoby sfotografowane to weganki lub wegetarianki, m.in. Agata Buzek, Paulina Holtz, Monika Dryl. Podczas wydarzenia będzie można skosztować wegetariańskiego jedzenia, spotkać osobiście twarze z kalendarza, podziwiać fotografie. Cały wieczór będzie towarzyszyła nam nastrojowa muzyka serwowana przez wspaniałego DJ-a Siwego.

Organizator: Roland Okoń

www.vegetariancalendar.com

Wstęp wolny

Vegetarian Calendar is an idea for promoting healthy lifestyle through art. On the twelve pages of the calendar, the author of the photographs, Roland Okoń, shows well-known persons from the world of art involved in social affairs. All persons photographed are vegans or vegetarians, and include Agata Buzek, Paulina Holtz, Monika Dryl. Participants of the event will have a chance to try vegetarian food, meet in person the faces shown in the calendar, and admire the photographs. Throughout the evening, the great DJ Siwy will serve atmospheric music.

Organiser: Roland Okoń / Free entrance

3–27.12
7.12 | 17:30 wernisaż / opening

„Szkło artystyczne i scenografia” – wystawa prac Leona Antoniego Barańskiego

Artistic glass and stage design – an exhibition of works by Leon Antoni Barański

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

pn.–wt., czw.–pt. / Mon.–Tue., Thu.–Fri. 10:30–18:30
śr., sob. / Wed., Sat. 10:30–15:30

Leon Antoni Barański urodził się w roku 1943. Studiował w Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie (1962–1969) pod kierunkiem prof. Witolda Taranczewskiego. Grafiki artystycznej i użytkowej uczył się u prof. Mieczysława Wejmana, a scenografii u prof. Andrzeja Stopki. Uprawia malarstwo, scenografię (był związany m.in. z lubelskim Teatrem Gong 2), grafikę użytkową, projektuje obiekty przestrzenne. Jest autorem licznych unikatowych dzieł szklanych.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Leon Antoni Barański was born in 1943. He studied in the Academy of Fine Arts in Kraków (1962–1969) under the direction of Witold Taranczewski, Ph.D. He learned art and applied graphics from Mieczysław Wejman, Ph.D., and stage design from Andrzej Stopka, Ph.D. He paints, works on stage designs (cooperated with Lublin's Theatre Gong 2), creates applied graphics, and designs spatial objects. He is the author of numerous unique glass pieces.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

7.12–2.02

„Szrot” – wystawa prac Gregora Gonsiora

Szrot – an exhibition of works by Gregor Gonsior

galeria Studio BWA Wrocław / Studio Gallery, ul. Ruska 46a

śr.–czw. / Wed.–Thu. 14:00–18:00
pt. / Fri. 12:00–19:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Przechwytując z uliczno-miejskiego środowiska pozbawione dawnej funkcjonalności nieużytki, Gregor Gonsior nadaje im nowe konteksty, zmienia ich sens i tkwiący w nich potencjał afektywny. Ze znalezionych na miejskich pustkowiach surowców i materiałów, artysta tworzy hybrydowe instalacje, kolaże i asamblaże. Prowadzi procesualny recykling, nadający pozornym odpadom nowe znaczenia. Jednocześnie – jako artysta pochodzący ze Śląska – bardzo wyraźnie odnosi się własnego pochodzenia.

Organizator: BWA Wrocław

www.bwa.wroc.pl

Wstęp wolny

Capturing useless objects devoid of their former functionality from the street-urban environment, Gregor Gonsior provides them with new contexts, changes their meaning and inherent affective potential. At the same time, as an artist from Silesia, he makes strong references to his own origin.

Organiser: BWA Wrocław / Free entrance

7–31.12
7.12 | 18:00 wernisaż / opening

„W” – wystawa prac Julity Gielzak

W – an exhibition of works by Julita Gielzak

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4

pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–19:00

Wrocławska typograficzka Julita Gielzak na wystawie «W” stawia w centrum uwagi literę. Litera jest tu tworzywem, medium, figurą geometryczną, kształtem, obiektem, a także ekstremalnie krótkim wyrazem. „W” czyli wewnątrz, w środku... Artystka zestawia litery, układy, rebusy, ciągi obiektów, otwierając pola semantyczne dające mnóstwo możliwości skojarzeń i interpretacji. Nawiązuje też dialog z pracami Stanisława Dróżdża, który zawsze ją inspirował i który w jej przekonaniu ciągle jest nie dość „odkryty”.

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

„Szrot”, Gregor Gonsior

The exhibition W by a Wrocław typography artist, Julita Gielzak, puts a letter in the spotlight. A letter is the material, medium, geometrical figure, shape, object, and also an extremely short word. W in Polish meaning “inside”, “in”... The artist juxtaposes letters, sets, puzzles, sequences of objects, thus opening semantic fields which offer numerous possibilities of collocations and interpretations. It also starts a dialogue with works of Stanisław Dróżdż, who always inspired her and in her opinion is still not “discovered” enough.

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

„W”, Julita Gielzak; „Bliżej sztuki” fot. mat. organizatora

8, 12.12 | 13:00–15:00

Bliżej sztuki. MWW dla Seniorów

Closer to art. MWW for Seniors

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Miękka rzeźba? Rzeźba społeczna? Rzeźba jako terapia? Rzeźba jako forma organizacji społecznej? Podczas grudniowych zajęć uczestnicy zwiedzą wystawę „Medytacje Fibonacciego + Sztruksowy zając | wobec Katarzyny Kobro”, gdzie obok sztuki samej Kobro – wybitnej polskiej rzeźbiarki – prezentowane są prace kluczowych osobowości awangardy pierwszej połowy XX w. Seniorzy przyjrzą się pracom zaangażowanym społecznie oraz zastanowią się nad terapeutycznym wymiarem rzeźby.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

Soft sculpture? Social sculpture? Sculpture as a therapy? Sculpture as a form of social organisation? During the December's classes, the participants will visit the exhibition *Fibonacci's Meditations + Corduroy Rabbit facing Katarzyna Kobro,* where, apart from the art of Kobro – an eminent Polish sculptress – the works of key individuals in avant garde of the first half of the 20th century are shown. Seniors will have a look at works that are socially involved and will think over the therapeutic dimension of sculpture.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

9.12 | 11:00

Wernisaż z muzyką: „Kuźnia” – wystawa prac Justyny Pateckiej

Opening with music: *Kuźnia* – an exhibition of works by Justyna Patecka

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Na wystawie zaprezentowane zostaną grafiki wchodzące w cykl „Miejsca kultu pogańskiego w Polsce” zainspirowane dawnymi sanktuariami wiary naszych przodków. Świat słowiańskiej fantastyki przenika się ze światem realnym. Postaci z kart bestiariusza koegzystują z dziką przyrodą, jaka do dnia dzisiejszego występuje w Polsce. Grafiki są opowieścią o korzeniach naszej kultury, a także świadectwem tożsamości. Wernisaż połączony będzie z koncertem grupy Kuźnia, który uzupełni przestrzeń słowiańskim brzmieniem.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Wstęp wolny

The exhibition will present graphics from the series called *Places of pagan cult in Poland*, inspired by former sanctuaries of our ancestors' faith. The world of Slavic fantasy intermingles with the real world. Characters from the pages of a bestiary coexist with wild nature, which to this day is found in Poland. The graphics are a story of our culture's roots, and evidence of identity. The opening will be combined with a concert by Kuźnia, which will supplement the space with a Slavic sound.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Free entrance

8.12–8.01

„Trzecia planeta” – wystawa malarstwa Kasi Banaś

Third planet – an exhibition of paintings by Kasia Banaś

Galeria Sztuki Platon / Platon Art Gallery, ul. Krupnicza 13

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

„Trzecia planeta” to nowy cykl obrazów Kasi Banaś, inspirowany wierszem Tomasza Różyckiego. Większość obrazów, które zaprezentuje na wystawie, opowiada o rzece Odrze, nad którą się wychowała. *Prace z cyklu „Trzecia planeta” pokazują moje miejsca nad rzeką w chwilach, które szczególnie chciałam zapamiętać – zaćmienie Księżyca, poranek o niezwykłej barwie światła albo pewien wyjątkowy zmierzch, który zapragnęłam zachować dla siebie na zawsze* – mówi artystka.

Organizator: Galeria Sztuki Platon

www.galeriaplaton.pl

Wstęp wolny

Third planet, the new series of paintings by Kasia Banaś, is inspired by the poem of the same title by Tomasz Różycki. Most of the paintings she presents at the exhibition tell about the Odra River she was raised over.

Organiser: Platon Art Gallery / Free entrance

B

MICHAŁ SZLAGA

W

FOTO-GRAFOWAŁEM

MICHAŁ SZLAGA
I PHOTOGRAPHED THE KING OF POLAND.
OTWARCIE/OPENING: 16.11.2018, 19:00
WYSTAWA/EXHIBITION: 17.11.2018–3.02.2019

GALERIA AWANGARDA
BWA WROCŁAW,
WITA STWOSZA 32
WIĘCEJ/PLAN YOUR VISIT:
WWW.BWA.WROC.PL

A POLSKIEGO KRÓLA

Wrocław miasto spotkań
patronaty medialne
TOK FM Polskie Radio dla Dzieci i Młodzieży
SZUM
fotopolis.

11.12–24.03
11.12 | 17:00 wernisaż / opening

„Prawem naszym – zmartwychwstanie" – wystawa czasowa

Our right is to be resurrected – a temporary exhibition

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum, ul. Rynek 6

wt.–pt. / Tue.–Fri. 9:00–17:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 10:00–18:00

Przygotowana przez Zakład Narodowy im. Ossolińskich z okazji stulecia odzyskania przez Polskę niepodległości wystawa to wielowątkowa opowieść o polskich drogach do wolności. Prezentowana we wrocławskim Muzeum Pana Tadeusza ekspozycja oraz towarzyszący jej program edukacyjny wchodzą w dialog z wystawą stałą muzeum, rozwijając ważne wątki historyczne i uzupełniając program literacki.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny

Prepared by National Ossoliński Institute to commemorate the centennial anniversary of Poland's independence. The exhibition is a multi-thematic story of Polish roads to freedom. The exhibition held in Pan Tadeusz Museum and the educational programme that accompanies it are a part of the dialogue with the permanent exhibition in the museum, by expanding on important historical themes and supplementing the literary programme.

Organiser: National Ossoliński Institute / Free entrance

12.12–30.01

„Najpiękniejsza Szopka Betlejemska 2018" – XXVI wojewódzka rzeźbiarska wystawa pokonkursowa dla dzieci i młodzieży

Most Beautiful Stable of Bethlehem 2018 – XXVI voivodship post-contest exhibition for children and youth

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

wt.–śr. / Tue.–Wed. 10:00–16:00
czw. / Thu. 9:00–16:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–16:00

Prezentowane na wystawie szopki to bardzo różnorodne i często zaskakujące oryginalnością pomysły interpretacyjne przedstawienia miejsca Narodzenia Pańskiego, zaproponowane przez młodzież z wielu placówek edukacyjnych. Szopki wykonane są w różnych technikach i materiałach: ceramiczne, z tektury, papier mache czy plasteliny, z użyciem mchu, liści lub kamieni, a także chleba, makaronu, ciastek oraz płyt CD. Wyobraźnia młodych twórców jest ogromna i przyczynia się do powstania nadzwyczajnych prac.

Organizator: MDK Śródmieście

www.mdksrodmiescie.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy, rodzinny), 1 PLN (uczniowie, studenci)

The stables presented in the exhibition are very diverse interpretation ideas, often surprising with their originality, of the place of the Nativity, proposed by youth from many schools. The stables are made in various techniques and materials: clay, cardboard, papier-mâché, or plastic clay, using moss, leaves or rocks, as well as bread, cookies, or CDs. Young artists' imagination is vast and creates extraordinary pieces.

Organiser: Śródmieście Youth Cultural Centre / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group, family), 1 PLN (students)

14.12–26.01
14.12 | 17:00 wernisaż / opening

„Jednorożec" – wystawa rysunków Stanisława Tabisza

Unicorn – an exhibition of drawings by Stanisław Tabisz

Domek Miedziorytnika / Engraver's House, ul. św. Mikołaja 1

wt.–czw. / Tue.–Thu. 13:00–17:00
sob. / Sat. 12:00–18:00

Stanisław Tabisz to wybitny malarz, rektor Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, aktor i scenograf Piwnicy pod Baranami, wieloletni prezes krakowskiego Związku Artystów Plastyków, autor 65 wystaw indywidualnych, znakomity pedagog i społecznik. Artysta od wielu lat, systematycznie i każdego dnia zapełnia niewielkie zeszyty rysunkami wykonanymi najczęściej wiecznym piórem. W ten sposób powstają fascynujące cykle rysunkowe: „Smoki", „Chimery", „Księżniczki", „Żaglowce", „Wenus z Marsa", „Chrystus Frasobliwy", „Miniatury etiopskie", „Biskupi podhalańscy" itp. We Wrocławiu pokazane zostaną „Jednorożce" – cykl rysunkowy, który powstawał w latach 2005–2019, uzupełniony kilkoma grafikami i pracami malarskimi.

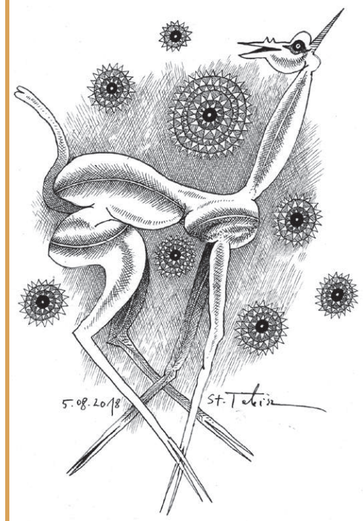
Organizator: Strefa Kultury Wrocław

DomekMiedziorytnikaWrocław

Wstęp wolny

Visit the exhibition of drawings by Stanisław Tabisz – an extraordinary painter, rector of the Academy of Fine Arts in Kraków, an actor and ceator of set design in Piwnica pod Baranami, a long-standing president of the Kraków's Association of Visual Artists, author of 65 individual exhibitions, an outstanding teacher and social activist. An artist for many years, systematically and each day fills his small notebooks with drawings, usually made in pen. In Wrocław, we will show *Unicorns* – a series of drawings created in years 2005–2019, supplemented with a few prints and paintings.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance



13.12–19.01
13.12 | 18:00 wernisaż / opening

„Złożony" – wystawa prac Michała Hrisulidisa

Complex – an exhibition of works by Michał Hrisulidis

Galeria Miejska we Wrocławiu / The City Gallery in Wrocław, ul. Kiełbaśnicza 28

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 12:00–16:00

Michał Hrisulidis jest polskim artystą greckiego pochodzenia, wobec tego w jego twórczości można zaobserwować odwołania do starożytnej kultury i religii. W centrum zainteresowań artysty znajduje się również człowiek i jego sylwetka w ujęciu zarówno statycznym, jak i dynamicznym. Na indywidualnej wystawie związanej z 30-leciem jego pracy twórczej można obejrzeć malarstwo, rysunek oraz scenografię filmową i teatralną.

Organizator: Galeria Miejska we Wrocławiu

www.galeriamiejska.pl

Wstęp wolny

Michał Hrisulidis is a Polish artist of Greek ancestry, therefore his art has references to ancient culture and religion. In the centre of the artist's focus is the human and his portrait, shown both statically, and dynamically. The individual exhibition celebrating 30 years of his creative work presents paintings, drawings, and film/theatre set designs.

Organiser: The City Gallery in Wrocław / Free entrance

„Jednorożec", Stanisław Tabisz, „Złożony", Michał Hrisulidis

15.12 | 10:00

„Subiektywny Atlas Rzeczywistości" – spacer dźwiękowo-rysunkowy

Subjective Atlas of Reality – a sound and drawing walk

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Wydarzenie towarzyszące wystawie „Polish Soundscapes", podczas którego Centrum Sztuki WRO zaprasza do słuchania miasta, zwrócenia uwagi na jego dźwięki, zazwyczaj nierejestrowane w codziennym doświadczeniu. Jednoczesne rysowanie spowoduje, że dźwięki będą bardziej wyraźne. Spacer poprowadzą rysowniczka Lena Czerniawska oraz Marcin Dymiter – kurator wystawy „Polish Soundscapes".

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

An event as part of *Polish Soundscapes* exhibition: this time, you are invited to listen to the city, notice its sounds, usually not registered in the day-to-day experience. Drawing simultaneously will make the sounds more distinctive! The walk will be conducted by the illustrator Lena Czerniawska and Marcin Dymiter – the curator of *Polish Soundscapes* exhibition.

Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

15.12 | 18:00–21:00

„Na okrągło" – wystawa prac Krystyny Szczepaniak

On the round – an exhibition of works by Krystyna Szczepaniak

Galeria Versus / Versus Gallery, ul. Jatki 11

Wrocławianka z urodzenia i zamiłowania. Studia ukończyła na Wydziale Malarstwa, Grafiki i Rzeźby ASP w Poznaniu. Uzyskała dyplom z malarstwa w pracowni prof. Jerzego Kałuckiego oraz z ilustracji książkowej u prof. Grzegorza Marszałka.

Miała za sobą kilka wystaw indywidualnych oraz aktywnie uczestniczy w wystawach zbiorowych, w kraju jak i za granicą. Otrzymała nagrody w Polsce i we Francji. Od wielu lat czynnie związana z ZPAP we Wrocławiu.

Organizator: Galeria Versus

www.versusgaleria.com
www.zpap.pl

Wstęp wolny

The exhibition presents the latest works series, including *Yin Yang, Frivolous games, Journey with A.F. Mobius, Time spiral and paintings* – as the author herself says – "secular icons".

Organiser: Versus Gallery / Free entrance

16.12 | 15:00–16:00

„Medytacje Fibonacciego + Sztruksowy zając wobec Katarzyny Kobro" – oprowadzanie po wystawie w j. ukraińskim

Meditations of Fibonacci + The Corduroy bunny facing Katarzyna Kobro – a guided tour of the exhibition in Ukrainian

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Muzeum Współczesne Wrocław zaprasza na oprowadzanie w j. ukraińskim po wystawie „Medytacje Fibonacciego + Sztruksowy zając" realizowane w ramach projektu Polska–Ukraina. Twórczość Katarzyny Kobro była punktem odniesienia dla wielu wybitnych osobowości tworzących równolegle z nią, a także dla młodszych pokoleń. Dlatego wystawa, obejmująca realizacje ponad 50 artystów, ma charakter intermedialny, transowy i jest przestrzenią wielozmysłowej percepcji idei rzeźb Kobro.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

Wrocław Contemporary Museum invites you for a tour of the exhibition in Ukrainian language after the exhibition *Fibonacci's Meditations + Corduroy Rabbit* organised as part of the Poland–Ukraine project. The art of Katarzyna Kobro was the reference point for many outstanding persons creating along her, but also for the younger generations. Therefore, the exhibition, which covers pieces from over 50 artists, is intermedium, trance-like and constitutes a space of multi-sensual perception of the idea of sculptures by Kobro.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

„Subiektywny Atlas Rzeczywistości", fot. mat. organizatora

5.01–31.01

„Grafoza" – wystawa

Grafosis – an exhibition

Klub Pod Kolumnami, ul. św. Macieja 21
pon.–pt. / Mon.–Fri. 14:00–21:00
sob. / Sat. 16:00–21:00

Grafoza to fenomen psychologiczny, nadaktywność psychomechaniczna, objawiająca się nadczynnością podświadomych rezerwuarów umysłu odpowiadających za inwencję i inspirację, połączona z ekspresją graficzną. Cechą główną grafozy jest obsesyjne tworzenie grafik przez osobę dotkniętą zaburzeniem metodą tradycyjną, czyli ręczną, o tematyce przypadkowej lub też raczej nie celowej, nierozumianej przez świadomość. Autorem jest Amon Black. Jest to seria prac wykonanych we współpracy ze śląskim artystą Markiem Przybyłą.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny

Graphosis is a psychological phenomenon, psycho-mechanical hyperactivity, whose symptoms are an overactivity of subconscious reservoirs of the mind which are responsible for inventions and inspirations, combined with graphical expression. The author is Amon Black. This is a series of works made in cooperation with the Silesian artist Marek Przybyła.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance

8–22.01
8.01 | 18:00 wernisaż / opening

„Wrocławska sztuka od rzeczy" – wystawa

Wrocław's art of things – an exhibition

Galeria Entropia / Entropia Gallery, ul. Rzeźnicza 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 13:00–19:00

Sprawcze przedmioty, posiadające tożsamość i moc zmieniania życia oraz transformowania go w dzieło sztuki to temat książki Anny Markowskiej „Sztuka podręczna Wrocławia" oraz wystawy „Wrocławska sztuka od rzeczy" znanych artystów miasta nad Odrą. Na wernisażu oprócz rozmowy twórców książki (do których zalicza się jeszcze autor rysunków – Paweł Jarodzki oraz projektantka szaty graficznej – Julita Gielzak), zobaczyć będzie można wspólny performans Marcina Harlendera i Jerzego Kosałki „W pracowni Duchampa".

Organizator: Galeria Entropia

www.entropia.art.pl

Wstęp wolny

Causative objects, with identity and the power to change life and transform it into a piece of art is the topic of the book by Anna Markowska *Wrocław's handy art* and the exhibition *Wrocław's art of things* by well-known artists from the city on Odra River. At the opening night, apart from the discussion between the creators of the book (which also include the author of the drawings – Paweł Jarodzki, and layout designer – Julita Gielzak), there will be a joint performance by Marcin Harlender and Jerzy Kosałka *In Duchamp's Studio.*

Organiser: Entropia Gallery / Free entrance

10.01–31.01
10.01 | 19:00 wernisaż / opening

„Nie tylko białe kreski" – wystawa prac Marcina Harlendera

Not only white lines – an exhibition of works by Marcin Harlender

Vivid Gallery, pl. Kościuszki 4
pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–16:00

Artysta – nie wiedzieć czemu – ma słabość do siódemek. Kąty proste i idealne trójkąty zostawia geometrom, w okręgach malowanych z ręki widać większą śmiałość. Kiedy wymyślił pojedynczą kreskę, to w bieli, bo prościej i jaśniej już nie można. Dobre dla niego to, co pod ręką: deska, karton, płótno; może być także filar wrocławskiego mostu (nazwanego skądinąd Warszawskim).

Organizator: Vivid Gallery

www.vividgallery.pl

Wstęp wolny

No one knows why, the artist has a soft spot for sevens. He leaves right angles and perfect triangles to geometricians, and his hand-painted circles show more bravery. When he invented a single line, it was in white, as it cannot be done in a more simple or clear way. He gladly uses whatever is at hand: a board, cardboard, canvas; it can also be a pillar of a bridge in Wrocław (which, by the way, is called "Warsaw Bridge").

Organiser: Vivid Gallery / Free entrance

11.01–9.03
11.01 | 17:30 wernisaż / opening

„Wieszcz u fotografa, czyli jak wyglądał Mickiewicz" – wystawa

A prophet at a photographer, or what did Mickiewicz look like – an exhibition

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58
pn.–wt., czw.–pt. / Mon.–Tue., Thu.–Fri. 10:30–18:30
śr., sob. / Wed., Sat. 10:30–15:30

Wystawa z okazji 220. rocznicy urodzin Adama Mickiewicza. Przedstawi wszystkie fotograficzne wizerunki wieszcza oraz zdjęcia jego potomków: od dzieci po żyjących do dziś prapraprawnuków. Oprócz zdjęć na wystawie znajdą się też fragmenty wspomnień krewnych, przyjaciół i znajomych poety opisujące (czasem detalicznie) jego wygląd zewnętrzny. Większość materiału fotograficznego udostępniło organizatorom wystawy Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie.

Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Exhibition commemorating the 220th birthday of Adam Mickiewicz. It will present all photographic portraits of the poet and photographs of his descendants: from children to great-great-great grandchildren. Apart from the photographs, the exhibition will also show fragments of memories of the poet's relatives, friends and acquaintances describing (sometimes in detail) his appearance. Most of the photographic materials were made available by Adam Mickiewicz Museum of Literature in Warsaw.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance

„Grafoza", fot. mat. organizatora; „Wrocławska sztuka od rzeczy", rys. P. Jarodzki

12.01–12.02

„Epizody” – wystawa prac Joanny Babuli

Episodes – an exhibition of works by Joanna Babula

Galeria Sztuki Platon / Platon Art Gallery,
ul. Krupnicza 13

pon.–pt. / Mon.–Fri. 10:00–18:00
sob. / Sat. 11:00–15:00

Epizody – sytuacje mało istotne, zdawać by się mogło tylko w danej chwili zatrzymujące uwagę. Czyżby? Odważne w formie i barwie obrazy, przesycone symbolicznym podtekstem, podejmujące temat pozornej lapidarności zdarzeń zostaną zaprezentowane na wystawie w Galerii Sztuki Platon. Ich autorką jest Joanna Babula, laureatka drugiej edycji nagrody fundowanej przez galerię.

Organizator: Galeria Sztuki Platon

www.galeriaplaton.pl

Wstęp wolny

Episodes – situations that are less important. They might caught our attention just for one moment, don't they? Bold in form and color, images, addressing the subject of apparent conciseness of events will be presented at the exhibition at the Platon Art Gallery. Their author is Joanna Babula, a laureate of the second edition of the award funded by the gallery.

Organiser: Platon Art Gallery / Free entrance

23.01–28.02

„Okiem artysty – Edgar Degas” – ogólnopolska wystawa pokonkursowa

In the Eye of an Artist – Edgar Degas – national post-contest exhibition

Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście, ul. Dubois 5
pon.–pt. / Mon.–Fri. 9:00–16:00

Konkurs plastyczny adresowany do dzieci i młodzieży miał na celu przybliżenie twórczości jednego z wielkich artystów Edgara Degasa. Galeria przeprowadziła trzecią edycję konkursu – poprzednie wykorzystały twórczość Pabla Picassa i Salvadora Dalego do inspiracji młodych adeptów sztuki. Na wystawie znalazły się ciekawe interpretacje dzieł Degasa, ale przede wszystkim własne, pełne naturalnej i spontanicznej artystycznej energii dialogi o sztuce między mistrzem a młodym adeptem sztuki.

Organizator: MDK Śródmieście

www.mdksrodmiescie.wroc.pl

Wstęp wolny

An art contest for children and youth, aimed at getting familiar with the work of one of the great artists – Edgar Degas. The gallery made the third edition of the contest – the previous ones used the work of Pablo Picasso and Salvador Dali to inspire young artists. The exhibition showed interesting interpretations of Degas's works, but most of all, dialogues on art between the master and young disciples, full of natural and spontaneous artistic energy.

Organiser: Śródmieście Youth Cultural Centre / Free entrance

„Malowane marzenia”, Jan Koloczek

25.01–19.05

„Malowane marzenia” – wystawa prac Jana Koloczka

Painted dreams – an exhibition of works by Jan Koloczek

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum,
ul. Traugutta 111/113

wt.–śr. / Tue.–Wed. 10:00–16:00
czw. / Thu. 9:00–16:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–16:00

Wystawa obejmuje twórczość rzeźbiarza i malarza Jana Koloczka z Nysy. Znakiem rozpoznawczym jego prac są postacie o wybujałych włosach, przechodzące w rozbudowane formy przestrzenne. Tematyka prac oscyluje wokół sacrum, wkraczającego w ogólnie pojęty porządek życia i śmierci. Oprócz rzeźb przedstawiających Chrystusa, Matkę Boską, aniołów czy świętych znaleźć można przedstawienia Drzewa Życia, żywiołów, miesięcy, pór roku, znaków zodiaku.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 8 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy, rodzinny)

The exhibition presents the work of sculptor and painter Jan Koloczek from Nysa. The hallmark of his works are characters with exuberant hair, which change over into elaborate spatial forms. The themes circle around sacrum, which enters the generally understood order of life and death. Apart from sculptures showing Christ, Mother of God, angels, or saints, one can see representations of the Tree of Life, elements, months, seasons, and zodiac signs.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 8 PLN (reduced), 5 PLN (group, family)

muzyka

„Giselle”, fot. E. Krasucka

1.12 | 19:00

„Koncert z tymi, których lubię” – koncert Petra Rímskiego

A concert with those I like – a concert by Petr Rímský

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Petr Rímský to czeski pieśniarz indywidualista, w którego twórczości przeplatają się – obok folku – elementy chanson, jazzu i bluesa. To wyborny, pomysłowy gitarzysta z niepowtarzalnym sposobem grania. Wraca do Klubu Pod Kolumnami z programem „Koncert z tymi, których lubię”. Gościem Petra będzie polski bard – Grzegorz Grunwald.

Organizator: Klub Pod Kolumnami

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Petr Rímský is a Czech-born singer individualist, whose music, apart from folk, includes elements of chanson, jazz and blues. He is an excellent guitar player with a unique way of playing. Petr Rímský returns to Klub Pod Kolumnami with his programme *A Concert With Those I Like*. Peter's guest will be the Polish bard Grzegorz Grunwald.

Organiser: Klub Pod Kolumnami / Free entrance (registration is required)

2.12 | 18:00–20:00

„Giselle” – balet Adolphe'a Adama

Giselle – a ballet by Adolphe Adam

Opera Wrocławska / The Wrocław Opera,
ul. Świdnicka 35

Romantyczna historia, w której świat realny przeplata się ze światem zjaw. Balet Adolphe'a Adama to typowy balet romantyczny, który odznacza się wyrazistymi i łatwymi do zapamiętania motywami melodycznymi. Wrocławska „Giselle” została pomyślana jako pozycja klasyczna, pielęgnująca najlepsze tradycje tańca baletowego. Choreografię Jeana Coralliego i Julesa Perrota opracowały i przeniosły na scenę Ewa Głowacka wraz z Zofią Rudnicką.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 50–150 PLN

Wrocław's *Giselle* was conceived as a classical show, cherishing the best traditions of ballet dance. The choreography by Jean Coralliand and Jules Perrot was adapted and staged by Ewa Głowacka and Zofia Rudnicka.

Organiser: The Wrocław Opera / Tickets: 50–150 PLN

4.12 | 18:00–20:00

Dogrywki: Lech Janerka – spotkanie

Shuffle: Lech Janerka – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Dogrywki to cykl spotkań wokół muzyki. Czego muzycy słuchają podczas sprzątania domu? A czego gdy mają wszystkiego dość? Jaki utwór zmienił ich życie, a do słuchania czego nigdy by się nie przyznali? Punktem wyjścia do rozmów z artystami będzie selekcja utworów, ale także video i zdjęć, które specjalnie na potrzeby tego jednego spotkania wybiorą oni sami. Do wspólnego wysłuchania tylko w Barbarze, tylko raz. Gościem grudniowego spotkania będzie Lech Janerka. Dyskusję poprowadzi Maciej Przestalski.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Shuffle are a series of meetings related to music. What do musicians listen to when they clean their home And what when they are fed up with everything? Which tune changed their lives and listening to what they would never admit? The starting point to conversations with artists will be a selection of songs, videos and pictures they will select especially for the needs of this one meeting. To be heard together in Barbara, only once. The guest of the December meeting is Lech Janerka. The discussion will be led by Maciej Przestalski.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

4.12 | 19:00

Edyta Geppert – koncert

Edyta Geppert – a concert

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

Recital Edyty Geppert to znakomita okazja do spotkania z jej niezwykłym kunsztem interpretatorskim i z tak rzadką już dziś umiejętnością budowania mocno skontrastowanych nastrojów. Z prostych, melodyjnych, małych form słowno-muzycznych artystka wydobywa wielkie emocje, które udzielają się publiczności.

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: od 85 PLN

The recital by Edyta Geppert is a great occasion to get to know her unique mastery of interpretation and ability to build on sharply contrasted moods, which is so rare nowadays. The artist uses simple, melodious, small musical/spoken forms to get big emotions, which which spread to the audience.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 85 PLN

6.12 | 11:00–13:00
6, 7, 8, 9, 20, 21, 22, 28, 29.12 | 19:00–21:00
23, 30.12 | 12:00–14:00, 18:00–20:00

„Dziadek do orzechów” – balet Piotra Czajkowskiego

The Nutcracker – a ballet by Pyotr Tchaikovsky

Opera Wrocławska / The Wrocław Opera,
ul. Świdnicka 35

Balet oparty na znanej romantycznej baśni E.T.A. Hoffmanna, w formie XIX-wiecznego *divertissement* świat dziecięcych marzeń i niezwykłość bożonarodzeniowej nocy. W uwerturze przewijają się dwa tematy: skoczny, wesoły marsz dzieci i liryczny, śpiewny temat Klary. Wrocławska inscenizacja porywa bajkową scenografią i fantazyjnymi kostiumami, które rozbudzą wyobraźnię młodej widowni.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–100 PLN

A ballet based on a romantic story by E.T.A. Hoffmann, using the form of 19-century divertissement to show the world of children's dreams and the extraordinariness of the Christmas Eve. In the overture, two themes interlace: a lively, merry march of children, and lyrical, signing theme of Klara.

Organiser: The Wrocław Opera
/ Tickets: 40–100 PLN

6.12 | 20:00

Santa Thursday Night Presents: „Frank Sinatra meets Michał Bober" – koncert

Santa Thursday Night Presents: *Frank Sinatra meets Michał Bober* – a concert

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Koncert poświęcony twórczości Franka Sinatry, który zaprezentuje wrocławski wokalista Michał Bober razem z zespołem. Spotkanie talentów, dwóch wspaniałych wokalistów, gdzie ten pierwszy swoją twórczością, nauczył tego drugiego nie tylko śpiewać.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Bilety: 30–40 PLN

A concert with songs by Frank Sinatra, which will be presented by Wrocław-based singer Michał Bober and his band. A meeting of talents, two great vocalists, where the first one taught the other one, through his work, to sing and more.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant
/ Tickets: 30–40 PLN

7–8.12 | 18:00–22:30

Bass & Beat Festival

Impart, ul. Mazowiecka 17

Pierwszego dnia odbędą się dwa premierowe koncerty: #PaderevskyOrchestra – międzynarodowy projekt muzyczny łączący elementy muzyki klasycznej, jazzowej i elektronicznej oraz Spirit Fingers z USA. Dzień później wystąpi zespół MOA oraz brytyjska wokalistka i autorka tekstów – Yazmin Lacey. Tegoroczna edycja to fuzja muzyki oraz visual art. Wszystkie koncerty odbędą się w oprawie wizualizacji opracowanych przez Katedrę Sztuki Mediów Akademii Sztuk Pięknych im E. Gepperta we Wrocławiu.

Organizatorzy: Polskie Stowarzyszenie Jazzowe Wrocław, Akademia Muzyczna im. K. Lipińskiego we Wrocławiu, Akademia Sztuk Pięknych we Wrocławiu, Szkoła Muzyki Nowoczesnej, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu, Art Anima

www.bassandbeat.pl

Bilety: 30–85 PLN

During the two festival days, we will hear a total of 8 bands, three musical premieres, over 60 artists from Poland, France, Norway, Romania, the United Kingdom and the United States. This year's edition is a fusion of music and visual art. All concerts will be held in a visualization set developed by the Department of Media Art at the E. Geppert Academy of Art and Design in Wrocław.

Organisers: Polish Jazz Association (branch in Wrocław), K. Lipiński Music Academy in Wrocław, Academy of Art and Design in Wrocław, School of Modern Music, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu, Art Anima / Tickets: 30–85 PLN

7–8.12 | 20:00

18. polsko-ukraiński Festiwal Jazz Bez | 3. edycja wrocławska

18th Polish-Ukrainian Jazz Bez Festival | 3rd edition in Wrocław

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama,
ul. B. Krzywoustego 286

Jazz Bez to transgraniczny polsko-ukraiński festiwal jazzowy, prezentujący zarówno projekty z nurtu jazzu tradycyjnego, jak i eksperymentalne zjawiska artystyczne, które pojawiają się w sferze jazzowej estetyki, stanowiąc o jej stałym rozwoju. Festiwal w Polsce i na Ukrainie łącznie trwać będzie 11 dni. Podczas 48 koncertów zaprezentuje się 10 projektów muzycznych i 60 muzyków z 9 krajów świata. We Wrocławiu Jazz Bez odbędzie się po raz trzeci. W tym roku gośćmi będą dwa międzynarodowe składy: Silhouette and Vinx (USA-Węgry) oraz Dima Bondarev Quartet (Niemcy-Ukraina-Litwa).

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny

Jazz Bez is a transborder, Polish-Ukrainian jazz festival, presenting both traditional jazz projects, and experimental art events, which appear in the sphere of jazz aesthetics and drive its continued development. In total, the festival in Poland and Ukraine will last for 11 days. During 48 concerts, 10 musical projects will be presented, featuring 60 musicians from 9 countries of the world. This year, we will present two international ensembles: Silhouette and Vinx (USA-Hungary) and Dima Bondarev Quartet (Germany-Ukraine-Lithuania).

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

Bass & Beat Festival, fot. mat. organizatora; Jazz Bez, Dima Bondarev, fot. mat. organizatora

Helene Tysman, fot. archiwum artystki; Michał Bajor, fot. R. Masław

7.12 | 19:00

„Francuskie kontrowersje" – koncert

French controversions – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music,
pl. Wolności 1

Usłyszymy „Angels and Visitations" autorstwa Einojuhaniego Rautavaary, „Koncert fortepianowy G-dur" Maurice'a Ravela oraz dzieło, które wzbudziło wiele skrajnych emocji – „Symfonię d-moll" Césara Francka. Obecnie niezbyt często pojawia się ona w repertuarach instytucji muzycznych na świecie, dlatego też koncert „Francuskie kontrowersje" jest świetną okazją do zapoznania się z tą kompozycją. Podczas koncertu wystąpi NFM Filharmonia Wrocławska wraz z pianistką Hélène Tysman pod batutą Marzeny Diakun.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 10–110 PLN

We will hear *Angels and Visitations* by Einojuhani Rautavaara, *Piano Concerto in G major* by Maurice Ravel and a work that evoked many extreme emotions – César Franck's *Symphony in D minor*. The concert will be performed by the NFM Wrocław Philharmonic with the pianist Hélène Tysman under the direction of Marzena Diakun.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 10–110 PLN

9.12 | 20:00

Vertigo special night presents: „Waiting For Christmas" – koncert

Vertigo special night presents: *Waiting For Christmas* – a concert

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Koncert z angielskimi i polskimi piosenkami świątecznymi, które poprowadzi trio w składzie: Malwina Kulisiewicz (wokal, skrzypce), Dorota Zygadło (wokal), Mateusz Kowalczyk (gitara). Koncert pełen dźwięków, które nastroją na nadchodzące święta Bożego Narodzenia.

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Bilety: 30 PLN

A concert with English and Polish Christmas songs, which will be performed by a trio of: Malwina Kulisiewicz (vocal, violin), Dorota Zygadło (vocal), Mateusz Kowalczyk (guitar). A concert full of sounds that will put you in the mood for the coming Christmas.

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant
/ Tickets: 30 PLN

9.12 | 18:00

„Od Kofty... do Korcza" – koncert Michała Bajora

From Kofta... to Korcz – a concert by Michał Bajor

Impart, ul. Mazowiecka 17

Program Michała Bajora zatytułowany „Od Kofty... do Korcza" jest koncertem piosenek z dwupłytowego albumu pod tym samym tytułem. To muzyczna historia utworów, które napisane i przetłumaczone specjalnie dla niego, przez najlepszych autorów i kompozytorów, pozwoliły artyście stworzyć własny, niepowtarzalny teatr piosenki. Wybrane z kilkuset i nagrane na nowo z jego dzisiejszą dojrzałością są niejako podsumowaniem muzycznego dorobku tego charyzmatycznego aktora i pieśniarza. Wieczór pełen wspomnień, liryki, dramatyzmu, ale i żartu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 80–90 PLN

Michał Bajor's programme titled *From Kofta... to Korcz* is a concert with songs from the double album under the same name. It is a musical history of songs, which written and translated especially for him, by the best authors and composers, allowed the artist to create his own, unique theatre of song. Selected from among several hundred and recorded anew with his current maturity, they act as a summary of musical output of this charismatic actor and singer. A night full of memories, lyricism, drama, but also humour.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 80–90 PLN

9.12 | 19:00

„Remain in Light” – koncert Angélique Kidjo

Remain in Light – a concert by Angélique Kidjo

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

Wyjątkowa kariera Angélique Kidjo mogła rozwinąć się dzięki jej talentowi, licznym otrzymanym przez nią nagrodom, ale także dzięki jej zaangażowaniu w sprawy rodzinnej Afryki. Artystka znalazła wiele sposobów przekazywania bogatego dziedzictwa kontynentu afrykańskiego, a szczególnie prawdy o roli kobiet w tej części świata. W 2018 roku artystka prezentuje swój nowy album (nagrany przez producenta popowego Jeffa Bhaskera) i program na żywo – „Remain in Light”.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 60–250 PLN

Global pop star and 3-time Grammy winner Angélique Kidjo has partnered with super producer Jeff Bhasker (Rihanna, Kanye West, Harry Styles, Bruno Mars, Drake, Jay-Z) to create Remain in Light – a new project that finds the Benin-born artist reclaiming rock for Africa, bringing the Talking Heads' landmark 1980 album full circle.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 60–250 PLN

10.12 | 18:30

Flamenco Latin Jazz – pokaz tańca

Flamenco Latin Jazz – dance show

Impart, ul. Mazowiecka 17

Pokaz tańca grup flamenco z MDK Wrocław-Krzyki pod kierunkiem Anny Patkiewicz. W wydarzeniu gościnnie wystąpią Olek Miśkiewicz (fortepian), Piotr Nosal (gitara basowa), Dariusz Kaliszuk (perkusja). Ideą koncertu jest łączenie pokoleń poprzez udział młodych wykonawców oraz profesjonalnych artystów na jednej scenie.

Organizator: MDK Wrocław-Krzyki

www.mdk-krzyki.pl

Wstęp wolny

A show of dance by flamenco groups from the Youth Cultural Centre in Wrocław-Krzyki, directed by Anna Patkiewicz. The guest appearances will include Olek Miśkiewicz (piano), Piotr Nosal (bass guitar), Dariusz Kaliszuk (drums). The idea of the concert is to join the generations through the participation of young performers and professional artists on one stage.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance

11.12, 31.01 | 19:00

Przed premierą – cykl koncertów

Before premiere – a series of concerts

Impart, ul. Mazowiecka 17

Kolejny wieczór lubianego cyklu Przed premierą, którego bohaterami są najzdolniejsi polscy wykonawcy młodego pokolenia, mogący niebawem stanowić czołówkę polskiej sceny muzycznej. Gospodarzem spotkań jest wybitny znawca piosenki artystycznej – Bogusław Sobczuk. Bohaterką grudniowego wieczoru (11.12) będzie Małgorzata Walenda, zaś styczniowego (31.01) – Barbara Piotrowska.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Wstęp wolny

An evening show staged as a series of performances called Before premiere, in which characters are played by the most gifted artists representing the younger generation, is really well suited for a repertoire of artistic, literary and stage songs. The leading role of the December evening (11.12) will be taken by Małgorzata Walenda, and January (31.01) – Barbara Piotrowska.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

14, 15.12, 25.01 | 19:00
16.12, 27.01 | 18:00
18.12 | 11:00

„Halka” – opera Stanisława Moniuszki

Halka – an opera by Stanisław Moniuszko

Opera Wrocławska / The Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Najbardziej znana polska opera napisana przez Stanisława Moniuszkę. Historia „Halki” opiera się na romantycznym konflikcie wielkiej miłości i braku możliwości jej spełnienia. Historia nieszczęsnej góralskiej dziewczyny zostanie zaprezentowana publiczności w wersji z włoskim librettem, którego przekładu dokonał śpiewak i przyjaciel kompozytora, Achilles Bonoldi.

Angélique Kidjo, fot. Gilles-Marie Zimmerman; Małgorzata Walenda, fot. BTW Photographers

Spektakl w ramach obchodów Roku Polskiego w Operze Wrocławskiej.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 50–150 PLN

The most well-known Polish opera written by Stanisław Moniuszko. The story of *Halka* is based on the romantic conflict between great love and the impossibility of realising it.

Organiser: The Wrocław Opera / Tickets: 50–150 PLN

14.12 | 20:00

„Saxesful” – koncert Piotr Schmidt Quartet

Saxesful – a concert by Piotr Schmidt Quartet

Impart, ul. Mazowiecka 17

Wybitny jazzowy trębacz Piotr Schmidt zaprosił do współpracy siedmiu najbardziej znanych i niesamowitych polskich saksofonistów jazzowych – Jana Ptaszyna Wróblewskiego, Zbigniewa Namysłowskiego, Henryka Miśkiewicza, Grzecha Piotrowskiego, Macieja Sikałę, Piotra Barona oraz Adama Wendta. Premierze płyty Piotr Schmidt Quartet „Saxesful” towarzyszy seria koncertów w całej Polsce. Jako gość specjalny, obecny jedynie na koncertach, wystąpi Wojciech Myrczek – wybitny wokalista jazzowy młodego pokolenia, który od trzech lat w ankiecie „Jazz Forum” zajmuje pierwsze miejsce w kategorii „najlepszy jazzowy wokalista roku”.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 79–99 PLN

A prominent jazz trumpeter Piotr Schmidt invited seven most popular and extraordinary Polish saxophone players to cooperate with him – Jan Ptaszyn Wróblewski, Zbigniew Namysłowski, Henryk Miśkiewicz, Grzech Piotrowski, Maciej Sikała, Piotr Baron and Adam Wendt. The premiere of the record by Piotr Schmidt Quartet – *Saxesful* – is promoted by a series of concerts throughout Poland. The special guest, present only at the concerts, will be Wojciech Myrczek – a distinguished jazz vocalist of the young generation, who for the last three years has ranked first in Jazz Forum's "best jazz vocalist of the year" category.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 79–99 PLN

Piotr Schmidt, fot. archiwum artysty; Dorota Miśkiewicz, fot. mat organizatora; Młynarski plays Młynarski, fot. archiwum zespołu

15.12 | 18:00

„Jazzujące Święta z Dorotą Miśkiewicz” – koncert

Jazzy Christmas with Dorota Miśkiewicz – a concert

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

Specjalny program świąteczny w wykonaniu jednej z najciekawszych polskich wokalistek. Podczas koncertu usłyszymy utwory z autorskiego repertuaru Doroty Miśkiewicz wpisujące się w zimową atmosferę oraz kilka tradycyjnych piosenek świątecznych.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Bilety: 40–45 PLN

A special Christmas programme by one of the most interesting Polish singers. The concert will feature songs from Dorota Miśkiewicz's own repertoire which fit the winter atmosphere and a few traditional Christmas songs. A special Christmas programme by one of the most interesting Polish singers. The concert will feature songs from Dorota Miśkiewicz's own repertoire which fit the winter atmosphere and a few traditional Christmas songs.

Organiser: Agora Cultural Center / Tickets: 40–45 PLN

15.12 | 17:00

Jubileusz 25-lecia Zespołu Tańca Nowoczesnego „Flex”

25th anniversary jubilee of the Modern Dance Ensemble "Flex"

Centrum Kultury Wrocław-Zachód, ul. Chociebuska 4-6

Zespół Tańca Nowoczesnego „Flex” istnieje w MDK Wrocław-Krzyki od 1993 r. Został założony przez Sylwię Hefczyńską, a od 1995 r. pracuje pod kierunkiem Izabeli Adamiec. Zajęcia obejmują techniczną i choreograficzną pracę w stylach street dance i art dance. Celem działalności ZTN "Flex" jest rozwijanie wrażliwej osobowości twórczej oraz umiejętności współpracy w zespole.

Organizator: MDK Wrocław-Krzyki

www.mdk-krzyki.pl

Wstęp wolny

Modern Dance Ensemble "Flex" exists in Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre since 1993. It was founded by Sylwia Hefczyńska, and since 1995 she has been working under the direction of Izabela Adamiec. Classes include technical and choreographic work in street dance and art dance styles.

Organiser: Wrocław-Krzyki Youth Cultural Centre / Free entrance

15.12 | 18:00

Młynarski plays Młynarski – koncert

Młynarski plays Młynarski – a concert

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Jedno z bardziej oryginalnych zjawisk, jakie pojawiły się na polskiej scenie muzycznej w ostatniej dekadzie. Grupa powstała z inicjatywy Jana Emila Młynarskiego (syna Wojciecha Młynarskiego) we współpracy z Gabą Kulką, Piotrem Zabrodzkim i Wojciechem Traczykiem. Zespół wykonuje słynne piosenki Wojciecha Młynarskiego w nowych

aranżacjach, utrzymanych w konwencji alternatywno-jazzowej. Koncert poprzedzą występy uczestników XIV Przeglądu Twórczości Zakazanej w PRL organizowanego przez Szkołę Podstawową nr 6 we Wrocławiu.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

One of the more original phenomena in the Polish musical scene in the last decade. The group was created on the initiative of Jan Emil Młynarski, the son of Wojciech Młynarski, together with Gaba Kulka, Piotr Zabrodzki and Wojciech Traczyk. The band plays famous songs of Wojciech Młynarski in new arrangements, kept in alternative/jazz convention. The concert will be preceded by performances of the participants of XIV Review of Art Forbidden in People's Republic of Poland, organised by the Primary School No. 6 in Wrocław.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance (registration is required)

20.12 | 20:00

„Cuban Christmas Time" – koncert The Cuban Latin Jazz

Cuban Christmas Time – a concert by The Cuban Latin Jazz

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Koncert, gdzie kubańskie rytmy mieszają się z dźwiękami znanych utworów świątecznych. To połączenie pozwoli spędzić ten świąteczny, zimowy czas w gorącej Vertigo atmosferze. Wieczór poprowadzi kontrabasista Roland Abreu razem z zespołem w składzie: Yaremi Kordos (vocal), Juan Carlos Hechevarria (vocal), Taras Bakovskyi (saksofon), Bartek Ziętara (fortepian), Dominik Jaske (perkusja).

Organizator: Vertigo Jazz Club & Restaurant

www.vertigojazz.pl

Bilety: 20–30 PLN

A concert where Cuban rhythms will mix with the sounds of well-known Christmas songs. This combination will help us spend this night in Vertigo in a hot atmosphere. The night will be conducted by double bass player Roland Abreu with his band: Yaremi Kordos (vocal), Juan Carlos Hechevarria (vocal), Taras Bakovskyi (saxophone), Bartek Ziętara (piano), Dominik Jaske (drums).

Organiser: Vertigo Jazz Club & Restaurant / Tickets: 20–30 PLN

30.12 | 17:00, 20:30

„Węgierskie czardasze i tańce" – koncert

Hungarian Csárdás and dances – a concert

Scena Kamienica, ul. J. Lelewela 15

Długo wyczekiwana premiera z najsłynniejszymi czardaszami w tle. Wyjątkowy wieczór, przepełniony węgierskim folklorem, popisowym tańcem i śpiewem. Podczas spektaklu usłyszycie i zobaczycie Państwo wszystkie czardasze, jakie zostały napisane w historii muzyki operetkowej i instrumentalnej.

Organizator: Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 60–70 PLN

A long awaited premiere with the most famous Csárdás in the background. An extraordinary evening, full of Hungarian folklore, spectacular dance and singing. During the show, you will hear and see all Csárdás dances written in the history of operetta and instrumental music.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 60–70 PLN

31.12 | 17:00

Koncert Sylwestrowy Filharmoników Berlińskich – transmisja koncertu

New Year's Eve Concert of the Berliner Philharmoniker – a live concert broadcast

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Transmisja na żywo, prosto ze słynnej Filharmonii Berlińskiej. W tym roku koncert poprowadzi Daniel Barenboim – znany dyrygent i pianista, który był dyrektorem artystycznym m.in. Orchestre de Paris, Chicago Symphony Orchestra czy dyrektorem muzycznym Deutsche Staatsoper. Do programu koncertu sylwestrowego maestro wybrał utwory dwóch kompozytorów: wirtuozerski koncert fortepianowy Mozarta, zwany „koronacyjnym" oraz uwielbiane przez publiczność kompozycje Maurice'a Ravela, w tym „Bolero".

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 35–45 PLN

Live broadcast – straight from the famous Berliner Philharmoniker. This year the concert will be led by Daniel Barenboim, a well-known conductor and pianist who was the artistic director of, among others, Orchestre de Paris, Chicago Symphony Orchestra or music director of Deutsche Staatsoper. For the program of the New Year's concert maestro chose the works of two composers: Mozart's virtuoso piano concerto, called "Coronation", and loved by the audience Maurice Ravel's compositions, including *Bolero*.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 35–45 PLN

31.12 | 17:00, 20:30

Rewia Sylwestrowa na Scenie Kamienica

New Year's Eve Revue on Kamienica Scene

Scena Kamienica, ul. J. Lelewela 15

Tradycyjnie już w sylwestrowy wieczór zespół Sceny Kamienica przygotowuje wyjątkowy wieczór z najpiękniejszymi utworami z oper, ope-

„Węgierskie czardasze i tańce", fot. mat. organizatora

retek, musicali i rewii. W repertuarze znalazły się fragmenty takich dzieł, jak: „Carmen", „Traviata", „Opowieści Hoffmanna", „Lakme", przeboje operetkowe, pieśni popularne i popisowe fragmenty instrumentalne z dzieł klasyki światowej.

Organizator: Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 90–100 PLN

Traditionally, on the New Year's Eve, the ensemble of Kamienica Scene prepares a unique night with the most beautiful standards from operas, operettas, musicals and revues. The repertoire includes fragments of such pieces as: *Carmen*, *Traviata*, *The Tales of Hoffmann*, *Lakme*, operetta hits, popular songs, and signature instrumental fragments from the world classics. And all guests are invited to New Year's Eve refreshments in our theatre's lobby.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 90–100 PLN

4, 5.01 | 19:00–21:25
6.01 | 18:00–20:25

„Kandyd" – opera Leonarda Bernsteina

Candide – an opera by Leonard Bernstein

Opera Wrocławska / The Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

Bogactwo zdarzeń i żonglerka geografią. Wraz z bohaterami przemierzamy holenderskie niziny, zatrzymujemy się przejazdem w Paryżu, który już za chwilę zamieniamy na hiszpański Kadyks i stolicę Argentyny, by przez morskie tonie dotrzeć ostatecznie do podweneckiej wioski szczęśliwej. Wszystko to zanurzone w humorze libretta i błyskotliwej muzyce, której fragmenty funkcjonują do dziś jako przeboje sceny muzycznej. „Kandyd" to przecudna kartka z podróży i muzyczna wizytówka Leonarda Bernsteina.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–100 PLN

Rich in events, juggling geography. Together with the characters, we travel through Dutch lowlands, we stop by in Paris, only to change it into Spanish Cadiz and the capital of Argentina, to finally go through seas and reach a happy village near Venice.

Organiser: The Wrocław Opera / Tickets: 40–100 PLN

4.01 | 19:00
5.01 | 18:00
6.01 | 17:00

„100 lat radości" – koncert

100 years of joy – a concert

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Przekrojowy koncert najradośniejszych polskich piosenek 100-lecia w wykonaniu artystów Teatru Muzycznego Capitol. Podczas półtoragodzinnego widowiska przypomnimy sobie najpogodniejsze momenty 100-letniej historii niepodległego państwa i piosenki, które im towarzyszyły.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 30–40 PLN

A cross-cutting concert with the most joyful Polish songs of the century, performed by the artists of the Capitol Musical Theatre. During the one and half hour show, we will remind ourselves of the most joyful moments of the 100-year history of independent state and the songs that accompanied us.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 30–40 PLN

4.01 | 19:00

„Wielka sława to żart" – gala noworoczna

Great Fame is a Joke – New Year's Gala

Scena Kamienica, ul. J. Lelewela 15

Podczas specjalnej gali noworocznej przeniesiemy się w świat wiedeńskich salonów, gdzie królują walce i polki; do lokali Budapesztu, gdzie prym wiodą urocze melodie cygańskie i tańce, a także do modnego Paryża, aby zobaczyć tamtejsze roztańczone kabarety. To miła dla ucha i oka kompilacja największych przebojów z oper, operetek i musicali.

„Wielka sława to żart" fot. mat. organizatora, „Kandyd" fot. mat. organizatora

Organizator: Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 40–45 PLN

During the special New Year's gala, we will take you to the world of Vienna saloons, where waltzes and polkas reign, to Budapest where charming Roma melodies and dances can be heard and seen, and to fashionable Paris, to see cabarets full of motion. It is a compilation of the biggest hits from operas, operettas, and musicals that is nice to watch and listen to.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 40–45 PLN

5.01 | 20:00 koncert / a concert
6.01 | 12:00 warsztaty / workshops

Solo Festiwal: Peter Evans – koncert i warsztaty

Solo Festiwal: Peter Evans – concert and workshop

Ośrodek Postaw Twórczych / Creative Arts Center, ul. Działkowa 15

Peter Evans, nowojorski improwizator młodego pokolenia, nieraz udowadniał swoją mocną pozycję w awangardowym jazzie. Amerykański trębacz znany jest nie tylko ze swoich autorskich projektów (Peter Evans Quintet i Zebulon Trio), ale także z muzyki współtworzonej w niezliczonych innych projektach, z „Mostly Other People Do the Killing" na czele. Co nie może dziwić, ma także na swoim koncie współpracę z wieloma tuzami jazzu, tj. Peterem Brötzmannem, Johnem Zornem, Barrym Guy'em czy Evanem Parkerem.

Organizator: Ośrodek Postaw Twórczych

www.opt-art.net

Bilety: 10–20 PLN

Peter Evans, a New York-based improviser from the new generation, has proved his strong position in avant garde jazz a number of times. The American trumpeter is known not only for his own projects (Peter Evans Quintet and Zebulon Trio), but also for music co-created in countless other projects, with *Mostly Other People Do the Killing* at the forefront.

Organiser: Creative Arts Center / Tickets: 10–20 PLN

Peter Evans, fot. Peter Gamushkin; Sexteto Vesceral, fot. mat. organizatora

11.01 | 19:00

Jazz w Światowidzie: Vibraslap & Guests – koncert

Jazz in Światowid: Vibraslap & Guests – a concert

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Muzyka grupy Vibraslap oscyluje wokół szeroko pojętego etno-jazzu. Łączy w sobie elementy muzyki afrokubańskiej, latynoamerykańskiej i blue-grass z jazzem. „Latin Journey" – ich nowy materiał muzyczny emanuje energią i rytmem. Słychać też w nim wpływy Paco D'Rivery – to głównie za sprawą saxofonu altowego znakomitego Luisa Nubioli, ale i też Davida Friedmana czy Davida Samuelsa z okresów ich fascynacji muzyką latynoamerykańską i afrokubańską. W kompozycjach na uwagę zasługuje melodyjność i otwarta forma prowokująca instrumentalistów do spontanicznych solówek.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Biletys: 15 PLN

Music of Vibraslap circles around broadly defined ethno-jazz. It combines elements of Afro-Cuban, Latino-American, and blue-grass music with jazz. *Latin Journey* – their new musical material emanates energy and rhythm. One can also hear the influences of Paco D'Rivera, mainly due to the alto saxophone of the great Luis Nubiola, but also David Friedman or Davida Samuels from the periods of their fascination with Latino-American and i Afro-Cuban music. The compositions are characterised by the melody and an open form, provoking the instrumentalists to play spontaneous solos.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN

12, 13.01 | 19:00

Bang on a Can All-Stars – koncert

Bang on a Can All-Stars – a concert

Narodowe Forum Muzyki / National Forum of Music, pl. Wolności 1

W Narodowym Forum Muzyki wystąpią wyjątkowi goście – grupa Bang on a Can All-Stars. Muzycy ze Stanów Zjednoczonych rozpoczęli w październiku swoje tournée, podczas którego odwiedzą melomanów z trzech kontynentów. Jednym z koncertowych przystanków będzie Polska. Podczas wydarzenia w NFM Bang on a Can All-Stars wraz z Chórem NFM wykonają XXI-wieczne kompozycje takich artystów jak: Julia Wolfe, Michael Gordon i David Lang.

Organizator: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego

www.nfm.wroclaw.pl

Bilety: 30–200 PLN

The National Forum of Music will feature special guests - Bang on a Can All-Stars group. Musicians from the United States started their tour in October, during which they will visit music lovers from three continents. One of the concert stops will be Poland.

Organiser: The Witold Lutosławski National Forum of Music / Tickets: 30–200 PLN

17.01 | 20:00–23:00

Sexteto Visceral – koncert

Sexteto Visceral – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Sexteto Visceral działa od 2011 roku i jest jednym z najbardziej rozpoznawalnych zespołów na obecnej scenie tanga w Buenos Aires. Jego brzmienie stanowi syntezę kilku głównych stylów zintegrowanych w ramach nowego podejścia estetycznego i koncepcyjnego, acz z wielkim poszanowaniem dla interpretacji gatunku.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.wrockfest.pl

Bilety: 40–70 PLN

Sexteto Visceral will be performing on the occasion of its 4th European Tour 2019, featuring its last album Milonga de mis amores.

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets: 40–70 PLN

18.01 | 20:00–23:00

Fanfare Ciocărlia – koncert

Fanfare Ciocărlia – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Fanfare Ciocărlia to 12-osobowa orkiestra dęta pochodząca z położonej w północnej Rumunii wioski Zece Prăjini. Grupa zaczynała jako swobodne zgromadzenie muzyków grających okazjonalnie na weselach i chrzcinach. W październiku 1996 roku niemiecki inżynier dźwięku i producent nagraniowy Henry Ernst odwiedził Zece Prăjini i przekonał muzyków do stworzenia zespołu objazdowego.

Organizator: Ethno Jazz Festival

www.wrockfest.pl

Bilety: 45–75 PLN

Fanfare Ciocărlia is a 12-person brass orchestra from Zece Prăjini village in North Romania. The group started as a loose assembly of musicians who occasionally play during weddings and christening parties. In October 1996, a German sound engineer and record producer Henry Ernst visited Zece Prăjini and convinced the musicians to form a travelling band.

Organiser: Ethno Jazz Festival / Tickets: 45–75 PLN

18.01 | 18:30

Światowid klasycznie: „Taniec trzech żywiołów” – koncert

Classical Światowid: *Dance of Three Elements* – a concert

Ośrodek Działań Twórczych Światowid,
ul. Sempołowskiej 54a

Na całym świecie taniec był obecny wśród ludzi od zawsze. Służąc odpędzeniu duchów bądź przywoływaniu deszczu, zabawie czy dworskim ceremoniom. Czasem dając po prostu szczęście i poczucie wolności. Pozwalając na wyrażenie siebie. Artystki z Artrio proponują wyjątkowy koncert z muzyką taneczną, wierząc, że to ona pełni najważniejszą rolę w tańcu.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 15 PLN

All around the world, dance has always been present among humans. It served the purposes of keeping evil spirits away, calling rain, fun, or court ceremonies. Sometimes it simply gave happiness and a sense of freedom. Thus it allowed people to express themselves. The artists from Artrio propose an extraordinary concert with dance music, believing it plays the most important role in dancing.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 15 PLN

19.01 | 19:00–22:30
20.01 | 18.00–21.30

„Zemsta nietoperza” – opera Johanna Starussa

The Bat – an opera by Johann Strauss

Opera Wrocławska
/ The Wrocław Opera, ul. Świdnicka 35

„Zemsta nietoperza” to przede wszystkim arcydzieło, zupełnie legalnie należące do skarbnicy repertuaru operowego, choć w swoim czasie było to również szczytowe osiągnięcie teatru operetkowego. Do dziś pozostaje dziełem genialnym, urzekającym w swej świeżości i bogactwie muzycznym, sprawdzającym się jako utwór operowy i teatralny zarazem. Dzieło zyskało sobie taką właśnie opinię nawet wówczas, kiedy teatr operetkowy cieszył się jeszcze niezrównaną popularnością.

Organizator: Opera Wrocławska

www.opera.wroclaw.pl

Bilety: 40–100 PLN

The Bat remains a work of a genius, captivating in its freshness and musical richness, working well both as an opera and theatrical work. It achieved this opinion even when the operetta theatre was still matchlessly popular.

Organiser: The Wrocław Opera
/ Tickets: 40–100 PLN

„Taniec trzech żywiołów”, fot. Damian Janus; Balety w Imparcie, fot. mat. organizatora

19.01 | 19:00–03:00

Balety w Imparcie: SOUL TRAIN LINE – impreza taneczna

Balety w Imparcie: SOUL TRAIN LINE – a dance event

Impart, ul. Mazowiecka 17

Trzecia odsłona Baletów w Imparcie to impreza, podczas której każdy będzie miał okazję zarówno nauczyć się czegoś nowego, jak i w pełni poimprowizować na „tanecznym wybiegu”. W sali kameralnej Impartu usłyszymy mix funku, disco i soulu z czasów oryginalnego brzmienia programu Soul Train. Imprezę poprowadzi Rademenez – pochodzący z Zielonej Góry B-boy, MC, beatboxer, freestylowiec i organizator. W wieku 12 lat poznał pierwsze kroki breaka, które z zajawki przerodziły się w pasję, dzięki której tańczy do dziś. A podczas trzeciej odsłony Baletów Rademenez oprócz konferansjerki zaprezentuje próbkę swoich tanecznych umiejętności.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 30–40 PLN

The third part of Balety w Imparcie is a event, during which everyone will have a chance to both learn something new, and prove themselves by going crazy on soul train line dance. In Impart's chamber hall, we will hear a mix of funk, disco, and soul from the times of the original sound of Soul Train programme. The event will be conducted by Rademenez – a B-boy, MC, beatboxer, freestyler, and event promoter from Zielona Góra.

Organiser: Culture Zone Wrocław
/ Tickets: 30–40 PLN

19.01 | 18:00–0:00

Futurum: Rui Ho – koncert

Futurum: Rui Ho – a concert

Ośrodek Działań Artystycznych Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Futurum to cykl koncertów i spotkań wokół muzyki, który skupia się na prezentowaniu artystów, mających wpływ na kształtowanie się nowej fali w muzyce elektronicznej początku XXI w. W akustycznym, wizualnym i materialnym rozumieniu jest ona częścią sztuki współczesnej. Futurum stanowczo opowiada się za żywo rozwijającą się i artystycznie niezależną kulturą muzyczną, tworząc miejsce dla nowoczesnego dźwięku, sztuki i designu.

Organizator: ODA Firlej

www.xfuturumx.tumblr.com

Bilety: 15 PLN

Futurum is a series of concerts and music meetings that focuses on presenting artists who influenced the new wave of early XXI century music. In the physical, acoustic and visual, experimental music meets the contemporary arts and makes a space for unlimited expression.

Organiser: ODA Firlej / Tickets: 15 PLN

25.01 | 18:00

„Pieśni Piękne” – koncert

Beautiful Songs – a concert

Centrum Kultury Agora, ul. Serbska 5a

„Pieśni Piękne” to ludowe opowieści o emocjach i o sprawach ostatecznych, znalezione w repertuarze autentycznych wiejskich śpiewaczek. Wywodzące się z pogranicza wiejsko-miejskiego, często deprecjonowane przez przez etnologów i badaczy jako materiał o niskiej wartości naukowej. Wciąż przez to mało znane i warte przybliżenia szerszej publiczności.

Organizator: Centrum Kultury Agora

www.ckagora.pl

Wstęp wolny

Beautiful Songs are folk stories on emotions and last things, found in the repertoire of authentic village singers. Coming from the village/city border, often depreciated by ethnologists and researchers as low scientific value material. Because of that still little known and worthy of being presented to a broader audience.

Organiser: Agora Cultural Center / Free entrance

27.01 | 20:00

Kazik + Zdunek Ensemble – koncert

Kazik + Zdunek Ensemble – a concert

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

Projekt Kazika Staszewskiego i Janusza Zdunka (jazzmana, trębacza Kultu), stworzony wspólnie z wybitnymi instrumentalistami – Jarkiem Ważnym, Wojtkiem Jabłońskim (na co dzień związani z Kultem), Alkiem Koreckim (saksofonistą współpracujący m.in. z Brygadą Kryzys), Przemkiem Borowieckim (liderem n0 Band i 100nki), Marcinem Murasem (jazzman, puzonista), Ireneuszem Kaczmarą (basista, współpracuje z wieloma jazzowymi zespołami) i Mariuszem Godziną.

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: od 90 PLN

A project by Kazik Staszewski and Janusz Zdunek (a jazzman, Kult's trumpeter), created together with outstanding instrumentalists – Jarek Ważny, Wojtek Jabłoński (who play with Kult), Alek Korecki (saxophone player working with e.g. Brygada Kryzys), Przemek Borowiecki (the leader of n0 Band and 100nka), Marcin Muras (a jazzman, trombonist), Ireneusz Kaczmara (bass player, working with many jazz bands) and Mariusz Godzina.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 90 PLN

31.01 | 20:00–23:00

Ciechowski Project – koncert

Ciechowski Project – a concert

Stary Klasztor, ul. Purkyniego 1

Koncert będzie swoistym „koncentratem” całości twórczości Republiki. Repertuar został starannie dobrany i zinterpretowany przez Ciechowski Project.

Organizator: wROCKfest.pl

www.wrockfest.pl

Bilety: 30–50 PLN

The concert will be a sort of a "concentrate" of the entire oeuvre of Republika. A repertoire was carefully selected and interpreted by Ciechowski Project.

Organiser: wROCKfest.pl / Tickets: 30–50 PLN

Karnawałowa Gala Trzech Tenorów, fot. mat. organizatora

31.01 | 19:00

Karnawałowa Gala Trzech Tenorów – koncert

Carnival Gala of the Three Tenors – a concert

Scena Kamienica, ul. J. Lelewela 15

Program koncertu obejmuje popisowe arie operetkowe, tematy z gatunku muzyki filmowej i rozrywkowej. Największe uznanie i żywiołowe reakcje widowni wywołują utwory wykonywane przez trzech tenorów, wchodzące w skład tzw. zbiorówek tenorowych.

Organizator: Scena Kamienica

www.scenakamienica.pl

Bilety: 35–40 PLN

The programme of the concert includes signature operetta arias, and themes from film and popular music. The most appreciation and vigorous reaction is given to the songs sung by all three tenors, which are a part of the so-called canon of collective tenor songs.

Organiser: Scena Kamienica / Tickets: 35–40 PLN

film

3–31.12 | 20:00–22:00
każdy poniedziałek / each Monday

DKF – Dyskusyjny Klub Filmowy
Film Discussion Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Seanse DKF kierowane są głównie do młodzieży akademickiej, ale też do wszystkich zainteresowanych widzów , którym film nie kojarzy się jedynie z efektami wizualnymi oraz sprawnym rzemiosłem wiernie odwzorowującym rzeczywistość, lecz sztuką, która tę rzeczywistość twórczo interpretuje dając okazje do wielu głębokich przeżyć i refleksji.

PROGRAM:

3.12 – „North of nightfall", reż. Jeremy Grant (2018)
17.12 – „Donbas", reż. Siergiej Łoźnica (2018)

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 12 PLN

Meetings concerning films, mainly for academic youth, but also for all interested viewers, who do not associate films only with visual effects and skilful craftsmanship that faithfully imitates the reality, but with an art that creatively interprets said reality, giving opportunities for many deep experiences and reflections. Screenings in original language with Polish subtitles.

PROGRAMME:
3.12 – North of nightfall, dir. Jeremy Grant (2018)
17.12 – Donbass, Sergei Loznitsa (2018)

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Tickets: 12 PLN

„Metropolis" Frtiza Langa, „Zakazane piosenki" Leonarda Buczkowskiego czy „Pokolenie" Andrzeja Wajdy.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 20–22 PLN

Screenings of masterpieces and erroneously forgotten gems, which are a corner stone of multicolored image of world and Polish cinematography. Each of the shows is preceded by a lecture by an outstanding representative of the film world, who will illuminate the social, historical or political context. The program includes (among others): *The Sorcerer of Oz* by Victor Fleming, *Metropolis* by Frtiza Lang, *Forbidden Songs* by Leonard Buczkowski or *A Generation* by Andrzej Wajda.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty
/ Tickets: 20–22 PLN

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 12 PLN

A series of shows for seniors, in which there are presented specially selected movies for elder audience. Lower Silesian Film Centre introduce cinema classics and new cinematic productions. Meetings are always accompanied by lectures and discussion after the screening.

PROGRAMME:
4.12 – *Earth: One Amazing Day*,
dir. Richard Dale, Lixin Fan, Peter Webber (2017)
18.12 – *Phantom Thread*,
dir. Paul Thomas Anderson (2017)

Organiser: Lower Silesian Film Centre
/ Tickets: 12 PLN

4, 5, 11, 12, 18, 19.12 | 17:00
8, 9, 15, 16, 22, 23, 29, 30.01 | 17:00

Akademie filmowe w Kinie Nowe Horyzonty
Film Academies in Kino Nowe Horyzonty

Kino Nowe Horyzonty,
ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Pokazy arcydzieł i niesłusznie zapomnianych perełek, które w sumie składają się na wielobarwny obraz światowej oraz polskiej kinematografii. Każdy z pokazów poprzedzony jest wykładem wybitnej pwrzedstawicielki lub przedstawiciela świata filmu, który naświetli kontekst społeczny, historyczny czy polityczny. W programie m.in.: „Czarnoksiężnik z Oz" Victora Fleminga,

4, 18.12 | 12:00–14:00

FKS – Filmowy Klub Seniorów
Senior Film Club

Dolnośląskie Centrum Filmowe
/ Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

Cykl pokazów dla seniorów, w którym prezentowane są zawsze specjalnie dobrane dla tej grupy wiekowej filmy. Są to zarówno produkcje z klasyki kina, jak i nowsze dokonania kinematografii. Spotkaniom towarzyszy prelekcja oraz dyskusja po filmie.

PROGRAM:
4.12 – „Ziemia. Niezwykły dzień z życia planety", reż. Richard Dale, Lixin Fan, Peter Webber (2017)
18.12 – „Nić widmo", reż. Paul Thomas Anderson (2017)

4, 11, 18.12 | 20:00–22:00

Kino Surowiec
Surowiec Cinema

Surowiec, ul. Ruska 46

Kino Surowiec – ambitna klubowa sala filmowa w mieście. We wtorkowe wieczory zobaczyć tam można filmy, na które nie zdążyliście do kina lub które ominęły kinową dystrybucję. Programerzy stawiają na filmy odważne i oryginalne. Raz w miesiącu prezentowane są najciekawsze z najnowszych polskich krótkich metraży.

PROGRAM:
4.12 – „Smog Wars", reż. Jonathan L. Ramsey (2018)

11.12 – „Niemiłość”, reż. Andriej Zwiagincew (2017)
18.12 – „Dobrze się kłamie w miłym towarzystwie”, reż. Paolo Genovese (2016)

Organizatorzy: Surowiec, Fundacja Kultura

surowiec.wro

Wstęp wolny

Surowiec Cinema is ambitious club movie in town. Every Tuesday evening you may watch movies neglected by mainstream distributors or the ones that premiered some time ago. Our programming is brave and original. Once a month there are presented the most interesting of contemporary Polish short movies.

PROGRAMME:
4.12 – *Smog Wars*, dir. Jonathan L. Ramsey (2018)
11.12 – *Loveless*, dir. Andriej Zwiagincew (2017)
18.12 – *Perfect Strangers*, dir. Paolo Genovese (2016)

Organisers: Surowiec, Culture Foundation / Free entrance

6.12 | 18:00

Kino na cenzurowanym: „Spokój” – pokaz filmu

Censored Cinema: *The Calm* – a film screening

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184

Centrum Historii Zajezdnia zaprasza na ostatni seans w ramach cyklu „Kino na cenzurowanym”. Na zakończenie tegorocznych spotkań filmowych zaprezentowany zostanie film «Spokój» w reżyserii Krzysztofa Kieślowskiego. Wymowa filmu wzbudziła niepokój ówczesnej cenzury, która skazała utwór na czteroletnie leżakowanie na półce. Gdy nadszedł rok 1980, „Spokój” powrócił do łask. Jego telewizyjna premiera odbyła się 19 września, trzy tygodnie po podpisaniu «porozumień sierpniowych».

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Bilety: 5 PLN

The Depot History Centre would like to invite you to the last screening taking place as part of the Censored Cinema series. This year's film meetings will conclude with *The Calm* directed by Krzysztof Kieślowski.

Organiser: Depot History Centre / Tickets: 5 PLN

6.12 | 19:00

Polish Cinema For Beginners: „Pożegnania” – pokaz filmu

Polish Cinema for Beginners: *Farewells* – a film screening

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Zamknięcie 11. sezonu Polish Cinema for Beginners, prezentującego najpiękniejsze polskie historie miłosne. Warszawa, lato 1939 roku. Paweł (Gustaw Holoubek) pochodzi z arystokratycznej rodziny, ale czas, bardziej niż na salonach, woli spędzać w szemranych klubach. W jednym z takich miejsc poznaje Lidkę (Marta Wachowiak), która zarabia jako dziewczyna do towarzystwa. W pensjonacie „Quo Vadis” spędzają razem noc... Spotykają się ponownie kilka lat później – właśnie kończy się wojna, która odmieniła życie ich obojga. Nagrodzone na festiwalu w Locarno „Pożegnania” to jeden z najbardziej klasycznych polskich melodramatów, podczas oglądania którego naprawdę będzie się można poczuć jak „w starym kinie”: film pokazany zostanie z oryginalnej taśmy 35 mm.

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Wrocławska Fundacja Filmowa

www.polishcinema.com.pl

Bilety: 17 PLN

This is the end of the 11th season of Polish Cinema for Beginners, a series presenting the most beautiful Polish love stories. *Farewells*, which won awards at the Locarno festival, is one of the most classic Polish melodramas, during which you will really feel like in an old cinema – the film will be shown from the original 35 mm reel.

Additional language: English / Organiser: Wrocławska Fundacja Filmowa / Tickets: 17 PLN

7, 14.12 | 18:00–20.00

Watch out! – pokaz filmu i spotkanie

Watch out! – a film screening with a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Watch out! to cykl spotkań filmowych wokół tematów ważnych i aktualnych. Podczas pierwszej edycji widzowie mogą oglądać filmy dotyczące ekologii, alternatywnych stylów życia, kreatywności, kultury i konsekwencji cyfrowej rewolucji. Wszystkie filmy są wyświetlane w języku angielskim lub z angielskimi napisami. Po każdej projekcji odbywa się krótka debata (również anglojęzyczna).

Kadr z filmu „Spokój”; fot. mat. organizatora

7.12 odbędzie się pokaz filmu „PressPausePlay” o kulturalnej demokracji i mediokracji w reżyserii Davida Dworsky'ego i Victora Köhlera (2011).

Dodatkowy język: angielski

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Watch out! is a series of film meetings focusing on important and current topics. During the first edition, viewers can watch documentaries about ecology, alternative lifestyles, creativity, culture and consequences of digital revolution. All the movies are screened either in English or with English subtitles. After each screening, there is a short debate about each topic. 7.12 you can watch *PressPausePlay* about cultural democracy and mediocracy, directed by. David Dworsky and Victor Köhler (2011).

Additional language: English

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

7.12 | 20:00

#kultowenoho: „Szklana pułapka” – pokaz filmu

#kultowenoho: *Die Hard* – a film screening

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Kino Nowe Horyzonty zaprasza na pokaz kultowego filmu z Brucem Willisem w roli głównej. Jak przetrwać rodzinną bitwę przy wigilijnym stole? Jak nie dać się zakrzyczeć i skutecznie uniknąć serii pytań o to, kiedy w końcu się ustatkujemy? 7 grudnia odbędą się warsztaty z Johnem McClanem – bohaterem „Szklanej pułapki” – który zaprezentuje alternatywne sposoby spędzania Bożego narodzenia oraz techniki walki ze zorganizowanymi grupami przestępczymi.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 17 PLN

Kino Nowe Horyzonty invites you for a screening of the cult movie with Bruce Willis in the lead role. How to survive the family battle at the Christmas table? How not to be shouted down and effectively avoid a series of questions about our future? On December 7, there will be an opportunity to take part in workshops with John McClane, the hero of *Die Hard*, who will present alternative ways of spending Christmas and techniques of fighting with organized crime groups.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: 17 PLN

9.12 | 19:00–21:00

Magiel filmowy: „Nina” – pokaz filmu i spotkanie z twórcami

Film Mangle: *Nina* – a film screening and meeting with filmmakers

Dolnośląskie Centrum Filmowe / Lower Silesian Film Centre, ul. Piłsudskiego 64a

W grudniu w Maglu filmowym mocna żeńska reprezentacja. Łukasz Maciejewski będzie gościł twórczynie filmu Nina – reżyserkę Olgę Chajdas oraz odtwórczynie głównych ról: Julię Kijowską i Elizę Rycembel. „Nina” to debiut reżyserski Chajdas nagrodzony prestiżową VPRO Big Screen Award w Rotterdamie. Otwarty, bezpruderyjny, ale też zmysłowy erotyzm czyni ten film absolutnie wyjątkowym. Po seansie – jak to zwykle w Maglu – pogłębiona, ciekawa rozmowa z artystkami.

Organizator: Dolnośląskie Centrum Filmowe

www.dcf.wroclaw.pl

Bilety: 16–20 PLN

In December, fans of the Film Mangle will enjoy a great representation of women. Łukasz Maciejewski will host the creators of *Nina*, directed by Olga Chajdas and the starring actresses – Julia Kijowska and and Eliza Rycembel. *Nina* is Chajdas' directorial debut, which brought her the prestigious VPRO Big Screen Award in Rotterdam.

Organiser: Lower Silesian Film Centre / Tickets: 16–20 PLN

11.12 | 18:00–21:00

Kinematograf Wrocławski: „Uciec jak najbliżej” – pokaz filmu i spotkanie z reżyserem

Wrocław Cinematograph: *Run Away Nearly* – a film screening and a meeting with director

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Jesienią 2018 r. zapraszamy na trzecią odsłonę cyklu „Kinematograf Wrocławski”. Hasło przewodnie sezonu –„Twórcy” – stanie się okazją nie tylko do ekspozycji filmów korzystających z plenerów stolicy Dolnego Śląska, ale i rozmów z osobami, które na przestrzeni lat współtworzyły filmowy Wrocław. Podczas trzeciego spotkania obejrzymy „Uciec jak najbliżej”. Gościem będzie Janusz Zaorski, reżyser filmu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Autumn of 2018 brings the third edition of the “Wrocław Cinematographer” series. The leitmotif of the upcoming season – “Creators” – will be an opportunity not only to exhibit films that use the sets located in the capital of Lower Silesia, but also to meet people who have co-created the Wrocław cinematography over the years. During the third meeting we will see *Run Away Nearly*.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

Kadr z filmu „Nina”; fot. mat. organizatora; Kadr z filmu „Szklana pułapka”; fot. mat. organizatora

REKLAMA

13.12 | 18:00–20:00

„Eldorado" – pokaz filmu

Eldorado – a film screening

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

„Eldorado", jeden z najważniejszych tytułów festiwalu Millennium Docs Against Gravity 2018, to dyskretna opowieść o współczesnych uchodźcach przybywających do Europy, zderzona z osobistą historią reżysera dorastającego w czasie II wojny światowej. Markus Imhoof wnikliwie przygląda się swoim bohaterom, śledząc ich losy – od dramatycznych akcji ratunkowych na Morzu Śródziemnym, aż do końcowych momentów gorzkiej konfrontacji z europejską rzeczywistością.

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

Eldorado – one of the most important titles presented during the 2018 Millennium Docs Against Gravity film festival is an intimate tale about contemporary refugees coming to Europe, clashing with personal history of the director raised in the time of World War II.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

14.12 | 18:00

„W poszukiwaniu ciszy" – pokaz filmu i dyskusja

In Pursuit of Silence – a film screening and discussion

Centrum Sztuki WRO / WRO Art Center, ul. Widok 7

Projekcja towarzyszy wystawie „Polish Soundscapes" i będzie okazją do dyskusji o codziennych doświadczeniach dźwiękowych i ekologii akustycznej. Jakie dźwięki miejskie są dla nas przyjemne, a jakie nas drażnią? Czego słuchamy z uwagą, a co udaje nam się ignorować? Czy można zaprojektować pejzaż dźwiękowego?

Organizator: Fundacja WRO Centrum Sztuki Mediów

www.wrocenter.pl

Wstęp wolny

The screening accompanies the *Polish Soundscapes* exhibition and will be an opportunity to talk about everyday sound experiences and acoustic ecology.

Organiser: WRO Media Art Center Foundation / Free entrance

31.12 | cały dzień / whole day

Sylwester Filmowy w Kinie Nowe Horyzonty

New Year's Eve in Kino Nowe Horyzonty

Kino Nowe Horyzonty, ul. Kazimierza Wielkiego 19a-21

Po raz siódmy Kino Nowe Horyzonty wystosowuje zaproszenie na filmową ucztę, by w ten sposób przywitać Nowy Rok. W programie m.in. pokazy hitów światowych festiwali, muzyka i poczęstunek w hallu kina. W tym roku świętowanie zacznie się już od samego rana: w repertuarze znajdą się również specjalne pokazy dla najmłodszych widzów i seniorów.

Organizator: Kino Nowe Horyzonty

www.kinonh.pl

Bilety: 18–180 PLN

For the seventh time Kino Nowe Horyzonty invites you to a film feast that will welcome the New Year. The program includes – among others – films form world-famous festivals, music and beverages in the cinema hall. This year, the celebration starts from the very morning: the repertoire will also include special shows for the youngest viewers and seniors.

Organiser: Kino Nowe Horyzonty / Tickets: details on www.kinohh.pl

15.01 | 18:00–21:00

Kinematograf Wrocławski – pokaz filmu i spotkanie

Wrocław Cinematograph – a film screening with meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Wrocław i Dolny Śląsk należą do jednych z najbardziej filmowych miejsc w Polsce, które zyskały wielkie uznanie pośród twórców wizualnych. Celem cyklu jest popularyzowanie wiedzy o polskim filmie, twórcach, a także o historii miasta i jego mieszkańców oraz architekturze i kulturze. Każdą projekcję poprzedza krótka prelekcja, a następnie dyskusja i spotkanie z zaproszonym gościem na temat prezentowanego obrazu.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Wrocław and Lower Silesia are among the best places in Poland for film, and they have gained great recognition among visual artists. The aim of the series called Wrocław Cinematograph is to promote knowledge about Polish film, film makers, as well as about the history of the city and its residents, architecture and culture. Each screening is preceded by a short lecture and followed by a discussion and a meeting with the invited guest about the presented picture.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

Kadr z filmu „Wilk z Wall Street", fot. mat. organizatora

teatr + performance

theatre + performance

1, 2.12 | 19:00

„Wielki Inkwizytor" – spektakl

The Grand Inquisitor – a play

Teatr Pieśń Kozła / Song of the Goat Theatre, ul. Purkyniego 1

„Wielki Inkwizytor" eksploruje nowy wątek w Teatrze Pieśń Kozła, jakim jest opera mówiona, zakorzeniona w muzycznych źródłach teatru. Spektakl inspirowany fragmentem „Braci Karamazow" F. Dostojewskiego mierzy się z trudną relacją pomiędzy człowiekiem a Bogiem. Przyglądamy się, jak tytułowy bohater, z jednej strony uzurpuje sobie prawo do zrównania z Twórcą, z drugiej – spotkawszy Chrystusa – gardzi nim i nie okazuje mu litości. W spektaklu rolę Boga obrazują harmonie muzyczne. Reżyseria: Grzegorz Bral.

Organizator: Teatr Pieśń Kozła

www.bwa.wroc.pl

Bilety: 50 PLN (normalny), 30 PLN (ulgowy)

The Grand Inquisitor explores a new plot in the Song of the Goat Theatre, which is a spoken opera, rooted in the musical sources of the theatre. The performance inspired by F. Dostoevsky's The *Brothers Karamazov* confronts the difficult relationship between man and God. Directed by Grzegorz Bral.

Organiser: Song of the Goat Theatre / Tickets: 50 PLN (regular), 30 PLN (reduced)

1.12 | 19:00–20:00

„Poradnik młodości" – spektakl

A guide to youth – a play

Scena na Świebodzkim / Świebodzki Train Station Stage, pl. Orląt Lwowskich 20c

Istotą spektaklu jest podróż dojrzałych kobiet w świat przeżytej młodości. To jeden dzień z życia starszych kobiet, które nie uczestniczą już w pędzie dzisiejszego świata. Ich proste, codzienne czynności i rytuały przeplatają się z nostalgicznymi wspomnieniami. Punktem wyjścia do dramaturgii jest spojrzenie kobiety na umiłowanie młodości z przymrużeniem oka, która przejawia się w różnych aspektach poszukiwania sposobów na odzyskanie młodości.

Organizator: Wrocławski Teatr Tańca

www.teatr.dance

Bilety: 15–20 PLN

The essence of the play is a journey of mature women into the world of youth they already experienced. One day in the lives of older women who no longer participate in the rush of today's world. Their simple, everyday activities and rituals are interwoven with nostalgic memories. The starting point for the dramaturgy is a woman's view of the love of youth in a tongue-in-cheek kind of way, which manifests itself in various aspects of the search for ways to regain youth.

Organiser: Wrocławski Teatr Tańca / Tickets: 15–20 PLN

4, 5, 6, 7.12 | 18:00

„Zabójca czasu" – spektakl

Killer of time – a play

Teatr Akademii Sztuk Teatralnych, ul. Braniborska 59

Czas wyjęty z opowieści sprzed stu lat, pocięty na kawałki, zszywany na nowo podług nieistniejącego wzoru; czas zamęczony własnym pędem; czas, który mimo wszystko nie chce przeminąć i narodzić się ponownie w doskonalszej postaci, to główny, chociaż nieobecny bohater spektaklu. Czas, którego biegowi ktoś wreszcie kiedyś położy kres. Tylko kto?

Organizator: Akademia Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie, Filia w Wrocławiu

www.ast.wroc.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)

Time taken out of the story from a century ago, cut into pieces, stitched together anew according to a non-existent pattern, time tired and tormented by its own quick passing, time that does not want to pass away and be born again in a more perfect form is the main, although absent protagonist of the performance. The time that someone will finally put an end to one day. One question remains – who is going to do it?

Organiser: National Academy of Theatre Arts in Krakow, Branch in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced)

4.12 | 19:30

„Profesor i seksbomba" – spektakl

The professor and the sexbomb – a play

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Spektakl przedstawia sytuację całkowicie zmyśloną, dochodzi bowiem do spotkania dwóch niezwykle ciekawych postaci: Zygmunta Freuda i Kaliny Jędrusik. Każde z nich robi to, do czego jest stworzone. Kalina, cóż, jest sobą... czyli seksbombą. Uwodzi, omdlewa i śni. Zygmunt natomiast jako uznany autorytet, błyskotliwy profesor i charyzmatyczny naukowiec traktuje Kalinę jak wyjątkowo intrygujący obiekt badań, jak jedną z pacjentek.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 18–25 PLN

The play presents a completely fictitious situation – the meeting between two very interesting characters: Sigmund Freud and Kalina Jędrusik. Each of them does what they are known for. Kalina is herself, a sex bomb – she seduces, faints and dreams. Sigmund, on the other hand, as a recognised authority, a brilliant professor and a charismatic scientist, treats Kalina as an exceptionally intriguing research subject, as one of his patients.

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 18–25 PLN

7.12 | 18:00–20:00

„Szydełkowa szopka babci Klary" – spektakl i warsztaty dla dzieci w wieku 2+

Crochet nativity scene of grandmother Clara – a play and workshops for children aged 2+

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Przy pomocy Włóczki i Szydełka Babcia Klara wyczarowała postaci z tradycyjnej szopki: Dzieciątko, Marię, Józefa, Pasterzy, Zwierzęta i Anioły. Jasełkowe przedstawienie ze wspólnym śpiewa

„Poradnik młodości", fot. Grzegorz Gołębiowski

niem kolęd wprowadzi młodych widzów w świat wigilijnej nocy. Warsztaty z robienia pocztówek odbędą się po spektaklu (45 minut) i potrwają około godziny.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

With the help of Yarn and Crochet, Grandmother Clara conjured up characters from a traditional nativity scene: Jesus, Mary, Joseph, Shepherds, Animals and Angels. A Nativity play with carols introduces young viewers to the world of Christmas Eve night. Postcard-making workshops will take place after the play (duration: 45 minutes) and will last about an hour.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance (registration is required)

8.12 | 16:00

„Księżycowe opowieści” – spektakl

Lunar stories – a play

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Mikołajkowy spektakl w CK Zamek dla małych i dużych. Wędrowny Teatr Lalek Małe Mi w spektaklu „Księżycowe opowieści” przedstawi pięć pięknych historii filozoficznych zaczerpniętych z różnych kultur. Jest tu bajka afrykańska, żydowska, dwie opowieści zaczerpnięte z mitologii indiańskiej i historia z dalekiego Nepalu.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Bilety: 16–20 PLN

St Nicholas Day play at CK Zamek for young and old. In *Lunar stories*, Wędrowny Teatr Lalek Małe Mi will present five beautiful philosophical stories taken from different cultures. There is an African fairy tale, a Jewish fairy tale, two stories taken from Indian mythology and a story from faraway Nepal.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Tickets: 16–20 PLN

12.12 | 19:00

„Dużo kobiet, bo aż trzy” – spektakl muzyczny

Three women is a lot – a music play

Radio Wrocław, ul. Karkonoska 10

Artur Andrus w towarzystwie wyjątkowych kobiet: Magdy Umer, Hanny Śleszyńskiej i Joanny Kołaczkowskiej. Genialne dialogi satyryczne i piosenki autorstwa wybitnych tekściarzy. Całość tworząca niepowtarzalny klimat kabaretu literackiego, rozrywki „inteligentnie zaangażowanej». W programie usłyszymy dialogi satyryczne oraz piosenki autorstwa między innymi Agnieszki Osieckiej, Wojciecha Młynarskiego, Andrzeja Poniedzielskiego, Artura Andrusa oraz składanki światowych przebojów.

Organizator: Radio Wrocław

www.radiowroclaw.pl

Bilety: od 110 PLN

Artur Andrus in the company of exceptional women: Magda Umer, Hanna Śleszyńska and Joanna Kołaczkowska. Brilliant satirical dialogues and songs by eminent lyricists. The whole creates a unique atmosphere of literary cabaret and intelligently engaged entertainment. The programme will feature satirical dialogues and songs by Agnieszka Osiecka, Wojciech Młynarski, Andrzej Poniedzielski, Artur Andrus and compilations of world hits.

Organiser: Radio Wrocław / Tickets: from 110 PLN

13.12 | 19:00
14.12 | 18:00
29, 30.01 | 19:00

„Leningrad” – spektakl muzyczny

Leningrad – a music play

Impart, ul. Mazowiecka 17

Znakomicie zrealizowany spektakl muzyczny, zbudowany na bazie 18 piosenek z repertuaru zespołu Leningrad z Sankt Petersburga. Przedstawienie wciąga od początku niezwykle wiarygodnie i sugestywnie tworzonym nastrojem permanentnej balangi, doskonałą grą aktorów Mariusza Kiljana i Tomasza Marsa oraz porywa niesamowitą energią granej na żywo, ostrej muzyki, w wykonaniu instrumentalistów, którzy również uczestniczą w działaniach scenicznych. Od ponad ośmiu lat jest grany na kameralnej scenie Impartu i cieszy się niesłabnącą popularnością wśród publiczności, która po każdym przedstawieniu domaga się bisów.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 40 PLN (normalny), 35 PLN (ulgowy)

An exquisite music play based on 18 songs by Leningrad – a band from Saint Petersburg. For over eight years it has been played on the Impart chamber stage and has enjoyed unwavering popularity among the audience.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 40 PLN (regular), 35 PLN (reduced)

„Leningrad”, fot. Natalia Borzymowska

13.12 | 19:00

„Po «Burzy» Szekspira” – spektakl

After Shakespeare's «The Tempest» – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Autorski spektakl Agaty Duda-Gracz oparty o motywy z szekspirowskiej „Burzy”, moralitet o umieraniu człowieka w człowieku, o samotności i niespełnieniu. Rzecz o tym, jak pozornie niewiele znaczące decyzje stają się pasmem

13, 14, 18, 19, 20, 21.12 | 10:00
15, 16.12 | 15:00

„Burza” – spektakl dla dzieci w wieku 6+

The Tempest – a play for children aged 6+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Na odległej planecie rozbija się statek kosmiczny, którym podróżują Antonio wraz z przyjacielem Alonsem i jego synem Ferdynandem. Miejsce jest zamieszkane przez zesłanych tam przed laty przez Antonia księżniczkę Mirandę i jej ojca Prospera. Wygnańcom towarzyszą kosmici – Kaliban i Ariel. Na skutek intrygi Prospera Miranda i Ferdynand zakochują się w sobie. Szybkie tempo, humor i zaskakujące zwroty akcji sprawiają, że spektakl od początku przykuwa uwagę i do końca trzyma ich w napięciu.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy)

A space ship crashes on a remote planet, leaving its passengers – Antonio, his friend Alonso and his son, Ferdinand – stranded there. A spaceship crashes on a distant planet. The place is inhabited by Princess Miranda and her father Prospero, who were exiled by Antonio. The exiles are accompanied by two aliens – Caliban and Ariel.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group)

„Po Burzy Szekspira”, fot. Greg Noo-Wak

błędów życiowych, prowadzących do głębokiej frustracji i nienawiści wobec najbliższych. O tym, jak – i dlaczego – zabijamy w sobie magię, radość i akceptację życia.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 35–45 PLN

Agata Duda-Gracz's original performance based on motifs from Shakespeare's *The Tempest*, a morality tale about humanity dying in a human being, about loneliness and non-fulfilment. A play about how seemingly insignificant decisions become a series of life mistakes, leading to deep frustration and hatred towards one's loved ones. About how – and why – we kill magic, joy and acceptance of life in ourselves.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 35–45 PLN

13.12 | 19:00
14.12 | 20:00

„Gdziekolwiek będziesz” – spektakl inspirowany twórczością Marka Grechuty

Wherever you are – a play inspired by the music of Marek Grechuta

Centrum Inicjatyw Artystycznych, ul. Tęczowa 71-81

Historia spektaklu nawiązuje w sposób luźny do wędrówki bohatera „Boskiej komedii” Dantego oraz do powieści L. Carrolla „Alicja po drugiej stronie lustra”. Na bramie piekła (w wizji Dantego) widnieje napis: „Porzućcie wszelką nadzieję, wy, którzy wchodzicie”. Na wrotach do świata wykreowanego w spektaklu inskrypcja brzmiałaby: „Odzyskacie nadzieję, wy, którzy wchodzicie”.

Organizator: Centrum Inicjatyw Artystycznych

www.cia.wroclaw.pl

Bilety: 18–25 PLN

The history of the performance loosely refers to the journey of the protagonist of Dante's *Divine Comedy* and Lewis Carroll's novel *Through the Looking-Glass*. In Dante's vision, the gate of hell bears an inscription: "Abandon all hope, ye who enter here." The gates to the world created in the play would probably say "Regain hope, ye who enter here".

Organiser: Centrum Inicjatyw Artystycznych / Tickets: 18–25 PLN

13.12 | 19:30

„Antykabaret na biegunach” – 78. Antykabaret Dobry Wieczór we Wrocławiu

Rocking Anti-Cabaret – The 78th Good Evening in Wrocław Anti-Cabaret

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

„Antykabaret na biegunach”, bo Antykabaret od zawsze łączy odległe dyscypliny sztuki. Bo po wesołej piosence następuje refleksyjny monolog – bywa i odwrotnie. Bo zimą najprzyjemniej jest w bujanym fotelu – a organizatorzy chcą, by spotkania nie były koniecznie śmieszne – chcą, żeby były przede wszystkim przyjemne. Bo artyści, to takie duże dzieci i podobnie jak dzieci uwielbiają konie na biegunach – z tego bujania rodzą się rozmaite dzieła.

Organizatorzy: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu

Antykabaret

Bilety: 30 PLN

Rocking Anti-Cabaret – because the Anti-Cabaret has always been combining seemingly distant disciplines of art. After a cheerful song follows a thoughtful monologue, and sometimes it's the other way round. Because in winter, a rocking chair is the most pleasant thing – and the organisers don't necessarily want all the meetings to be funny, they want them to be pleasant above all. Artists are just big children and, just like children, they love rocking horses – from this rocking, various works of art are born.

Organisers: Fundacja Ośrodek, Gmina Wrocław, Ośrodek Kultury i Sztuki we Wrocławiu / Tickets: 30 PLN

15.12 | 16:00–19:00
warsztaty / workshops
16.12 | 20:00
spektakl / a play

„Wesele. Poprawiny” – spektakl muzyczny i warsztaty

The wedding. Afters – a music play and workshops

Impart, ul. Mazowiecka 17

Spektakl Polskiego Teatru Tańca pod tytułem „Wesele. Poprawiny” ma inspirować do refleksji o naszym wspólnotowym „tu i teraz”, o dialogu między pokoleniami, o historii przedstawień „Wesela” i historiach prywatnych wesel. W spektaklu Polskiego Teatru Tańca w reżyserii Marcina Libera, jak w „Weselu” Stanisława Wyspiańskiego, odbijają się losy Polski i Polaków, ale też przetworzone przez artystów tradycje towarzyszące polskim zabawom weselnym.

Spektaklowi towarzyszą warsztaty teatralno-taneczne (15–16.12) dla grupy seniorów (osób w wieku powyżej 55. roku życia). Punktem wyjścia dla warsztatów będzie ruch i taniec chocholi oraz polskie tańce narodowe: kujawiak, polonez, oberek. Celem zajęć jest przygotowanie uczestników do wejścia w tkankę spektaklu „Wesele. Poprawiny" w charakterze aktorów w rolach gości weselnych. Warsztaty poprowadzi Jerzy Kaźmierczak – tancerz i pedagog Polskiego Teatru Tańca.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Impart

Bilety: 15–30 PLN (spektakl)

Wstęp bezpłatny (warsztaty)
Zapisy: marek.gluzinski@strefakultury.pl

The play of the Polish Dance Theater titled *The wedding. Afters* is intended to inspire reflection on our community «here and now», about the dialogue between generations, about the history of performances of *The Wedding* and the stories of private weddings. In the play, directed by Marcin Libera, as in Stanisław Wyspiański's *The Wedding*, the fate of Poland and Poles is reflected, as well as the traditions of Polish wedding games transformed by artists.

The play is accompanied by theater and dance workshops (15–16.12) for a group of seniors (people aged over 55). The starting point for the workshops will be the movement and dance of chocholi and Polish national dances: kujawiak, polonaise, and oberek.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Tickets: 15–30 PLN (a play) / Free entrance, registration: marek.gluzinski@strefakultury.pl (workshops)

16, 17, 18.12 | 19:00

„Szkoła błaznów" – spektakl

The school of buffons – a play

Scena na Świebodzkim / Świebodzki Train Station Stage, pl. Orląt Lwowskich 20c

„Szkoła błaznów" powstała z inspiracji dramatem Michela de Ghelderode'a. Kluczem do interpretacji tekstu było ostatnie słowo padające w „Szkole błaznów" – okrucieństwo. „Szkoła błaznów" stała się impulsem do zastanowienia się nad historii ludzkości, jako dziejów okrucieństwa, przemocy i prześladowań. Współczesny świat – obwarowany różnymi aktami prawnymi – nadal nie potrafi sobie poradzić z okrucieństwem. Ciągle jesteśmy świadkami przemocy i coraz bardziej wobec niej stajemy się bezsilni.

Organizator: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego

www.pantomima.wroc.pl

Bilety: 30 PLN (normalny), 20 PLN (ulgowy), 15 PLN (grupowy)

The school of buffons was inspired by the drama of Michel de Ghelderode. The key to the interpretation of the text was the last word in *The school of buffons* – a cruelty. *The school of buffons* became an impulse to reflect on the history of mankind as the history of cruelty, violence and persecution.

Organiser: Henryk Tomaszewski Wrocław Pantomime Theatre / Tickets: 30 PLN (regular), 20 PLN (reduced), 15 PLN (group)

29, 30.12 | 19:00

Kazio Sponge Talk Show (odcinek IV): „Hard rok" – serial kabaretowy

Kazio Sponge Talk Show (episode IV): *Hard ro(c)k* – a cabaret series

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Kazio Sponge Talk Show to serial kabaretowy dla dorosłych w konwencji programu telewizyjnego. Każdego miesiąca widzowie zobaczą zupełnie nowy odcinek. Tematy społeczne, polityka, sport, biznes i ekonomia, kultura, kulinaria, psychoporady, pogoda, horoskop, koncert życzeń, bloki reklamowe, teleturniej, co miesiąc nowi goście – tylko Kazio wie, co wydarzy się w trakcie wieczoru.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 40 PLN

Kazio Sponge Talk Show is a cabaret series for adults kept in the format of a television show. Every month the audience will see a brand-new episode. Social topics, politics, sport, business and economics, culture, cooking, psychological advice, weather, horoscope, requests, advertising blocks, game shows, new guests every month – only Kazio knows what will happen during the evening.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 40 PLN

„Wesele. Poprawiny", fot. Andrzej Grabowski

„Grotowski non-fiction", fot. mat. Organizatora; „Szaberplac, moja miłość", fot. Natalia Kabanow

4, 5, 8, 9.01 | 19:00

„Grotowski non-fiction" – spektakl

Grotowski non-fiction – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

„Grotowski non-fiction" to projekt o stwarzaniu pamięci, zainspirowany życiem i twórczością Jerzego Grotowskiego, który stworzył słynny Teatr 13 rzędów w Opolu i Teatr Laboratorium we Wrocławiu. Stał się postacią kultową. Kluczowym elementem naszego eksperymentu jest próba odtworzenia postaci samego Grotowskiego poprzez uwagi, opinie, wspomnienia oraz wyobraźnię i fantazję aktorów, którzy – przewrotnie – stają się reżyserami i badaczami tematu, wciągając widzów w nietypowe prace rekonstrukcyjne.

Organizatorzy: Teatr im. J. Kochanowskiego w Opolu, Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

Grotowski non-fiction is a project about creating memory, inspired by the life and work of Jerzy Grotowski, who created the famous Theatre of 13 Rows in Opole and the Laboratory Theatre in Wrocław. He became a legendary figure. The key element of our experiment is an attempt to recreate Grotowski's character through comments, opinions, memories, imagination and fantasy of the actors, who – perversely – become directors and researchers of the subject, involving the audience in unusual reconstruction works.

Organisers: The JK Opole Theatre, Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)

17, 18, 19, 20.12 | 18:00
18, 21, 22.01 | 18:00

„Krótkie wywiady z paskudnymi ludźmi" – spektakl

Short interviews with nasty people – a play

Teatr Akademii Sztuk Teatralnych, ul. Braniborska 59

Jedna terapeutka i siedmiu kuracjuszy zebranych w osobliwą grupę wsparcia. Każdy z nich opowiada historię pełną na pierwszy rzut oka surrealistycznych i absurdalnych skrzywień, które jednak mimo tego dotykają nas codziennie. Czy skok na główkę w toń dojrzałości seksualnej musi być wyzwaniem?

Organizator: Akademia Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie, Filia w Wrocławiu

www.ast.wroc.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)

One therapist and seven patients gathered in a peculiar support group. Each of them tells a story full of – at a first glance – surreal and absurd perversions, which nevertheless affect us every day. Does jumping head-first into the depths of sexual maturity have to be a challenge?

Organiser: National Academy of Theatre Arts in Krakow, Branch in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced)

14, 16, 17.01 | 18:00

„Siksy" – spektakl

Siksy – a play

Teatr Akademii Sztuk Teatralnych, ul. Braniborska 59

Spektakl powstający na bazie improwizacji, zebranych materiałów literackich oraz własnych doświadczeń twórców. W projekcie biorą udział same kobiety, próbujące zadać pytania o słabości i siłę kobiecości, jej zależność od mężczyzn, oczekiwania społeczeństwa oraz o kobiecą przyjaźń, samostanowienie o sobie i połączenie z naturą, którą mężczyźni może zrozumieją, ale nigdy nie poczują.

Organizator: Akademia Sztuk Teatralnych im. St. Wyspiańskiego w Krakowie, Filia w Wrocławiu

www.ast.wroc.pl

Bilety: 20 PLN (normalny), 15 PLN (ulgowy)

A play based on improvisation, collected literary materials and the artists' personal experiences. The project involves only women, who try to ask questions about the weakness and strength of femininity, its dependence on men, the expectations of society and about female friendship, self-determination and connection with nature, which men may understand but will never feel.

Organiser: National Academy of Theatre Arts in Krakow, Branch in Wrocław / Tickets: 20 PLN (regular), 15 PLN (reduced)

16, 17, 18, 19.01 | 19:00
20.01 | 18:00

„Szaberplac, moja miłość" – spektakl

Szaberplac, my love – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Spektakl inspirowany jest powojenną historią Wrocławia i doświadczeniami Tanji Miletić, która przeżyła wojnę na Bałkanach. Autor tekstu – Szymon Bogacz – wykorzystał materiał dokumentalny, ale niejako zuniwersalizował problem szabrownictwa. Połączył elementy historii Wrocławia i Mostaru, przeszłość i teraźniejszość, wszędzie odnajdując absurd niekończących się konfliktów narodowościowych oraz głęboki, dany człowiekowi instynkt szabru.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

The play is inspired by the post-war history of Wrocław and the experiences of Tanja Miletić, who survived the war in the Balkans. Szymon Bogacz, the author of the text, used documentary material, but somehow universalised the problem of looting. He combined elements of the history of Wrocław and Mostar, the past and the present, he found the neverending and universal absurdity of endless national conflicts and the profound instinct of looting in people.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN (reduced)

17, 18, 22.01 | 10:00
19, 20.01 | 15:00

„Piekło – Niebo" – spektakl dla dzieci 7+

Hell–Heaven – a play for children aged 7+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Główna bohaterka, mama siedmioletniego Tadzia – miłośnikom muzyki klubowej znana jako DJ Daje Radę – trafia do Nieba. Szybko jednak uznaje, że jej czas na Ziemi jeszcze się nie skończył i że za wszelką cenę musi wrócić na ziemię do swojego synka. W trakcie ucieczki z zaświatów poznaje diabła, który chciałby zostać człowiekiem, archanioła, który kiedyś był człowiekiem, oraz własnego tatę, który jest tylko połową człowieka.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy)

The protagonist, seven-year-old Tadzio's mum, who is also known by club music lovers as DJ Manage, goes to Heaven. She quickly decides that her time on Earth is not over yet and that she has to return home to her son at any cost. During her escape from heaven, she meets a devil who would like to become human, an archangel who once was human and her own dad, who is only half-human.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group)

1 So Sa — 20 NAJŚMIESZNIEJSZYCH PIOSENEK NA ŚWIECIE /THE TWENTY FUNNIEST SONGS IN THE WORLD/ REŻ./DIR. JERZY SATANOWSKI — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

1 So Sa — PORADNIK MŁODOŚCI WROCŁAWSKI TEATR TAŃCA — FRESH OFF — Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19:00

5 6 Śr We Cz Th — RAY COONEY MAYDAY /RUN FOR YOUR WIFE/ REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

5 6 Śr We Cz Th — JAK WYTRESOWAĆ DINOŻARŁA REŻ./DIR. AGNIESZKA KULIŃSKA /TEATR OTOTO/ — Scena na Świebodzkim 10:00 i 12:00 /Świebodzki Train Station Stage 10:00 & 12:00

6 7 Cz Th Pt Fr — JAN SZURMIEJ I WOJCIECH JANKOWIAK XIĘGI SCHULZA /THE BOOKS OF SCHULZ/ REŻ./DIR. JAN SZURMIEJ — Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 19:00

7 Pt Fr — SZKOŁA BŁAZNÓW REŻ./DIR. ZBIGNIEW SZYMCZYK /WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/ — Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19:00

8 So Sa — JAN SZURMIEJ I WOJCIECH JANKOWIAK XIĘGI SCHULZA /THE BOOKS OF SCHULZ/ REŻ./DIR. JAN SZURMIEJ — Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 19:00

8 9 So Sa Nd Su — SZKOŁA BŁAZNÓW REŻ./DIR. ZBIGNIEW SZYMCZYK /WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/ — Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19:00

8 So Sa — RAY COONEY OKNO NA PARLAMENT /OUT OF ORDER/ REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

9 Nd Su — RAY COONEY OKNO NA PARLAMENT /OUT OF ORDER/ REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

11 Wt Tu — MIKROKOSMOS REŻ./DIR. KONRAD DWORAKOWSKI /WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/ — Scena Kameralna 11:00 /Small Stage 11:00

12 Śr We — MIKROKOSMOS REŻ./DIR. KONRAD DWORAKOWSKI /WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/ — Scena Kameralna 11:00 /Small Stage 11:00

13 Cz Th — MIKROKOSMOS REŻ./DIR. KONRAD DWORAKOWSKI /WROCŁAWSKI TEATR PANTOMIMY IM. HENRYKA TOMASZEWSKIEGO/ — Scena Kameralna 11:00 /Small Stage 11:00

13 Cz Th — WG CHARLESA DICKENSA OPOWIEŚĆ WIGILIJNA /A CHRISTMAS CAROL/ REŻ./DIR. BEATA ZAJĄC I CEZARY MORAWSKI — Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 19:00

14 Pt Fr — WG CHARLESA DICKENSA OPOWIEŚĆ WIGILIJNA /A CHRISTMAS CAROL/ REŻ./DIR. BEATA ZAJĄC I CEZARY MORAWSKI — Scena im. J. Grzegorzewskiego 10:00 i 12:30 /Jerzy Grzegorzewski Stage 10:00 & 12:30

14 Pt Fr — ROLF ALME WG HENRYKA IBSENA ACID SNOW [BĘDZIE JESZCZE ZIMNIEJ] /ACID SNOW [GETTING EVEN COLDER]/ REŻ./DIR. ROLF ALME — Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19:00

15 So Sa — ROLF ALME WG HENRYKA IBSENA ACID SNOW [BĘDZIE JESZCZE ZIMNIEJ] /ACID SNOW [GETTING EVEN COLDER]/ REŻ./DIR. ROLF ALME — Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19:00

15 So Sa — JEAN POIRET FRANCUSKA NIESPODZIANKA /FRENCH SURPRISE/ REŻ./DIR. CEZARY MORAWSKI — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

16 Nd Su — ROLF ALME WG HENRYKA IBSENA ACID SNOW [BĘDZIE JESZCZE ZIMNIEJ] /ACID SNOW [GETTING EVEN COLDER]/ REŻ./DIR. ROLF ALME — Scena na Świebodzkim 19:00 /Świebodzki Train Station Stage 19:00

16 Nd Su — JEAN POIRET FRANCUSKA NIESPODZIANKA /FRENCH SURPRISE/ REŻ./DIR. CEZARY MORAWSKI — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

16 Nd Su — WG CHARLESA DICKENSA OPOWIEŚĆ WIGILIJNA /A CHRISTMAS CAROL/ REŻ./DIR. BEATA ZAJĄC I CEZARY MORAWSKI — Scena im. J. Grzegorzewskiego 14:00 i 16:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 14:00 & 16:00

18 Wt Tu — WG CHARLESA DICKENSA OPOWIEŚĆ WIGILIJNA /A CHRISTMAS CAROL/ REŻ./DIR. BEATA ZAJĄC I CEZARY MORAWSKI — Scena im. J. Grzegorzewskiego 10:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 10:00

19 Śr We — WG CHARLESA DICKENSA OPOWIEŚĆ WIGILIJNA /A CHRISTMAS CAROL/ REŻ./DIR. BEATA ZAJĄC I CEZARY MORAWSKI — Scena im. J. Grzegorzewskiego 10:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 10:00

20 Cz Th — WG CHARLESA DICKENSA OPOWIEŚĆ WIGILIJNA /A CHRISTMAS CAROL/ REŻ./DIR. BEATA ZAJĄC I CEZARY MORAWSKI — Scena im. J. Grzegorzewskiego 10:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 10:00

20 Cz Th — RAY COONEY MAYDAY /RUN FOR YOUR WIFE/ REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

21 Pt Fr — RAY COONEY MAYDAY /RUN FOR YOUR WIFE/ REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

30 Nd Su — JEAN POIRET FRANCUSKA NIESPODZIANKA /FRENCH SURPRISE/ REŻ./DIR. CEZARY MORAWSKI — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

30 Nd Su — RAY COONEY MAYDAY /RUN FOR YOUR WIFE/ REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA — Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 19:00

31 Pn Mo — RAY COONEY MAYDAY /RUN FOR YOUR WIFE/ REŻ./DIR. WOJCIECH POKORA — SPEKTAKL SYLWESTROWY — Scena im. J. Grzegorzewskiego 19:00 /Jerzy Grzegorzewski Stage 19:00

31 Pn Mo — JEAN POIRET FRANCUSKA NIESPODZIANKA /FRENCH SURPRISE/ REŻ./DIR. CEZARY MORAWSKI — SPEKTAKL SYLWESTROWY — Scena Kameralna 19:00 /Small Stage 19:00

PRZEDSTAWIENIE Z ANGIELSKIMI NAPISAMI/PRODUCTION WITH ENGLISH SUBTITLES

REZERWACJA BILETÓW / DZIAŁ MARKETINGU: od poniedziałku do piątku w godz. 9:00–17:00 | POD NUMERAMI TELEFONÓW: 71 316 07 75, 71 316 07 77, 71 316 07 78 | SPRZEDAŻ ONLINE: bilety.teatrpolski.wroclaw.pl
SPRZEDAŻ BILETÓW / KASY BILETOWE: od wtorku do soboty w godz. 11:00–14:00 i 15:00–19:00 | KASA SCENY IM. J. GRZEGORZEWSKIEGO ul. Zapolskiej 3 | KASA SCENY KAMERALNEJ ul. Świdnicka 28

„Postać dnia…" fot. Natalia Kabanow

22, 23.01 | 19:00

„Postać dnia / siedem reakcji na jedno zdarzenie, czyli opowieść teatralna o aktorze Przegrodzkim" – spektakl

Character of the day / seven reactions to one event, or a theatrical story about the actor Przegrodzki – a play

Instytut im. Jerzego Grotowskiego, Sala Teatru Laboratorium / The Grotowski Institute, Laboratory Theatre Space, Rynek Ratusz 27

Wzruszające i poruszające przedstawienie o bezkompromisowym artyście w sytuacji zagrożenia. Kiedy chce się go pozbawić domu, czyli teatru. Miejsca, gdzie dzielił się swoją twórczością, a więc życiem. Gdzie powstały najważniejsze dla niego i dla widzów spektakle: „Życie snem", „Sprawa Dantona" czy „Ślub". Świetni aktorzy grają tę przypowieść o Igorze Przegrodzkim, ale także o sobie samych. O bezdomności. O stracie. O nadziei.

Organizatorzy: Ośrodek Kultury i Sztuki, Teatr Polski – w podziemiu

Bilety: 35–40 PLN (normalny), 25–30 PLN (ulgowy)

A touching and moving performance about an uncompromising artist in a dangerous situation, when somebody wants to deprive him of his home – the theatre. The place, where he shared his art and his life, where he created the most important performances – both for him and the audiences: *Life is a dream*, *The Danton case* and *The Wedding*. The play featuring outstanding artists is a parable about Igor Przegrodzki, but also about these artists themselves. About homelessness. About loss. About hope.

Organisers: Ośrodek Kultury i Sztuki, Polski Theatre in the underground / Tickets: 35–40 PLN (regular), 25–30 PLN (reduced)

24, 25, 29.01 | 10:00
26, 27.01 | 15:00

„Yemaya – Królowa Mórz" – spektakl dla dzieci 6+

Yemaya – Queen of the Seas – a play for children aged 6+

Wrocławski Teatr Lalek / Wrocław Puppet Theater, pl. Teatralny 4

Omar jest wrażliwym i obdarzonym bogatą wyobraźnią pięciolatkiem. Lubi rozmawiać z kwiatami i z przedmiotami, z którymi zwykle się nie rozmawia. Pewnego dnia wszystkie domy w jego mieście zaczynają się rozpadać, a niebo staje się straszne. Omar i jego tata muszą uciekać przez ocean. Ale chłopiec nie dopływa na drugi brzeg. Zamiast tego trafia do tajemniczego podwodnego świata pod opiekę potężnej Yemayi – Królowej Mórz.

Organizator: Wrocławski Teatr Lalek

www.teatrlalek.wroclaw.pl

Bilety: 25 PLN (normalny), 22 PLN (ulgowy), 20 PLN (grupowy)

Omar is a sensitive five-year-old, gifted with a wild imagination. He likes to talk to flowers and objects that others don't usually talk to. One day, all houses in Omar's town start to crumble and the sky looks horrifying. Omar and his dad are forced to escape over the ocean, but the boy never reaches the shore. Instead, he ends up in the mysterious underwater world and joins Yemaya – Queen of the Seas.

Organiser: Wrocław Puppet Theater / Tickets: 25 PLN (regular), 22 PLN (reduced), 20 PLN (group)

25, 26, 27, 29, 30.01 | 19:00

„Wyzwolenie: królowe" – spektakl

Liberation: queens – a play

Teatr Muzyczny Capitol / The Capitol Musical Theatre, ul. Piłsudskiego 67

Inspirowany Wyspiańskim tekst Agnieszki Wolny-Hamkało w reżyserii Martyny Majewskiej. Jesteśmy oto w Teatrze Narodowym im. Leona Schillera. Na casting do ról Masek w „Wyzwoleniu" przychodzą… drag queens. Koncept z piekła rodem? Tak jest, z naszego ukochanego, umiłowanego piekła. Będzie o sztuce, o religii, o polityce i obyczajach – o Polsce. Jak u Wyspiańskiego. Sto lat później właściwie o tym samym, tylko zupełnie, zupełnie inaczej.

Organizator: Teatr Muzyczny Capitol

www.teatr-capitol.pl

Bilety: 30–40 PLN

A text by Agnieszka Wolny-Hamkało inspired by Wyspiański's work, directed by Martyna Majewska. We are here at the Leon Schiller National Theatre. The casting call for the the roles of Masks in *Liberation* attracts… drag queens. A concept straight from hell? Indeed – from our beloved hell. The play will touch upon art, religion, politics and customs – and Poland. Just like Wyspiański's work. One hundred years later, about the same things, only in a completely different way.

Organiser: The Capitol Musical Theatre / Tickets: 30–40 PLN

26, 29, 30, 31.01 | 19:00
27.01 | 18:00

„Garbus" – spektakl

The Hunchback – a play

Wrocławski Teatr Współczesny / Wrocław Contemporary Theatre, ul. Rzeźnicza 12

Po raz dziesiąty na polskiej scenie pojawia się zagadkowy dramat Sławomira Mrożka o manipulacji, rozpadzie więzi między ludźmi i świata wokół nich. Zanikanie zaczyna się od drobiazgów, których nieobecność pozornie nic nie znaczy. Gdy zauważamy zmianę, proces jest już nie do odwrócenia.

Organizator: Wrocławski Teatr Współczesny

www.wteatrw.pl

Bilety: 32 PLN (normalny), 24 PLN (ulgowy)

This is the tenth time that Sławomir Mrożek's mysterious drama about the disintegration of bonds between people and the world around them will be presented on the Polish stages. The disintegration starts with small things, the absence of which seemingly means nothing to us. When we notice a change, the process is no longer reversible.

Organiser: Wrocław Contemporary Theatre / Tickets: 32 PLN (regular), 24 PLN(reduced)

literatura

literature

2.12, 19.01 | 18:00

100ropolska scheda – cykl spotkań poświęcony kulturze staropolskiej

100polis heirloom – a series of meetings about Old Polish culture

Klub Pod Kolumnami, ul. św. Macieja 21

Cykl spotkań, który powstał w ramach obchodów setnej rocznicy odzyskania przez Polskę niepodległości. Mariaż słowa i obrazu realizowany jest na przestrzeni lat 2018/2019 przez prof. Bogusława Bednarka – wybitnego znawcę epoki, historyka literatury i oratora. 2.12 tematem spotkania będzie Polikarp i Śmierć, zaś 19.01 – legendy hagiograficzne, m.in. o św. Aleksym i św. Stanisławie.

Organizatorzy: Klub Pod Kolumnami, Koncept Image Consulting

www.kolumny.art.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

A series of meetings that were created as part of the celebration of the 100th anniversary of Poland's independence. The word and image are carried out over the years 2018/2019 by prof. Bogusław Bednarek – an eminent expert on the era, literary historian and orator. 2.12 the theme of the meeting will be Polikarp and Death, and 19.01 – hagiographic legends, including about Saint Alexius and Saint Stanislaus.

Organisers: Klub Pod Kolumnami, Koncept Image Consulting / Free entrance (registration is required)

4.12 | 18:00

Józef Hen – spotkanie autorskie

Józef Hen – a meeting with the author

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Na początku grudnia Wrocławski Dom Literatury odwiedzi Józef Hen – wybitny pisarz i reporter żydowskiego pochodzenia, a także reżyser, scenarzysta i publicysta, autor kilkudziesięciu dzieł literackich, świadek historii Polski od II wojny światowej do czasów obecnych. Rozmowę z wybitnym intelektualistą poprowadzi Irek Grin – m.in. wydawca i pisarz, od 2018 roku dyrektor Wrocławskiego Domu Literatury.

Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury, Rozczytana Aglomeracja

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

At the beginning of December, the guest of Wrocław Literature House will be Józef Hen – eminent writer and reporter of Jewish origin, director, screenwriter and author of several dozen literary works, a witness of history spanning from the Second World War to contemporary times.

Organisers: Wrocław Literature House, Rozczytana Aglomeracja / Free entrance

5.12 | 19:00

Literatura pod napięciem: Robert M. Wegner – spotkanie autorskie

High Voltage Literature: Robert M. Wegner – a meeting with the author

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Grudniowa odsłona cyklu Literatura pod napięciem to prawdziwa gratka dla miłośników literatury fantastycznej najwyższej próby. Do Wrocławia zawita Rober M. Wegner – autor monumentalnego cyklu fantasy "Opowieści z meekhańskiego pogranicza", pięciokrotny laureat Nagrody im. Janusza A. Zajdla. Pretekstem do spotkania będzie premiera długo wyczekiwanego piątego tomu cyklu pt. "Każde martwe marzenie", który ukazał się pod koniec listopada w wydawnictwie Powergraph.

Organizatorzy: Wrocławski Dom Literatury, Wydawnictwo Powergraph

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

The occasion for the meeting is the premiere of the fifth volume in the series, Every dead dream, published by the end of November by Powergraph.

Organisers: Wrocław Literature House, Powergraph Publishing House / Free entrance

6, 7.12 | 18:00

Spotkania z twórcami książki obrazkowej i ilustrowanej

Meetings with the authors of picture and illustrated books

Cocofli, ul. Włodkowica 9

Wydawnictwo Format i kawiarni Cocofli zapraszają na cykl spotkań z twórcami książki obrazkowej i ilustrowanej. 6.12 gościem spotkania zatytułowanego „Książki myślące, obrazy mówiące" będzie Iwona Chmielewska – ceniona na świecie ilustratorka i pisarka, twórczyni obsypywanych nagrodami autorskich książek obrazowych, zaś 7.12 motywem przewodnim będzie „Melancholia" i humor, czyli o dziecku w dorosłym". Wówczas będzie okazja porozmawiać z Joanną Concejo – autorką ilustracji i prac graficznych do kilkunastu książek, które ukazują się regularnie we Włoszech, Francji, Hiszpanii i Szwajcarii, a także w Polsce. Spotkania prowadzi dr Anita Wincencjusz-Patyna z Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu.

Organizator: Cocofli – books art cafe wine bar

Cocofli

Wstęp wolny

Format Publishing House and Cocofli cafe invite you to a series of meetings with the authors of picture and illustrated books. On 6.12 the guest of the meeting entitled *Thinking books*, talking pictures will be Iwona Chmielewska – a world-famous illustrator and writer, creator of award-winning original picture books, and 7.12 the leitmotif will be *Melancholy and humor, or about a child in an adult*. There will be an opportunity to talk to Joanna Concejo – the author of illustrations and graphic works for more than dozenbooks that publish regularly in Italy, France, Spain and Switzerland, as well as in Poland. The meetings are led by Ph.D. Anita Wincencjusz-Patyna from the Academy of Art and Design in Wrocław.

Organiser: Cocofli – books art cafe wine bar / Free entrance

Robert M. Wegner, fot. M. Starzyński

12.12 | 17:00

Środy nad książką: „Lekcje u Różewicza"– spotkanie autorskie

Wednesdays With a Book: *Lessons with Różewicz* – a meeting with an author

Muzeum Pana Tadeusza / Pan Tadeusz Museum,Rynek 6

Spotkanie z Januszem Drzewuckim, poetą i krytykiem literackim, autorem wydanego w 2018 roku zbioru tekstów "Lekcje u Różewicza", które poprowadzi Marcin Szyjka. Materią spotkania będzie rozmowa zarówno o osobistych przeżyciach, jakich może dostarczyć poezja, jak i o samych wierszach Tadeusza Różewicza. Czy były lepsze niż jego proza? Czy Różewicza należy czytać „po kolei"? Jakie diagnozy dotyczące naszej cywilizacji postawił poeta? I wreszcie: co to jest poezja?

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.muzeumpanatadeusza.pl

Wstęp wolny
Zapisy: zapisy@ossolineum.pl

A meeting with Janusz Drzewucki, poet and literary critic, author of a collection of texts *Lekcje u Różewicza (Lessons with Różewicz)* published in 2018, hosted by Marcin Szyjka. The meeting will be devoted to a conversation about personal experiences that poetry can provide, as well as about the poems by Tadeusz Różewicz. Were they better than his prose? What kind of diagnoses concerning our civilisation were made by the poet? And finally: what is poetry?

Organiser: National Ossoliński Institute / Free entrance / Registration: zapisy@ossolineum.pl

13.12 | 18:00–20:00

UzależNIEnie NIEjedno ma imię - spotkanie z Kamilem Janickim

Addiction has more than one name – a meeting with Kamil Janicki

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 58 – Mediateka / Municipal Public Library – Mediateka, pl. Teatralny 5

To już trzecie spotkanie z cyklu „UzależNIEnie NIEjedno ma imię". Podczas spotkania odbędzie się rozmowa o książkach w kontekście uzależnień i kryzysów życiowych, ale co najważniejsze – możliwości radzenia sobie z nimi oraz szukania pomocy i wsparcia.

Organizatorzy: Miejska Biblioteka Publiczna, Wydawnictwo Znak

www.mediateka.biblioteka.wroc.pl

Wstęp wolny

Join us for the third meeting of the "Addiction has more than one name" series. We will talk about books in the context of addictions and life crises, but most importantly – the possibilities of coping with them, as well as seeking help and support.

Organisers: Municipal Public Library, Znak Publishing House / Free entrance

20.12 | 19:00

Trzy czwarte. Rozmowy o literaturze – spotkanie z Rafałem Dutkiewiczem i Jackiem Antczakiem

Three Quarters. Conversations on Literature – a meeting with Rafał Dutkiewicz and Jacek Antczak

Klub Proza, Przejście Garncarskie 2

Na grudniowe spotkanie w ramach cyklu Trzy czwarte Irek Grin zaprosił postać na pierwszy rzut oka niekojarzoną z literaturą – byłego prezydenta Wrocławia Rafała Dutkiewicza. Pretekstem do spotkania jest premiera wywiadu-rzeki udzielonego reporterowi Jackowi Antczakowi, pt. „Prezydent. Rafał Dutkiewicz (nie tylko) o Wrocławiu". Z książki wyłania się obraz zarówno byłego prezydenta, jak i miasta Wrocławia, z którego nie wszyscy zdajemy sobie sprawę. Wspomnienia te są wypowiedzią bardzo osobistą i niezwykle szczerą.

Organizator: Wrocławski Dom Literatury

www.domliteratury.wroc.pl

Wstęp wolny

In December, Irek Grin invited a person seemingly not involved in the literary world – Wrocław's former mayor, Rafał Dutkiewicz. The occasion is the premiere of the book *The Mayor. Rafał Dutkiewicz (not only) on Wrocław*, an extended interview conducted with him by Jacek Antczak.

Organiser: Wrocław Literature House / Free entrance

REKLAMA

architektura +design

architecture +design

25.10–16.12

„Dom Neumeistrów. Szkice" – wystawa prac Zvi Heckera

The Neumeisters' House. Sketches – an exhibition of works by Zvi Hecker

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5
wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–18:00

Geometria i metafora – to słowa definiujące twórczość Zvi Heckera. Architekt bardzo często sięga po symbol słonecznika, egzemplifikującego obraz przyrody idealnej, boskiej spirali. Echa tej metafory możemy odnaleźć w szkicach i modelach domu dla rodziny Neumeistrów. Prezentowana wystawa jest istotnym dopełnieniem obszernej retrospektywy zatytułowanej „Stronice księgi" zorganizowanej w 2015 roku.

Organizatorzy: Muzeum Architektury we Wrocławiu, Kabinet architektury w Ostrawie

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy – wstęp wolny

Geometry and metaphor – these are the words defining the works of Zvi Hecker. The architect very often uses the symbol of sunflower, exemplifying the image of the perfect nature, a divine spiral. This metaphor is echoed in the sketches and models of the house for the Neumeister family. The exhibition is an important completion of the large retrospective exhibition titled *Pages of a Book*, organised in 2015.

Organisers: Musem of Architecture in Wrocław, Kabinet architektury in Ostrava / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays – free entrance

9.11–3.02.2019

„WuWAg płynie do Ameryki: Adolf Rading we Wrocławiu" – wystawa

WuWAg sails to America: Adolf Rading in Wrocław – an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5
wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa prezentuje projekty architektoniczne, archiwalne fotografie oraz modele najważniejszych wrocławskich realizacji Radinga – jednego z kluczowych i dotychczas najmniej rozpoznanych architektów modernistycznego Wrocławia. Ekspozycja pojawia się w momencie, gdy dwie najważniejsze wrocławskie realizacje architekta – dom wspólnotowy i loża Odd Fellow – oczekują na rewaloryzację. Z tego powodu szczególnie istotne jest przypomnienie dorobku architekta i znaczenia jego projektów.

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy – wstęp wolny

The exhibition presents architectural designs, archive photographs and models of the most important Rading's designs in Wrocław – one of the key – and so far least recognised – architects of Modernist Wrocław. The exhibition appears right when the two most important Wrocław designs by the architect – the community house and the Odd Fellow lodge – are awaiting revalorisation. For this reason, it is particularly important to recall the achievements of the architect and the importance of his designs.

Organiser: Musem of Architecture in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays – free entrance

10.11–28.02

Wystawa biżuterii patriotycznej

An exhibition of patriotic jewelry

Centrum Historii Zajezdnia / Depot History Centre, ul. Grabiszyńska 184
wt.–śr. / Tue.–Wed. 9:00–17:00
czw. / Thu. 10:00–17:00
pt.–niedz. / Fri.–Sun. 10:00–18:00

Wystawa zorganizowana ze zbiorów Marka Stanielewicza. Poprzez obiekty muzealne autor wystawy opowiada o stuleciu odzyskania niepodległości. Pośród eksponatów znajdzie się między innymi biżuteria patriotyczna. Zbiory można zobaczyć w sali Ossolineum w przestrzeni wystawy głównej „Wrocław 1945–2016" (trzeba mieć bilet na wystawę).

Organizator: Centrum Historii Zajezdnia

www.zajezdnia.org

Wstęp wolny

An exhibition organised from the collection of Marek Stanielewicz. Through museum pieces, the author of the exhibition tells about the centennial anniversary of independence. Among the pieces, patriotic jewelry is presented. The collection can be seen in Ossolineum, in the space of the main exhibition *Wrocław 1945–2016* (to view, purchase a ticket for the exhibition).

Organiser: Depot History Centre / Free entrance

1–23.12

Świąteczne Sztuki Nadodrza – kiermasz wyrobów artystycznych i rękodzielniczych

Christmas Arts of Nadodrze – a fair of artistic and handicraft products

Galeria Piecownia / Piecownia Gallery, ul. Łokietka 9
pon.–pt. / Mon.–Fri. 17:00–20:00
sob.–niedz. / Sat.–Sun. 12:00–21:00

W programie niezwykle barwny kiermasz wyrobów artystycznych i rękodzieła, warsztaty – m.in. ze szkła, ceramiki, scrapbookingu, florystyki, powertexu, kosmetyków naturalnych, wystawa powarsztatowa „Twórcza Pani 3", a także „Jasełka doczesne" – spektakl-niespodzianka z muzyką na żywo.

Organizator: Galeria Piecownia

www.piecownia.com.pl

Wstęp wolny

The programme includes a very colorful fair of art and handcraft, workshops – working in glass, clay, scrapbooking, floristics, powertex, natural cosmetics, post-workshop exhibition *Creative Lady 3* and also *Temporal Nativity Play* – a surprise show with live music.

Organiser: Piecownia Gallery / Free entrance

„Trzy początki: 1918, 1945, 1989" - kolaż, mat. organizatora

„WuWAg", fot. A. Kuleczka

3–9.12 | 14:00–20:00

Polsko-Niemiecki Tydzień Spotkań we Wrocławiu

Polish-German Week of Meetings in Wrocław

OP ENHEIM, pl. Solny 4

Polsko-Niemiecki Tydzień Spotkań we Wrocławiu odbędzie się pod hasłem „Wrocław – Breslau 2018. Zaginione światy – na nowo odnalezione miejsca: Życie społeczności żydowskiej w Breslau/Wrocławiu wczoraj i dzisiaj utrwalone w ich zabytkach". To niepowtarzalna okazja, aby poznać m.in. historię i architekturę dawnego Domu Oppenheimów oraz detale starannej renowacji kamienicy. Na Solnym 4 odbędzie się m.in. spotkanie promujące książkę autorstwa Lisy Höhenleitner pt. „Das Oppenheim Haus in Breslau/Wrocław" prowadzone przez inicjatora wydawnictwa, Volkmara Umlaufta oraz oprowadzanie po wystawie Mirosława Bałki pt. „1/1/1/1/1" z Andą Rottenberg, kuratorką wystawy.

Organizator: Niemiecko-Polska Fundacja Ochrony Zabytków Kultury

www.openheim.org
www.deutsch-polnische-stiftung.de

Bilety: 3 PLN (ulgowy), 5 PLN (normalny), 2 PLN (grupowy)

The Polish-German Week of Meetings will take place under the slogan *Wrocław – Breslau 2018. Lost worlds – places found anew: Life of Jewish community in Breslau/Wrocław yesterday and today, perpetuated in its historical monuments*. This is a unique chance to get to know the history and architecture of the former house of the Oppenheims family and the details of careful renovation of the tenement house.

Organiser: German-Polish Foundation for the Protection of Cultural Monuments / Tickets: 3 PLN (reduced), 5 PLN (regular), 2 PLN (group)

8–9.12 | 12:00 spacery / walks
15.12 | 18:00 wernisaż / opening

„Historyczny spacer fotograficzny – Ołbin oczami artysty" – spacery, warsztaty oraz wystawa prac

A historic photo walk – Ołbin in the eyes of an artist – photo walks, workshops and opening of the ehxibition of works

Ołbińskie Centrum Aktywności Lokalnej / Ołbin Centre for Local Activity, ul. Prusa 37-39

Wszystkich wrocławian, którzy lubią fotografię, organizatorzy projektu zapraszają na wspólne spacery po Ołbinie, które są świetną okazją do poznania historii osiedla i jego perełek architektonicznych oraz rozwinięcia swoich zdolności fotograficznych – bez względu na to, jaki macie sprzęt (nie ma znaczenia, czy jest to lustrzanka, smartfon, czy stary aparat na kliszę). Po spacerze uczestnicy będą mogli poznać podstawy obróbki zdjęć za pomocą prostych i darmowych programów edytorskich. Wybrane fotografie uczestników trafią na wystawę, której wernisaż zaplanowany jest na 15.12. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Michalina Naraniecka „Kelpies Photography"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

All citizens of Wrocław who like photography are invited for the joint walks through Ołbin which is an excellent occasion to get to know the history of the estate and its architectural gems, and to develop their photography skills – regardless of what equipment you have (regular mobile phone or an old film camera). After the walk, we will learn how to process the photos using free editing software. The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Michalina Naraniecka "Kelpies Photography" / Free entrance

14.12–28.02

„Trzy początki: 1918, 1945, 1989" – wystawa

Three beginnings: 1918, 1945, 1989 – an exhibition

Muzeum Architektury we Wrocławiu / Museum of Architecture in Wrocław, ul. Bernardyńska 5
wt.–niedz. / Tue.–Sun. 10:00–18:00

Architektura powstaje zwykle gdzieś pomiędzy tym, kim jesteśmy a tym, kim chcielibyśmy być. Może właśnie dlatego najciekawsze zjawiska w architekturze rodzą się tuż po wielkich przełomach. Lata 1918, 1945 i 1989 przyniosły ogromne zmiany, a budynki powstające w tych trzech okresach różniły się fundamentalnie. Łączyło je jedno – wiara w możliwość zbudowania nowego świata. Przyglądając się tym momentom, obserwujemy nie tylko zrealizowane budynki, śledzimy także plany tych, które nigdy nie powstały.

Organizator: Muzeum Architektury we Wrocławiu

www.ma.wroc.pl

Bilety: 10 PLN (normalny), 7 PLN (ulgowy), 5 PLN (grupowy), środy – wstęp wolny

Architecture usually remains something in between what we are and what we would like to be. Maybe that is why the most interesting phenomena in architecture are born right after big breakthroughs. Years 1918, 1945, and 1989 brought immense changes, and the buildings created in those three different periods differed fundamentally, but shared one thing – belief in the possibility of building a new world. Looking at those moments, not only do we see the buildings erected, we also look at the designs of those never constructed.

Organiser: Musem of Architecture in Wrocław / Tickets: 10 PLN (regular), 7 PLN (reduced), 5 PLN (group), Wednesdays – free entrance

8.12 | 10:00–23:59

20. Świąteczna Noc Nadodrza

20th Nadodrze Night

Organizatorzy zapraszają na Nadodrze – najbardziej artystyczne osiedle we Wrocławiu, które nigdy nie zasypia. Przed uczestnikami 12 godzin wydarzeń artystycznych w wielu niezwykłych miejscach: galeriach, pracowniach artystycznych, kawiarniach, restauracjach, na placach i podwórkach. Nadchodząca, 20. edycja Nocy Nadodrza ma charakter prezentowo-kiermaszowy i będzie okazją do znalezienia świątecznych upominków w stylu hand-made.

Organizator: Łokietka 5 – Infopunkt Nadodrze

www.lokietka5.pl

Wstęp wolny

The 20th Nadodrze Night encompasses 12 hours of events and many exceptional locations. The programme includes concerts, workshops, exhibitions, fairs, meetings, tastings, performances, and film shows. This time a variety of arts will be presented by Nadodrze artists such as handmade accessories, paintings and ceramics.

Organiser: Łokietka 5 – Infopunkt Nadodrze / Free entrance

GRUDZIEŃ 2018

DCF
DOLNOŚLĄSKIE CENTRUM FILMOWE

FESTIWAL PRAW KOBIET

„Siłaczki"

- 1 grudnia | godz. 19:00
„Siłaczki", reż. Marta Dzido, Piotr Śliwowski
- 2 grudnia | godz. 18:00
„Boski porządek", reż. Petra Biondina Volpe
- 2 grudnia | godz. 20:00
„RGB", reż. Julie Cohen, Betsy West

MAGIEL FILMOWY #9

„Nina"

- 9 grudnia | godz. 19:00
Spotkanie z **Olgą Chajdas**, **Julią Kijowską** oraz **Elizą Rycembel**, pokaz filmu **„Nina"** Olgi Chajdas

BASS & BEAT MOVIES

„Luxus – prosta historia"

- 8 grudnia | godz. 16:00
„Pomarańczowa Alternatywa", reż. M. Dembiński 1988 r.
- 8 grudnia | godz. 16:00
„Major albo rewolucja krasnoludków", reż. Maria Zmarz-Koczanowicz 1989 r.
- 9 grudnia | godz. 16:00
„Luxus – prosta historia", reż. Agnieszka Mazanek 2017 r.

DKF: DYSKUSYJNY KLUB FILMOWY

„North of Nightfall"

GRUDZIEŃ | godz. 20:00

- 3 grudnia: „
„North of Nightfall", reż. Jeremy Grant
- 17 grudnia:
„Donbas", reż. Siergiej Łoźnica

WWW.DCF.WROCLAW.PL

edukacja + animacja

education + animation

1.12 | 15:00–18:00

„Terapeutyczna moc sztuki" – warsztaty

Therapeutic power of art – workshops

Muzeum Współczesne Wrocław / Wrocław Contemporary Museum, pl. Strzegomski 2a

Potencjał projekcyjny dzieł sztuki pozwala na dostrzeżenie w nich treści, które mogą mieć działanie transformujące w obszarze myśli, emocji i zachowań. Doświadczanie sztuki to także ćwiczenie uważności, które można doskonalić. Podczas warsztatów uczestnicy poznają dzieła sztuki, które mają wpływ terapeutyczny, wykonają ćwiczenia stymulujące zmysły i stworzą obiekty, które pomogą w pracy z własnymi emocjami. Wydarzenie towarzyszące wystawie „Medytacje Fibonacciego + sztruksowy zając".

Organizator: Muzeum Współczesne Wrocław

www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

During the workshop, the participants will get to know works of art with therapeutic influence, perform exercises that stimulate the senses and create object that will help them work with emotions. The event accompanying the exhibition *Fibonacci's Meditations + Corduroy Rabbit*.

Organiser: Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

1.12 | 17:00–19:00

Kuchnia dla opornych: „Foodie w social mediach" – warsztaty kulinarne

Kitchen for dummies: *Foodie in social media* – a culinary workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Nowa era komunikacji, to również nowe sposoby na wymienianie opinii o jedzeniu. Na naszych oczach zakończyła się epoka krytyków kulinarnych i przyszedł czas na influencerów. Kolejne spotkanie z cyklu „Kuchnia dla opornych" poprowadzą Karolina Milczanowska i Kati Płachecka. Podczas wykładu odpowiemy na pytania: jakie kanały mediów społecznościowych można wykorzystać, aby zostać promotorem kulinarnym? czy musisz się znać na jedzeniu? jak pokazywać i opisywać jedzenie? jak dotrzeć do odbiorców? Po części wykładowej przyjdzie czas na praktykę.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

The new era of communication is also new methods of exchanging opinions on food. Before our eyes, the era of food critics ended and time came for influencers! Another "Kitchen for dummies" meeting will be conducted by Karolina Milczanowska and Kati Płachecka. During the lecture, we will answer the following questions: Which social media channels can be used to become a cuisine promoter? Do you have to know about food? How to show and describe food? How to reach your audience? After the lecture part, there will be the practical part.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

1.12 | 11:00

„Pantomima" – premiera wydawnicta dla dzieci + warsztaty

Pantomime – book premiere + workshops

Cocofli, ul. Włodkowica 9

„Pantomima" jest książką pełną interaktywnych zabaw, które w sposób prosty, ale nastawiony na pracę wyobraźni, tłumaczą pojęcia charakterystyczne i ważne dla pantomimy, m.in.: mimikę, gest, iluzję, choreografię. Każde z haseł wyjaśnione jest za pomocą zabaw i gier z wykorzystaniem wielu technik drukarskich. „Pantomima" jest książką do wysuwania, ugniatania, przesuwania, animowania, dotykania, kręcenia.

Organizator: Wrocławski Teatr Pantomimy im. Henryka Tomaszewskiego

www.pantomima.wroc.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Pantomime is a book full of interactive games that, in a simple but imaginative way, translate concepts that are characteristic and important for pantomime technique, including facial expressions, gestures, illusions and choreography.

Organiser: Henryk Tomaszewski Wrocław Pantomime Theatre / Free entrance (registration is required)

1.12–31.01 | 13:00–17:00

każdy czwartek / each Thursday

Четвер в Kawiarni Sąsiedzkiej

Четвер in Neighborhood Café

Kawiarnia Sąsiedzka, ul. Grabiszyńska 56

„Четвер в Кав'ярні", czyli czwartki w Kawiarni Sąsiedzkiej, gdzie sąsiedzi ukraińsko- oraz rosyjskojęzyczni będą mogli wziąć udział w pogotowiu językowym. Do dyspozycji jest internet. Będzie można porozmawiać o wydarzeniach i wystawach prowadzonych w języku ukraińskim. Gdzie zjeść prawdziwy barszcz lub przeczytać najnowszy egzemplarz gazety „Привіт"? Svitlana, koordynatorka Kawiarni, na podstawie własnych doświadczeń związanych z przeprowadzką do Wrocławia spróbuje doradzić potrzebującym wskazówek.

Organizator: Kawiarnia Sąsiedzka

www.firlej.wroc.pl

Wstęp wolny

"Четвер в Кав'ярні", i.e. Thursdays in Neighborhood Café, where Ukrainian and Russian-speaking neighbours will be able to participate in language emergency service. We have the Internet available. We can talk about events and exhibitions in Ukrainian language.

Organiser: Kawiarnia Sąsiedzka / Free entrance

„Kuchnia dla opornych", fot. Marcin Jędrzejczak

2, 9, 16.12 | 11:00–13:00

Slow Jogging Wrocław-Fabryczna

Park Popowicki, Park Złotnicki, Park Leśnicki

Czas na grudniowe spotkania w ramach projektu „Slow Jogging Wrocław-Fabryczna, czyli truchtając poznaj swój park!". W niedzielne przedpołudnia będziemy wspólnie poznawać technikę slow joggingu, a w czasie truchtania dowiemy się więcej o historii trzech parków na Fabrycznej: Popowickiego, Złotnickiego i Leśnickiego. Spotkania są otwarte dla wszystkich, niezależnie od wieku i kondycji. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Slow Jogging Wrocław

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

On Sunday mornings, we will learn about the slow jogging technique, and when jogging also learn more about the history of the three parks in Fabryczna: Popowicki, Złotnicki, and Leśnicki Park. The meetings are open for everyone, regardless of their age and fitness. The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Slow Jogging Wrocław / Free entrance

4.12 | 14:00

„Huby łączą pokolenia" – spotkanie finałowe

Huby join the generations – final meeting

Dzienny Dom Pomocy Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej, ul. Ciepła 15b

Przez kilka miesięcy w czterech przedszkolach na Hubach miały miejsce międzypokoleniowe spotkania dzieci i seniorów. Wszystko zaczęło się od wspólnego wiosenno-letniego czytania i zabawy, a jesienią uczestnicy spędzali razem czas, biorąc udział w warsztatach kulinarnych i plastycznych. 4 grudnia odbędzie się otwarte spotkanie podsumowujące wszystkie te działania – będzie można zobaczyć zdjęcia i posłuchać o tym, jaka fantastyczna, międzypokoleniowa energia wytworzyła się na Hubach. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Monika Witczak-Szymańska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

For several months, in four kindergartens in Huby district, there were intergenerational meetings between children and seniors. On December 4 an open meeting will take place summarizing all these activities – you will be able to see photos and listen to what fantastic, intergenerational energy has developed on the Hubs. The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Monika Witczak-Szymańska / Free entrance

5.12 | 17:00–20:00

Haftujemy!: „Coś nowego, coś starego" – warsztaty

Let's embroider!: *Something new, something old* – workshop

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Podczas warsztatów porozmawiamy o tym, czym różni się upcycling od recyclingu. Zastanowimy się również nad problemami związanymi z odpadami tekstylnymi i ich wykorzystywaniem. Celem zajęć będzie stworzenie haftu na tkaninie, która ma już swoją historię. Praca na tkaninach z drugiej ręki to wyzwanie dla hafciarek i hafciarzy, ponieważ taka materia wymaga uszanowania przeszłości oraz poszukiwania nowych treści i form. Warsztaty hafciarskie poprowadzi Olga Budzan.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

During our workshop, we will talk about the differences between upcycling and recycling. We will also think of the problems related to textile waste and its use. The purpose of the classes will be to embroider fabric that already has its history. Working with second hand textiles is a challenge for embroiderers, as such material requires its history to be respected and new content and forms to be searched for. The embroidery workshops will be conducted by Olga Budzan.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

6.12 | 17:00–20:00

Akademia Miejskiego Ogrodnika: „Prawdziwa gwiazda jest tylko jedna" – warsztaty

City Gardener Academy: *There is only one true star* – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Gwiazda betlejemska – królowa Bożego Narodzenia. Na warsztatach kończących kolejny semestr Akademii Miejskiego Ogrodnika weźmiemy w obroty tą kwiatową piękność. Będziemy ją stroić, robić dla niej piękne doniczki, zestawiać ją w grupy i prezentować solo. Garść ciekawych i prostych pomysłów pozwoli uczestnikom poczuć magię Świąt. Dodatkowo dowiemy się, jak pielęgnować i uprawiać gwiazdę betlejemską, żeby cieszyła oko przez całą zimę. Warsztaty poprowadzi Filip Marek.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Bethlehem star – the Christmas Queen. We will focus on this flowery beauty during the workshop ending another semester of the Urban Gardener's Academy.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

Haftujemy!, fot. Oliwia Papatanasis

Family Mornings constitute a series of meetings of the youngest viewers with art – theatre, magic, circus... In December young cinema goers will have an opportunity to experience an amazing film screening, that – as always – will start with the Formaty rooster, already well-known to all participants of the matinée screenings. But in January, WK Formaty will get a visit from the theatre. In the clouds of magic smoke surrounding the red curtains on the stage, after the third sound of the cockerel, the artists will tell children yet another story, presenting them with beautiful morals in a fairytale, theatrical way.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty / Tickets: 10 PLN

Organizator: MDK Śródmieście

www.mdksrodmiescie.wroc.pl

Bilety: 15 PLN

Artistic game during which beautiful decorations are created for this special, Christmas time. It may be Advent wreath, unique Christmas tree decoration or a glass ball with wishes.

Organiser: Śródmieście Youth Cultural Centre / Tickets: 15 PLN

8.12 | 11:00

„Akcja PLANSZA, czyli jak Superbohaterowie ratują Maślice!" – finał projektu

BOARD Action, i.e. how superheroes save Maślice! – a final of the project

Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 7, ul. Suwalska 5

Stworzenie osiedlowej planszówki na Maślicach to pomysł grupy 3K – Komitywy Konkretnych Kobiet. W trakcie spotkań grupa zbiera maślickie mikrohistorie i na ich podstawie, wspólnie z mieszkańcami tworzy scenariusz gry planszowej, której głównymi postaciami będą Superbohaterowie z Maślic. 8.12 zapraszamy na finał projektu – premierę gry oraz I Turniej planszówek na Maślicach. Podczas finału odbędzie się ceremonia zamknięcia kapsuły czasu. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Grupa 3K – Komitywa Konkretnych Kobiet

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

8 December you are invited to the final of the project – the premiere of the game and 1st Tournament of Board Games in Maślice. During the final, a ceremony of closing the time capsule will take place. The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Grupa 3K – Komitywa Konkretnych Kobiet / Free entrance

8.12 | 11:00–13:00

Zimowe warsztaty rodzinne w MDK Śródmieście

Winter family workshops in the Śródmieście Youth Culture Centre

Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście, ul. Dubois 5

Plastyczna zabawa, podczas której powstaną piękne dekoracje na ten wyjątkowy, świąteczny czas. Może będzie to adwentowy wieniec, nietypowa ozdoba choinkowa lub bomb(k)a z życzeniami. Organizatorzy proponują też interaktywną akcję plastyczną z niespodzianką dla każdego, kto pozostawi na drzewku własnoręcznie wykonaną ozdobę. Ponadto w drugiej części spotkania multimedialna wyprawa poprzez pory roku martwych natur kultowej pracowni plastycznej „Reja 17".

8.12 | 11:00, 13:00

Tektura i papier: „Poszukiwacze śniegu" – warsztaty rodzinne

Cardboard and paper: *Snow seekers* – a family workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Podczas grudniowego spotkania wspólnymi siłami wybudujemy kilkumetrową makietę Wrocławia. Z papieru, tektury oraz kartonowych pudeł odtworzymy zabytki, kamieniczki i ulubione miejskie zakątki. Sprawimy, że pod koniec warsztatów w Barbarze spadnie śnieg. Zajęcia, które prowadzi Katarzyna Bury, adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) i 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

8.12, 19.01 | 11:00

Poranki Familijne – spotkania dla najmłodszych

Family Mornings – a series of meetings for children

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Poranki familijne to cykl spotkań najmłodszych widzów ze sztuką – teatrem, magią, cyrkiem... W grudniu WK Formaty zamieni się w kino. Młodzi widzowie będą mogli przeżyć wspaniały seans filmowy, którego rozpoczęcie obwieści znany uczestnikom poranka – formatowy kogut. W styczniu zaś WK Formaty odwiedzi teatr. W obłokach magicznego dymu otulającego czerwone kurtyny sceny, po trzecim zaśpiewaniu koguta, artyści opowiedzą kolejną historię, przekazując dzieciom piękne morały w bajkowy, teatralny sposób.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Bilety: 10 PLN

„Akcja PLANSZA...", fot. mat. organizatora; „Zimowe warsztaty...", autor: Wiktoria Więcek, lat 10

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

During our December meeting, we will jointly build a model of Wrocław, several meters in size. Using paper, cardboard, and carton boxes, we will recreate monuments, tenement houses, and favourite places in the city. The workshops, conducted by Katarzyna Bury, are intended for children aged 4–6 (11:00–11:45) and 6–10 (13:00–14:15).

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

8.12 | 11:00–14:00

Sztuka Puka: „Lukruj z nami pierniki" – warsztaty

Art Knocks: *Sugar-coat gingerbread with us* – workshops

Ośrodek Działań Twórczych Światowid, ul. Sempołowskiej 54a

Podczas warsztatów dowiecie się, jak zrobić dobry lukier, sprawdzicie jego różne gęstości, stosowane w nim barwniki i sposoby ich uzyskiwania. Nauczycie się lukrowej receptury. Poznacie też różne techniki lukrowania. Każdy uczestnik dostanie pierniki, które polukruje według własnej fantazji lub wcześniej przygotowanych przez instruktorki wzorów.

Organizator: ODT Światowid

www.swiatowid.net.pl

Bilety: 50 PLN

During the workshop, you will learn how to make good sugar coat, check its various densities, colorants used, and methods of making them. You will learn a recipe for sugar coat. You will also get to know various techniques for sugar coating.

Organiser: ODT Światowid / Tickets: 50 PLN

9.12 | 12:00

Rodzinna pracownia Ilustracji: „Leśna opowieść choinki" – warsztaty dla rodzin z dziećmi

Family Illustration Studio: *A forest tale of the Christmas tree* – workshops for parents with children

Zakład Narodowy im. Ossolińskich / Ossoliński National Institute, ul. Szewska 37

Co by było, gdyby świąteczna choinka potrafiła mówić? Około sto lat temu zastanawiała się nad tym Maria Konopnicka i swoje pomysły zawarła w wierszu „Choinka", który niezwykle oryginalnie zilustrowała Maria Dziewulska. Po dokładnym obejrzeniu tej oraz jeszcze innych bożonarodzeniowych książeczek z początku XX wieku uczestnicy wykonają kartki świąteczne inspirowane ilustracjami sprzed niemal stu lat.

Organizator: Zakład Narodowy im. Ossolińskich

www.ossolineum.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

A chance to directly meet with witnesses to history and get to know the notable card, written in the history of Polish road to independence by Wrocław and its inhabitants.

Organiser: Ossoliński National Institute / Free entrance (registration is required)

8.12 | 14:00–20:00

Zamkowe Granie #4 – popołudnie z planszówkami

Playing at the Castle #4 – afternoon with board games

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Spędź sobotnie popołudnie nad planszą ulubionej gry w czasie pierwszego spotkania nowej edycji Zamkowego Grania. Razem ze stowarzyszeniem Klub Koloseum organizatorzy przygotowali kilkanaście tytułów najpopularniejszych planszówek. Dopiero zaczynacie przygodę z planszówkami? Nie ma problemu – wytłumaczą wam zasady gry. Macie ciekawe gry w domu? Przynieście je koniecznie ze sobą.

Organizator: Centrum Kultury Zamek

www.zamek.wroclaw.pl

Wstęp wolny

Spend an afternoon playing your favourite board game during the meeting of the new edition of Castle Gaming. Together with the Koloseum Club association, the organisers prepared almost twenty most popular board games.

Organiser: Centrum Kultury Zamek / Free entrance

Sztuka Puka: „Lukruj z nami" warsztaty , fot. mat. organizatora; Zamkowe Granie #4, fot. mat. organizatora

8.12 | 16:00–18:00

„Choinkowe opowieści" – warsztaty rękodzieła artystycznego

Christmas tree stories – artistic handcraft workshop

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Pięknie ubrana i oświetlona choinka to jeden z ważniejszych elementów wystroju wnętrza w okresie bożonarodzeniowym. Własnoręcznie wykonana choinka może stanowić ciekawą alternatywę dla tradycyjnego drzewka lub być pomysłem na świąteczny podarunek. Do stworzenia kompozycji zostaną użyte bombki, laski cynamonu, szyszki, porosty, anyżowe gwiazdki. Prowadzący: Aleksandra Niemiec.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Bilety: 40 PLN

A Christmas tree made on your own may be an interesting alternative to the traditional tree or be an idea for a Christmas gift. To make it, we will use glass balls, cinnamon sticks, cones, lichens, and anise stars.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Tickets: 40 PLN

9.12 | 11:00

Prawdziwa twarz mistrza. Artyści Pawilonu Czterech Kopuł: „Dotlenianie sztuki – Joanna Rajkowska" – wykład

The True Face of the Master. Artists of the Four Domes Pavilion: *Oxygenation of art – Joanna Rajkowska* – a lecture

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

Wykład o wielu wymiarach niezwykłej twórczości Joanny Rajkowskiej – autorki rzeźb, fotografii, filmów wideo, rysunków i instalacji w przestrzeni publicznej. A także o potrzebie komunikacji i przekraczaniu granic oraz o pamięci zbiorowej i indywidualnej, pamięci miejsc, ciała i roli zmysłów w sztuce organicznie związanej z życiem. Wykład poprowadzi Anna Chmielarz.

Organizator: Pawilon Czterech Kopuł – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

A lecture about the many dimensions of the remarkable art of Joanna Rajkowska – author of sculptures, photography, videos, drawings, and public space installations. And also about the need to communicate and cross borders, and collective and individual memory, the memory of places, the body and the role of the senses in art that is organically connected with life. A lecture by Anna Chmielarz.

Organiser: Four Domes Pavilion – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance

9.12 | 14:00

„Śpiewajka" – rodzinne warsztaty muzyczne dla rodziców i dzieci w wieku 3–12 lat

Śpiewajka – family music workshops for parents with children aged 3–12

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Kolejne z cyklu comiesięcznych muzycznych spotkań dla młodszych i starszych, na których można poznać i wspólnie pośpiewać stare piosenki, wykonywane kiedyś dla dzieci lub przez dzieci. Do uczestnictwa w zajęciach nie są konieczne żadne umiejętności, w tym umiejętność czytania liter czy nut, chętni mogą natomiast przybyć z własnymi instrumentami. Prowadzenie: Marta Derejczyk.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 3 PLN

No skills, such as reading letters or notes, are required to participate in the workshop, and those willing to participate are welcome to come with their own instruments. Conducted by: Marta Derejczyk.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 3 PLN

13.12 | 17:00–19:00 wernisaż / opening
16.12 | 17:00–19:00 spacer / walk

„Tropem gorzkiego cukru – pocztówka z dawnej Kleciny" – finał projektu

Trail of bitter sugar – a postcard from former Klecina – a final of the project

Szkoła Podstawowa nr 42, ul. Wałbrzyska 52 (podsumowanie / summary)

zbiórka: wejście do Parku Klecińskiego od strony ul. Wałbrzyskiej (spacer / walk)

Po wspólnym szukaniu wspomnień i historii z Kleciny w ramach projektu „Tropem gorzkiego cukru - pocztówka z dawnej Kleciny", międzypokoleniowych spotkaniach, warsztatach plastycznych zorganizowanych przez grupę „Klecinianie", zapraszamy na podsumowanie działań warsztatowych (13.12). Spotkanie przy domowych wypiekach będzie świetną okazją do zaprezentowania powstałych w trakcie projektu prac – rysunków, obrazów oraz glinianych rzeźb. Swoją premierę będzie miała gliniana makieta osiedla oraz „pocztówki z dawnej Kleciny" powstałe na bazie zgromadzonych od mieszkańców materiałów. Posłuchamy też nagranych wspomnień i historii mieszkańców osiedla.

W niedzielne, grudniowe popołudnie (16.12) wspólnie przejdziemy przez najciekawsze miejsca Kleciny, posłuchamy o ich przeszłości, przed- i powojennych losach, znaczeniu dla ich ówczesnych właścicieli czy użytkowników. Spacer będzie świetną okazja do poznania mniej znanej twarzy osiedla, o której zapominamy na co dzień – odkrycia losów byłej Cukrowni Klecina, historii Pałacu w Parku Klecińskim oraz odnalezienia śladów dawnego kościoła ewangelickiego. Zapraszamy na spacer wszystkich, którzy chcą nam opowiedzieć „swoją Klecinę", pokazać za co kochają swoje osiedle, ale i co chcieli by na nim zmienić czy ulepszyć. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, grupa nieformalna „Klecinianie"

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

After looking together for memoirs and stories from Klecina as part of the project titled *Trail of bitter sugar – a postcard from former Klecina*, intergenerational meetings, art workshops organised by the group called „Klecinianie," we invite you to the summary of workshops events. The meeting with home-baked sweets will be a great occasion to present the pieces cerated during the workshops – drawings, paintings, and clay sculptures. A small, clay model of the estate will be premiered and postcards from former Klecina, created based on the materials collected from the inhabitants. We will also listen to recorded memories and the history of the estate's dwellers.

„Leśna opowieść choinki", fot. mat. Ossolineum

The Sunday walk will be a great occasion to learn about the less known history of the district, now forgotten – story of the fate of the former Klecina Sugar Refinery, the story of the Palace in Klecina Park, and finding the traces of a former Evangelist church. Everyone willing to tell us about "their Klecina" are welcome, show us what you love your district for and what you would like to change or improve there. The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, „Klecinianie" informal group / Free entrance

13.12 | 18:00–20:00

Akademia Miejska: „Jak rewitalizować miasto? Perypetie starych kamienic i kwartałów" – spotkanie

City Academy: *How to revitalise the city? Adventures of grey tenement houses and quarters* – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Akademia Miejska to cykl wykładów i dyskusji dla licealistów oraz studentów. W tym semestrze przyjrzymy się procesom wpływającym na kształt przestrzeni miejskiej i na warunki życia mieszkańców. Odbywające się co miesiąc spotkania pomogą lepiej zrozumieć przemiany, jakim podlega w ostatnich latach Wrocław. W grudniu, razem z gościem specjalnym, Izabelą Duchnowską, porozmawiamy m.in. o rewitalizacji i niebezpieczeństwach gentryfikacji. Wykład poprowadzi dr Piotr Jakub Fereński z Instytutu Kulturoznawstwa UWr.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

City Academy is a series of workshops and discussions for high school and university students. This semester, we will take a look at the processes that impact the shape of urban space and the conditions of its dwellers' life. The monthly meeting will help better understand the transitions that Wrocław is undergoing recently. In December, together with our special guest, Izabela Duchnowska, we will talk about such things as revitalisation and the dangers of gentrification. The lecture will be conducted by Piotr Jakub Fereński, Ph.D. from the Institute of Cultural Studies of the University of Wrocław.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

13.12 | 16:00–18:30

„Ekologia instytucji" – warsztaty

Ecology of the institution – workshops

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

Ostatni w tym roku warsztat w ramach programu Praktycy Kultury poprowadzi Aleksandra Jach – historyczka sztuki i kuratorka na co dzień związana z Muzeum Sztuki w Łodzi. „Ekologia instytucji" to spotkanie-warsztat skierowane do pracowników instytucji i organizacji działających w obszarze kulturalno-artystycznym, a którzy zainteresowani są praktykowaniem ekologii w realizacji projektów kulturalnych. Uczestnicy warsztatu skoncentrują się na analizie przykładowych modeli projektów kulturalnych, w których istotne jest myślenie ekologiczne. Omówione zostaną zrównoważone praktyki rozwijania pomysłów, budowania zespołów, definiowania tematów, sposobów produkcji. Istotnym elementem spotkania będzie skonfrontowanie teorii z praktyką z kontekście inicjatyw realizowanych przez uczestników.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/PraktycyKultury

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

The last workshop this year within the framework of the Culture Practitioners programme will be lead by Aleksandra Jach – an art historian and curator working in the Muzeum Sztuki in Łódź. Ecology of the institutions is a meeting-workshop addressed to employees of institutions and organizations operating in the cultural and artistic fields, and who are interested in practicing ecology in the implementation of cultural projects. Workshop participants will focus on the analysis of sample models of cultural projects in which eco-awareness is important. Sustainable practices of developing ideas, building teams, defining topics, and production methods will be discussed. An important element of the meeting will be the confrontation of theory with practice in the context of initiatives implemented by participants.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance (registration is required)

14.12 | 16:00–18:00

„Kroniki sklepowe Trójkąta" – premiera mikroreportaży, osiedlowej mapki i spotkanie z uczestnikami wywiadów

Shop Chronicles of the Triangle – a premiere of the micro-reportages, the estate map and a meeting with the participants of interviews

PrzedPokój H13, ul. Hercena 13

„Kroniki sklepowe Trójkąta", czyli mikroreportaże dźwiękowe z małych sklepów i zakładów rzemieślniczych na Przedmieściu Oławskim, zbierane były przez kilka listopadowych tygodni przez uczniów lokalnych szkół podstawowych. Dzięki pracy ze specjalistami, warsztatom w studiu radiowym, wizytom oraz rozmowom z wieloletnimi właścicielami lokali, organizatorzy zaprezentują wam niezwykłe historie nietypowych pasjonatów z Przedmieścia. Zapraszamy do wspólnego odsłuchu ich wspomnień o osiedlu, poznania naszych lokalnych bohaterów i porozmawiania z nimi. Na spotkaniu w H13 zaprezentowana zostanie również współtworzona z Natalią Jerzak, mapka Przedmieścia Oławskiego, na której znajdziecie mniej znane osiedlowe miejsca. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Jacek Sterczewski

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

Shop Chronicles of the Triangle, i.e. sound micro-reportages from small shops and craftsmen's shops in the Przedmieście Oławskie, were collected for a few weeks in November by the students of local primary schools. Thanks to working with specialists, workshops in the radio studio, visits and conversations with people running the shops, we can present to you the remarkable stories from the unusual enthusiasts from Przedmieście! The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Jacek Sterczewski / Free entrance

14.12 | 18:00-19:30

„Psie Pole na każdy dzień" – spotkanie finałowe i premiera osiedlowego kalendarza

Psie Pole Everyday – the final meeting and premiere of neighbourhood calendar

Stara Piekarnia, ul. Bolesława Krzywoustego 310a

Listopadowe spacery fotograficzno-historyczne i warsztaty kolażowe na Psim Polu za nami. Teraz czas na podsumowanie wszystkich działań odbywających się w projekcie „Psie Pole na każdy dzień. Stwórzmy razem osiedlowy kalendarz", a przede wszystkim na premierę współtworzonego przez mieszkanki i mieszkańców kalendarza. Jakie ilustracje się w nim znalazły? Przyjdźcie do Starej Piekarni i sami zobaczcie! Spotkanie jest otwarte dla wszystkich zainteresowanych. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Monika Glińska

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

November photography and history walks and collage workshops in Psie Pole district are completed. Now is the time to sum up all activities as part of the project Psie Pole everyday. Let's create a calendar for the estate together and, most of all, for the premiere of the calendar created jointly by the inhabitants. The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Monika Glińska / Free entrance

„Kroniki sklepowe Trójkąta", fot. Marta Sobala

14.12 | 17:00–18:30

Dookoła 7 kontynentów: „Nordkapp, czyli 2250 km na północ" – spotkanie z Bolesławem Grabowskim

Around the 7 continents: *Nordkapp, i.e. 2250 km to the North* – a meeting with Bolesław Grabowski

Dolnośląska Biblioteka Publiczna / Lower Silesian Public Library, Rynek 58

Kolejne spotkanie z cyklu „Dookoła 7 kontynentów", którego gościem będzie wrocławski podróżnik Bolesław Grabowski. Opowie on o swojej wyprawie przez Szwecję, Finlandię, Danię i Norwegię, przez krainę tysięcy jezior i równiny Laponii, do norweskiego Nordkapp. Promami, mostami, tunelami w otoczeniu dzikiej zwierzyny i surowej północnej przyrody; pośród domków rybackich i drewnianych kościołów.

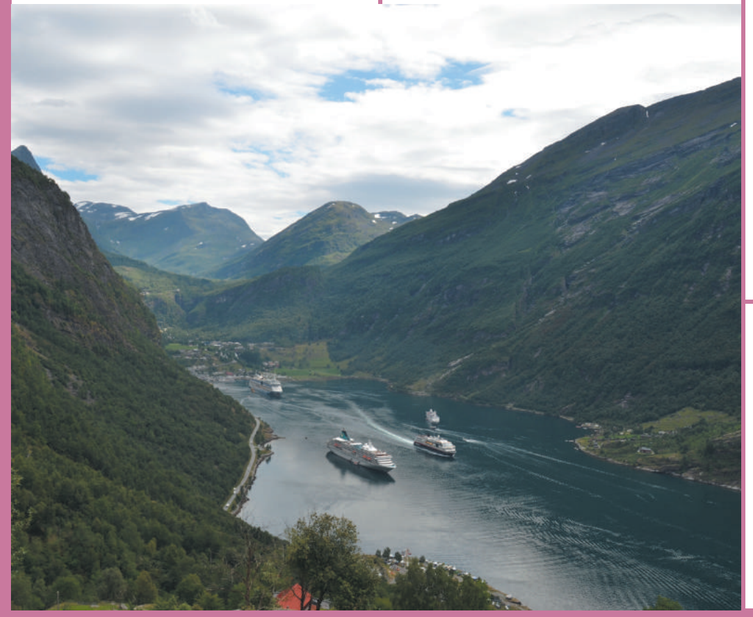
Organizator: Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu

www.wbp.wroc.pl

Wstęp wolny

Another meeting from the series called "Around the 7 continents," with Bolesław Grabowski, who will tell us about his journey through Sweden, Finland, Denmark, and Norway, through the land of thousand lakes and planes of Lapland, to Norwegian Nordkapp.

Organiser: Lower Silesian Public Library / Free entrance



„Nordkapp...", fot. Bolesław Grabowski; Mikroagora, fot. Marta Sobala

15.12 | 11:00–15:00

Mikrogranty w 2018 roku – podsumowanie i warsztaty

Microgrants in 2018 – a summary and workshop

Sektor 3., ul. Legnicka 65

2018 rok w Mikrograntach to ponad 100 zrealizowanych we współpracy z mieszkańcami Wrocławia i młodymi organizacjami pozarządowymi projektów. Koniec roku to najlepszy moment, żeby wszystkie te inicjatywy sobie przypomnieć i podsumować. Wpadnijcie do Sektora 3 i poznajcie lokalnych aktywistów, którzy zdecydowali się zgłosić swoje inicjatywy do naszego ogólnomiejskiego programu, by zmienić coś w swoim najbliższym otoczeniu. Zapraszamy nie tylko osoby, które realizują lub realizowały Mikrogranty, ale również miejskie media, inicjatywy, instytucje czy organizacje oraz wszystkich zainteresowanych lokalnymi aktywnościami mieszkańców Wrocławia. Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Fundacja Umbrella

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

2018 in Microgrants programme is over 100 projects, delivered jointly with inhabitants of Wrocław and young NGOs. The end of the year is the best moment to remember and sum up all of these initiatives.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Umbrella Foundation / Free entrance

15.12 | 15:00–17:00

„To nie lipa, czyli nie ma Lipy bez lipy" – spotkanie finałowe i premiera osiedlowej gazetki

To nie lipa, czyli nie ma Lipy bez lipy – a final meeting and premiere of neighbourhood newspaper

Siedziba Rady Osiedla – Centrum Rozwoju i Aktywności Dzieci i Młodzieży Lipa Piotrowska, ul. Tymiankowa 3

Lipa Piotrowska doczekała się pierwszego numeru osiedlowej gazetki. Podczas warsztatów kreatywnego pisania i warsztatów kolażowych dzieci z Lipy pracowały nad kilkoma tematami, którymi chciałyby się podzielić. Jeśli interesuje was, jaką legendę stworzyły, jakie miejsca są dla nich ważne, ale też z kim przeprowadziły wywiad, przyjdźcie koniecznie i zabierzcie numer dla siebie. Spotkanie jest otwarte dla wszystkich zainteresowanych. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Agnieszka Stolarczyk

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

Lipa Piotrowska has the first issue of the neighbourhood newspaper. During the workshop on creative writing and collage, children from Lipa worked on several subjects, which they would like to share. The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Agnieszka Stolarczyk / Free entrance

15.12 | 16:00

„Zauroczeni – polscy artyści i ich inspiracje sztuką Henry'ego Moore'a" – wykład dr Barbary Banaś

Enchanted – Polish artists and their inspirations with the art of Henry Moore – a lecture

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

W dobie „odwilży" po 1955 roku, wraz z uwolnieniem z ograniczających rygorów doktryny socrealistycznej, polscy twórcy rozpoczęli poszukiwania nowych form wyrazu, dla których ważnym budulcem stały się inspiracje docierające z Zachodu. Malarze ulegali fascynacji swobodną plamą o taszystowskim rodowodzie, zaś w rzeźbie dominował nurt preferujący organiczne, miękkie formy. Wykład poprowadzi dr Barbara Banaś.

Organizator: Pawilon Czterech Kopuł – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

During the period of political "thaw" after 1955, along with freeing the limiting rigour of the socialist-realist doctrine, Polish artists started to look for new forms of expression, for which an important building block were inspirations from the West. A lecture by Barbara Banaś, Ph.D.

Organiser: Four Domes Pavilion – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance

15.12 | 18:00

„Bloki piszą blogi" – finał projektu

Blocks write blogs – a final of the project

Rada Osiedla Szczepin, ul. Zachodnia 1/3

Serce Szczepina – grupa, która stoi za projektem „Bloki piszą blogi" – odnalazła na swoim osiedlu pasjonatów różnych dziedzin, którzy poprzez stworzenie własnych blogów podzielili się swoimi historiami. Podczas cyklu warsztatów założyli blogi i poznali zasady tworzenia artykułów. 15.12 odbędzie się finał projektu, czyli premiera gazetki osiedlowej zaprojektowanej przez samych uczestników projektu, zawierającej najciekawsze artykuły z ich blogów. Projekt realizowany jest we współpracy z Mikrograntami.

Organizatorzy: Strefa Kultury Wrocław, Serce Szczepina

www.strefakultury.pl/Mikrogranty

Wstęp wolny

Serce Szczepina, the group behind the project *Blocks write blogs*, has found in their estate enthusiasts in various fields, who shared their stories by creating blogs. During a series of workshops, they started blogs and got to know the rules of creating articles. On 15 of December, you are invited to come to the final of the project, which is the premiere of the neighbourhood newspaper, designed by the project participants, and containing the most interesting articles from their blogs. The project is carried out in cooperation with Microgrants programme.

Organisers: Culture Zone Wrocław, Serce Szczepina / Free entrance

16.12 | 12:00

„Pierniki, piernikarstwo" – warsztaty dla dzieci w wieku 5–12 lat

Making gingerbread – workshops for children aged 5–12

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Podczas zajęć uczestnicy poznają historię śląskich pierników oraz sami wykonają figuralne pierniki w drewnianych formach. Podczas warsztatów wypróbowane zostaną dawne receptury ciast i regionalne wzory form z XVIII i XIX wieku. Wypieczone ciastka po zajęciach uczestnicy zabiorą do domu jako pamiątkę. Prowadzenie: Karolina Klimek, Piernikarnia.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 5 PLN

During the classes, the participants will learn the history of Silesian gingerbread and will themselves make figural gingerbread using wooden moulds. During the workshops, old recipes for dough and regional designs of moulds from 18th and 19th century will be tried.

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Tickets: 5 PLN

16.12 | 17:00–19:00

SocjoPercepcja w Recepcji: „Żydzi na Dolnym Śląsku. Pamięć i zapomnienie" – spotkanie

SocioPerception in Reception: *Jews in the Lower Silesia. Memory and forgetting* – meeting

Recepcja, podwórko Ruska 46 / Reception, Ruska 46 backyard

Grudniowe spotkanie SocjoPercepcji w Recepcji poświęcone zostanie kwestii pamięci i zapomnienia o mniejszości żydowskiej na Dolnym Śląsku. Wspólnie z uczestnikami dyskusji będziemy się zastanawiać, o jakich formach pamiętania i zapominania możemy mówić, jak można je demitologizować, jak konstruowana jest pamięć miejsc i rzeczy w doświadczeniu codziennym?

Organizatorzy: Polskie Towarzystwo Socjologiczne o/Wrocław, Strefa Kultury Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław

www.ptswroclaw.uni.wroc.pl
www.strefakultury.pl
www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

December meeting of SocioPerception in Reception is dedicated to the issue of memory and forgetting the Jewish minority in the Lower Silesia. Together with the participants of the discussion, we will ponder on the forms of remembering and forgetting, how they can be demythologised, how is memory of places and objects construed in the everyday experience?

Organisers: The Polish Sociological Association (branch in Wrocław), Culture Zone Wrocław, Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

Pierniki, piernikarstwo, fot. mat. organizatora

SCENA KAMIENICA

ul. Lelewela 15 | Wrocław | www.scenakamienica.pl

Scena w samym sercu miasta

GRUDZIEŃ 2018

CZWARTEK Z OPERETKĄ – GALA WIEDEŃSKA
Najpiękniejsze arie, duety, walce i polki z dzieł wiedeńskich kompozytorów
6.12.18 GODZ. 19:00

ZACZAROWANY PREZENT - SPEKTAKL FAMILIJNY
Rodzinny spektakl muzyczny o dziewczynce odnajdującej tajemnicze pudło...
9.12.18 GODZ. 14:00

PIOSENKI WŁODZIMIERZA WYSOCKIEGO
Lider Zespołu Projekt Volodia prezentuje autorski recital
14.12.18 GODZ. 19:00

WIECZÓR KOLĘD I PASTORAŁEK
Najpiękniejsze europejskie utwory świąteczne przy herbatce korzennej i ciasteczku
16.12.18 GODZ. 18:00

WĘGIERSKIE CZARDASZE I TAŃCE - PREMIERA
Węgierskie czardasze operetkowe, instrumentalne oraz tańce
30.12.18 GODZ. 17:00 I 20:30

REWIA SYLWESTROWA
Największe przeboje z oper, operetek i musicali
31.12.18 GODZ. 17:00 I 20:30

STYCZEŃ 2019

WIELKA SŁAWA TO ŻART! - GALA NOWOROCZNA
Najpiękniejsze arie, duety i pieśni z oper, operetek i musicali
4.01.19 GODZ. 19:00

MILORD DE PARIS - PREMIERA
Premiera komedii teatralnej z pokazem rewii paryskiej i piosenką francuską w tle!
12.01.19 GODZ. 18:00

GDY OPERETKA SPOTYKA REWIĘ
Operetkowe przeboje oraz pokaz rewii paryskiej
17.01.19 GODZ. 19:00

SZALONE LATA 50. i 60. - KONCERT Z OKAZJI DNIA BABCI I DZIADKA
Szlagiery polskiej piosenki z dawnych lat i tańce
19.01.19 GODZ. 18:00

HISZPAŃSKI WIECZÓR Z CARMEN
Sceny z najsłynniejszej opery świata przeplatane zarzuelami i tańcami hiszpańskimi
25.01.19 GODZ. 19:00

KARNAWAŁOWA GALA TRZECH TENORÓW
Arie oraz popisowe pieśni tenorowe okraszone humorem i „wysokim C"!
31.01.19 GODZ. 19:00

ZAPROSZENIE DO TEATRU POD CHOINKĘ

SPRAW PRZYJEMNOŚĆ SWOIM BLISKIM - PODARUJ IM ZAPROSZENIE NA WYBRANY SPEKTAKL!

Oferujemy Państwu możliwość zakupu eleganckiego zaproszenia VIP dla dwóch osób na wybrane wydarzenie naszego teatru w okresie styczeń – marzec 2019 wraz z poczęstunkiem w kawiarence i upominkiem. Jest to świetny pomysł na obdarowanie bliskiej osoby wyjątkowym i oryginalnym prezentem!

KOSZT ZAPROSZENIA VIP: 100 zł

Rezerwacje i informacje: tel. 884 898 268 | bilety@scenakamienica.pl

KASA BILETOWA SCENY KAMIENICA | UL. LELEWELA 15, WROCŁAW | CZYNNA WT-PT 12:00-15:00 ORAZ NA GODZINĘ PRZED KAŻDYM WYDARZENIEM
TEL. +48 884 898 268 | BILETY@SCENAKAMIENICA.PL | KUP BILET ONLINE NA WWW.BILETY.SCENAKAMIENICA.PL

WroFoto, fot. Marcin Jędrzejczak

16.12 | 11:00

Choinka w FAMIE – spotkanie i koncert

Christmas Tree in Fama – a meeting with a concert

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Choinka w Famie to okazja do ostatniego spotkania w 2018 roku. Organizatorzy zachęcają rodziców z dziećmi, seniorów, młodzież szkolną do spędzenia tego niedzielnego przedpołudnia w twórczej i świątecznej atmosferze. Zaplanowano stoiska, na których będzie można stworzyć świąteczne dekoracje choinkowe, stroiki, oryginalne bożonarodzeniowe kartki czy zabawki dla swoich czworonożnych przyjaciół. Finalnym akcentem spotkania będzie muzyczny występ Anny Krzyżowskiej-Kawałko – śpiewaczki z Opery Wrocławskiej.

Organizator: Miejska Biblioteka Publiczna, Filia nr 11 – CBK Fama

www.fama.wroc.pl

Wstęp wolny

Christmas Tree in Fama is a chance for the last meeting in 2018. The organisers encourage parents with children, seniors, school youth to spend thin Sunday morning in a creative and Christmas atmosphere. Stands were planned where you can create Christmas tree decorations, wreaths, original Christmas postcards or toys for your four-legged friends. The final accent of the meeting will be the musical performance by Anna Krzyżowska-Kawałko – a singer from Wrocław Opera.

Organiser: Municipal Public Library / Free entrance

18.12 | 18:00–20:00

WroFoto: „Podróż w czasie i przestrzeni" – spotkanie

WroFoto: *Journey in time and space* – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Fotograficzna podróż w przestrzeń sprzed tysiąca lat, czyli jak żyli Słowianie i Wikingowie. Tego dowiemy się dzięki zdjęciom Bartka Janiczka, który fotografuje rekonstrukcje historyczne. Autor zdjęciowych opowieści przenosi się do świata z przełomu IX i X wieku, by skrzętnie dokumentować, jak to drzewiej w życiu bywało. Jego zdjęcia to nie tylko opowieść o żywej lekcji historii, ale także o pasji oraz magii chwili, miejsca i ludzi.

Organizatorzy: WroFoto, Strefa Kultury Wrocław

www.wrofoto.com
www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Photographic journey to a space from thousand years ago – how did Slavs and Vikings live? We will get to know this from the photographs of Bartek Janiczek, who photographs historical re-enactments.

Organisers: WroFoto, Culture Zone Wrocław / Free entrance

12.01 | 15:00

Druga sobota w Etnografii: „Koniakowska koronka, Turki grodziskie" – spotkanie

Second Saturday in Ethnography: *Koniakowska lace, Turki from Grodzisk* – a meeting

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Prezentacja fenomenu koronki koniakowskiej i tradycji straży wielkanocnych na Podkarpaciu – zjawisk wpisanych w 2018 r. na „Krajową listę niematerialnego dziedzictwa kulturowego UNESCO". Prowadzenie: Paulina Suchecka.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

The presentation of the phenomenon of koniakowska lace and the tradition of Easter guard in Podkarpacie region will be presented – phenomena included in 2018 in "UNESCO National List of the Intangible Cultural Heritage."

Organiser: Ethnographic Museum – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance

12, 26.01 | 11:00, 13:00

Tektura i papier – warsztaty rodzinne

Cardboard and paper – a family workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Tektura i papier to cykliczne rodzinne spotkania dla dzieci i ich opiekunów. W sobotnie popołudnia inspirujemy dzieci do obcowania z kulturą i sztuką, działań wielkoformatowych oraz kreatywnych zabaw wykorzystujących papier i tekturę. Warsztaty prowadzi Katarzyna Bury (Tekturowo) – psycholog, pedagog, animator kultury. Jeśli lubicie malować, budować, eksperymentować, wzajemnie się inspirować oraz współtworzyć. Zajęcia adresowane są do dzieci w grupach wiekowych 4–6 (11:00–11:45) i 6–10 lat (13:00–14:15).

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

The regular family meetings for children (aged 4–6 and 6–10) and their guardians. On Saturday afternoons, we inspire children to play with culture and art, large format activities and creative games using paper and cardboard. The workshops are conducted by Katarzyna Bury (Tekturowo) – a psychologist, teacher and cultural animator. If you like painting, building and experimenting, inspiring each other and creating together – join us in our activities on a great scale.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

13.01 | 11:00

„L'Ecole de Paris, czyli cudzoziemcy w Paryżu" – wykład

L'Ecole de Paris, i.e. foreigners in Paris – a lecture

Pawilon Czterech Kopuł / Four Domes Pavilion, ul. Wystawowa 1

L'Ecole de Paris – mianem tym określa się międzynarodową społeczność artystów w Paryżu, którzy przyjeżdżali z różnych części świata i osiedlali się, najczęściej na Montparnassie, od początku XX wieku do wybuchu II wojny światowej. Podczas wykładu przedstawieni zostaną wybrani artyści L'École de Paris, w tym: Amadeo Modigliani, Mojżesz (Moïse) Kisling, Chaïm Soutine oraz Tsuguharu Fujita. Wykład poprowadzi Iwona Gołaj.

Organizator: Pawilon Czterech Kopuł – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

During the lecture, the selected artists from L'École de Paris will be presented, including: Amadeo Modigliani, Moïse Kisling, Chaïm Soutine, and Tsuguharu Fujita. A lecture by Iwona Gołaj.

Organiser: Four Domes Pavilion – Branch of the National Museum in Wrocław / Free entrance

16.01 | 17:00

Haftujemy! – warsztaty hafciarskie

Let's embroider! – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Spotkania w ramach Haftujemy! są otwarte dla wszystkich, którzy chcą rozwinąć swoje umiejętności hafciarskie lub nauczyć się czegoś nowego. W trakcie zajęć poruszane są tematy takie jak art brut, tradycyjny strój Huipil, recykling i upcykling, a nawet haftowanie znanych wrocławskich neonów. Uczestnicy poznają zarówno współczesne, jak i tradycyjne techniki, literaturę specjalistyczną i konteksty funkcjonowania haftu we współczesnym świecie.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

Meetings taking place as part of the "Let's Embroider!" series are open to everybody who want to develop their skills or learn a new one. During the workshops, the participants work on topics such as art brut, traditional Huipil costumes, recycling and upcycling, and even embroidery of well-known Wrocław neon signs. The participants learn both contemporary and traditional techniques, specialist literature and contexts of embroidery in the contemporary world.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

20.01 | 17:00–19:00

SocjoPercepcja w Recepcji: „Migracje zarobkowe kobiet. Emancypacja czy zależność?" – dyskusja

SocioPerception in Reception: *Economic migrations of women. Emancipation or dependence?* – a discussion

Recepcja, podwórko Ruska 46
/ Reception, Ruska 46 backyard

Migracje to szeroko dyskutowany współcześnie temat i to właśnie jemu poświęcone zostanie styczniowe spotkanie SocjoPercepcji w Recepcji.

Dyskusja będzie skupiać się przede wszystkim na kwestii migracji zarobkowej kobiet opiekujących się za granicą osobami starszymi. Jakie doświadczenia wiążą się z wyjazdem i pracą? O jakich konsekwencjach społecznych i osobistych możemy tutaj mówić? Zapraszamy do włączenia się w rozmowę.

Organizatorzy: Polskie Towarzystwo Socjologiczne o/Wrocław, Strefa Kultury Wrocław, Muzeum Współczesne Wrocław

www.ptswroclaw.uni.wroc.pl
www.strefakultury.pl
www.muzeumwspolczesne.pl

Wstęp wolny

The discussion will focus on the issue of women migrating for economic reasons to take care of elderly people abroad. What experiences are brought by the migration and work, what social and personal consequences can be observed? We invite you to participate in the discussion.

Organisers: The Polish Sociological Association (branch in Wrocław), Culture Zone Wrocław, Wrocław Contemporary Museum / Free entrance

20.01 | 10:30, 12:00

„Zmysły i zamysły: Modny dodatek" – warsztaty rodzinne

Senses and Ideas: A fashionable accessory – a family workshops

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Karnawał to wyjątkowy czas – można wybrać się na bal! Krawat czy muszka? Jaka torebka: mała czy duża? Zastanowimy się wspólnie, co znaczy powiedzenie: jak cię widzą, tak cię piszą. W trakcie zajęć będziemy cieszyć oko zabytkami związanymi z modą na wystawie „Cudo-Twórcy" i poszukamy inspiracji do zabawy plastycznej. Do wyboru modne dodatki: będziemy wyklejać kolorowe krawaty lub brokatowe torebki. Prowadzenie: Barbara Przerwa.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Bilety: 3 PLN

During the classes we will enjoy the monuments related to fashion at the *Miracle-Workers* exhibition and will look for inspirations for art fun. Select fashionable accessories – we will decorate colorful ties or brocaded handbags. Conducted by: Barbara Przerwa.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Tickets: 3 PLN

22.01 | 18:00–20:00

WroFoto: „Wysoki Śląsk" – spotkanie

WroFoto: *High Silesia* – a meeting

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Patrzenie z wysokości na otaczający nas świat zupełnie zmienia jego perspektywę. Otaczające nas, często powszednie, elementy zyskują zupełnie nowego wyrazu i znaczenia. Podczas styczniowego spotkania spojrzymy na Wrocław i Dolny Śląsk z perspektywy operatora drona oraz poznamy historię projektu Wysoki Śląsk.

Organizatorzy: WroFoto, Strefa Kultury Wrocław

www.wrofoto.com

Wstęp wolny

Watching the world from above completely changes its perspective. The elements surround us, often ordinary, gain a completely new meaning. During the January meeting, we will talk about photography of Wrocław and Lower Silesia from the perspective of the drone operator and we will get to know the history of the High Silesia project.

Organisers: WroFoto, Culture Zone Wrocław
/ Free entrance

24.01 | 18:00–20:00

„Ojczyzna – łączy czy dzieli?" – debata

Homeland – unites or divides? – a debate

OP ENHEIM, pl. Solny 4

OP ENHEIM i Radio TOK FM zapraszają na debatę pt. „Ojczyzna – łączy czy dzieli?".

Uczestnicy spotkania spróbują zdefiniować na nowo pojęcie ojczyzny, m.in. w kontekście narodowym i zjednoczonej Europy. Zastanowią się, do czego i po co słowo „ojczyzna" jest wykorzystywane; czy jest wartością ponadczasową; czy stanowi powód do dumy czy też wprost przeciwnie. W debacie prowadzonej przez Annę Wacławik-Orpik wezmą udział dr Krystyna Starczewska, red. Adam Michnik oraz prof. Klaus Bachmann.

Organizator: Fundacja OP ENHEIM

www.openheim.org

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

OP ENHEIM and TOK FM Radio invite you to the debate called *Homeland – unites or divides?* The participants will try to define anew the notion of homeland, in the national context and that of the unified Europe.

Organiser: OP ENHEIM Foundation
/ Free entrance (registration is required)

Haftuemyl. fot. Oliwia Papatanasis

24.01 | 17:00–20:00

Akademia Miejskiego Ogrodnika – warsztaty

City Gardener Academy – workshops

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Akademia Miejskiego Ogrodnika to cykl spotkań i warsztatów związany z szeroko rozumianym ogrodnictwem miejskim. Otwarta formuła tych spotkań dopuszcza rozmowę i pozwala na aktywne uczestnictwo w wydarzeniu. Cykl służy możliwie kompleksowemu poznaniu tematu miejskiego ogrodnictwa, jego wagi dla nas jako mieszkańców miast i możliwości, które my mieszkańcy mamy, by uczynić miasta bardziej zielonymi.

Organizator: Strefa Kultury Wrocław

www.strefakultury.pl/Barbara

Wstęp wolny

The City Gardener Academy is a series of meetings and workshops connected with the broadly understood idea of urban gardening. The open formula of these meetings enables conversation and active participation in the event. The objective of the series is to disseminate comprehensive knowledge regarding the subject of urban gardening, its importance for us as city dwellers and the opportunities that we residents have to make cities greener.

Organiser: Culture Zone Wrocław / Free entrance

26.01 | 12:00

„Kobiety walczące. Opowieści z Biblii i mitów greckich" – wykład

Fighting Women. Stories from the Bible and Greek mythology – a lecture

Muzeum Narodowe we Wrocławiu / The National Museum in Wrocław, pl. Powstańców Warszawy 5

Jakimi metodami w starożytności kobiety walczyły o swoje prawa, pozycję, poglądy, rodzinę czy wolność narodu? Wśród omawianych postaci podczas wykładu nie zabraknie biblijnej Sary, Batszeby, Estery, mitologicznych bogiń jak Hera i Demeter oraz zwykłych śmiertelniczek jak choćby Antygony... Czy na pewno zwykłych? Wykład poprowadzi Sławomir Ortyl.

Organizator: Muzeum Narodowe we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

Among the discussed characters, there will be the biblical Sarah, Bathsheba, Esther, mythological goddesses such as Hera and Demeter and mere mortals such as Antigone... are they really mere? A lecture by Sławomir Ortyl.

Organiser: The National Museum in Wrocław
/ Free entrance

27.01 | 12:00

„Dusiołki i mamuny" – warsztat dla osób niewidomych i słabowidzących

Dusiołki i mamuny – workshops for blind and sight-impaired people

Muzeum Etnograficzne / Ethnographic Museum, ul. Traugutta 111/113

Podczas zajęć będzie można wysłuchać gawędy o ludowych wyobrażeniach demonologicznych; o demonach zapomnianych i tych wciąż obecnych w naszej świadomości. Wykonane zostaną prace plastyczne inspirowane wyobrażeniem wiejskich strachów.

Organizator: Muzeum Etnograficzne – Oddział Muzeum Narodowego we Wrocławiu

www.mnwr.pl

Wstęp wolny

During the classes, the participants will listen to the story of folk representations of demons; about demons that are forgotten and those still present in our awareness.

Organiser: Ethnographic Museum
– Branch of the National Museum in Wrocław
/ Free entrance

28.01–1.02, 4–8.02 | 9:30–15:30

Ferie w Formatach

Winter vacations in Formaty

Wrocławski Klub Formaty, ul. Samborska 3-5

Ferie w Formatach to wachlarz zajęć ruchowo-rekreacyjnych, warsztatów rozwojowo-edukacyjnych, zadań artystycznych oraz ciekawych wyjść. Kreatywni instruktorzy z pewnością rozbudzą w uczestnikach aktywność. Zapewniamy ciepły posiłek w trakcie dnia.

Organizator: Wrocławski Klub Formaty

www.wkformaty.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

Each one will find something for themselves by trying new forms of spending their free time. Creative instructors will surely animate the activity among the participants. A hot meal will be served during the day.

Organiser: Wrocławski Klub Formaty
/ Free entrance (registration is required)

28.01–1.02, 4–8.02 | 9:00–14:00

Warsztaty artystyczne w czasie ferii zimowych

Art workshop during winter vacation

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

Podczas dwóch tygodni ferii Kontury Kultury zapraszają na działania artystyczne, podczas których dzieci i młodzież wezmą udział m.in. w warsztatach teatralnych, projektowania graficznego, plastycznych. Zajęcia dla dzieci i młodzieży w wieku 6–12.

Organizator: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej

www.konturykultury.art.pl

Wstęp wolny (obowiązują zapisy)

During two weeks of winter vacations Kontury Kultury invite you to artistic activities during which children and young people will take part, among others in theater workshops, graphic design, and art. Workshops for children aged 6–12.

Organiser: Kontury Kultury – Strefa Edukacji Twórczej / Free entrance (registration is required)

Akademia Miejskiego Ogrodnika, proj. M. Przewłocka, mat. organizatora

ЗИМА У ВРОЦЛАВІ

1.12 | 10:00

По-сусідськи – майстер-класи для дітей

Kawiarnia Sąsiedzka w ODA Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

Заняття стануть спробою створити творчий простір для дітей та самими дітьми, в якому вони захочуть провести час, дізнатись про мистецтво, вчитися працювати в групі, відкривати власні уподобання у творчості.

Вхід вільний

1.12–31.01 | 13:00–17:00
кожен четвер

Четвер в Kawiarnia Sąsiedzka

Kawiarnia Sąsiedzka w ODA Firlej,
ul. Grabiszyńska 56

"Четвер в Кав'ярні" – це зустрічі в Kawiarnia Sąsiedzka, де україномовні та російськомовні сусіди зможуть взяти участь у швидкій мовній допомозі. Можна використовувати інтернет. Ви матимете можливість поговорити про події і виставки, котрі проводяться українською. Де з'їсти справжній борщ чи прочитати свіжий номер газети "Привіт"? Світлана, координаторка Kawiarnia Sąsiedzka, користуючись власним досвідом переїзду до Вроцлава, спробує допомогти.

Вхід вільний

2, 9, 16.12 | 11:00–13:00

Slow Jogging Wrocław – Fabryczna або пізнай свій парк підтюпцем!

Park Popowicki, Park Złotnicki, Park Leśnicki

Запрошуємо на грудневі зустрічі проекту "Slow Jogging Wrocław-Fabryczna або пізнай свій парк підтюпцем!" У неділю вранці ми вивчимо техніку бігу slow jogging, а під час бігу підтюпцем дізнаємось більше про історію трьох парків на Фабричній: Поповіцького, Злотніцького і Лещніцького. Зустрічі відкриті для всіх, незалежно від віку та фізичного стану.

Вхід вільний

1.12 | 19:00

Петро Римський – концерт

Klub Pod Kolumnami, pl. św. Macieja 21

Петро Римський повертається до Klub pod Kolumnami з програмою "Концерт з тими, кого люблю". Гостем Петра буде польський бард Гжегож Грюнвальд. Петро Римський – це чеський співак, який поєднує у своїй творчості елементи фольку, шансону, джазу і блюзу. Це незрівнянний гітарист з неповторним способом гри.

Вхід вільний за попереднім записом

5.12 | 17:00–20:00

Вишиваємо: "Щось нове, щось старе" – майстер-клас

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Під час семінарів ми поговоримо про відмінності між upcycling і recycling, а також розглянемо проблеми, пов'язані з текстильними відходами та їх використанням. Метою майстер-класів буде створення вишивки на тканині, яка вже має свою історію. Ця робота є складним завданням, оскільки вимагає поваги до минулого та пошуку нового змісту та форм. Вишивальні майстер-класи проведе Ольга Будзан.

Вхід вільний

6.12 | 11:00–13:00
6, 7, 8, 9, 20, 21, 22, 28, 29.12 | 19:00–21:00
23, 30.12 | 12:00–14:00, 18:00–20:00

Петро Чайковський – "Лускунчик" – балет

Opera Wrocławska ul. Świdnicka 35

Балет на основі відомої романтичної казки Е.Т.А. Гофмана, що зображує світ дитячих снів та унікальність Різдвяної ночі у формі дивертисмента 19-го століття. В увертюрі переплітаються дві теми: швидкий і веселий марш дітей і ліричний та мелодійний мотив Клари. Вроцлавська вистава запам'ятається казковою сценографією та фантастичними костюмами, які пробудять уяву наймолодших глядачів.

Квитки: 40-100 PLN

„Opowieść wigilijna", fot. M. Grotowski

6.12 | 17:00–20:00

Академія міського садівника: "Молочай-різдвяник" – майстер-клас

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Молочай-різдвяник – рослина, котра нагадує нам про наближення новорічних свят. На майстер-класах, що завершують семестр в Академії міського садівника, ми зробимо для неї прекрасні горщики та навчимося створювати композиції, дізнаємося, як доглядати і культивувати цю чарівну рослину так, щоб вона тішила наше око всю зиму. Кілька цікавих і простих ідей дозволять відчути атмосферу Різдва. Семінар проводитиме Філіп Марек.

Вхід вільний

7.12 | 18:00–20:00

"В'язана шопка бабусі Клари" – вистава і майстер-класи для дітей віком від 2 років

Kontury Kultury, ul. K. Jagiellończyka 10a

За допомогою Пряжі та Гачка Бабуся Клара начаклувала персонажів різдвяного вертепу: Немовля, Марію, Йосипа, Пастухів, Тварин і Янголів. Вистава зі спільним співом колядок перенесе молодих глядачів у світ ночі напередодні Різдва. Майстер-класи з виготовлення листівок відбудуться після вистави (45 хвилин) і триватимуть приблизно годину.

Вхід вільний за попереднім записом

7–8.12 | 20:00

Третій польсько-український фестиваль Jazz Bez у Вроцлаві

Centrum Biblioteczno-Kulturalne Fama, ul. B. Krzywoustego 286

Jazz Bez – це міжнародний польсько-український джазовий фестиваль, який представляє як традиційні джазові, так і експериментальні мистецькі явища, що з'являються у сфері джазової естетики. Фестиваль у Польщі та Україні триватиме 11 днів. Під час 48 концертів буде представлено 10 музичних проектів та 60 музикантів з 9 країн. У Вроцлаві Jazz Bez буде проведено вже втретє. Цього року ми запросимо дві міжнародні команди: Silhouette and Vinx (США – Угорщина) та Dima Bondarev Quartet (Німеччина – Україна – Литва).

Вхід вільний

7, 14.12 | 18:00–20.00

Watch out! – показ фільму та зустріч

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Watch out! – це серія кінозустрічей навколо актуальних тем. Під час першого циклу глядачі матимуть змогу подивитися фільми про екологію, альтернативний спосіб життя, творчість, культуру та наслідки цифрової революції. Усі фільми показані англійською мовою або з англійськими субтитрами. Після кожного перегляду відбуваються короткі дебати (також англійською мовою). ПРОГРАМА: 7.12 - "PressPausePlay" - культурна демократія та медіократія, реж. Девід Дворскі, Віктор Келлер (2011) 14.12 - "Подарунок" - цінність креативності, реж. Робін Макменна (2018).

Вхід вільний

Watch out!, proj. A. Błędowska, mat. organizatora; „Zimowe warsztaty" autor: Maja Chałupa, lat 8; Michał Bajor, fot. R. Maslow

8.12 | 11:00–11:45, 13:00–14:15

Картон і папір: "Шукачі снігу" – майстер-класи

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Запрошуємо на родинні творчі майстер-класи. Під час грудневої зустрічі спільними зусиллями ми збудуємо кілька-метрову модель Вроцлава разом. Ми відтворимо пам'ятники, житлові будинки та улюблені міські куточки з паперу, картону та картонних коробок. Ми навіть зробимо снігопад . Заняття проведе Катажина Бури.

Вхід вільний

8.12 | 14:00–20:00

Замкові Ігри

Centrum Kultury Zamek, pl. Świętojański 1

Проведіть суботній вечір зі своєю улюбленою грою під час першої зустрічі нового сезону Zamkowe Granie. Разом з товариством "Klub Koloseum" організатори підготували більше десятка найпопулярніших настільних ігор. Ви тільки починаєте знайомитися з настільними іграми? Немає проблем, вам пояснять правила. А можливо, ви маєте цікаві ігри вдома? Тоді обов'язково приносьте їх з собою.

Вхід вільний

8.12 | 11:00–13:00

Зимові сімейні майстер-класи в MDK Śródmieście

Młodzieżowy Dom Kultury Śródmieście, ul. Dubois 5

Художня розвага, під час якої будуть створюватися чудові прикраси для святкового часу. Це може бути різдвяний вінок, незвичайна ялинкова прикраса або кулька з побажаннями. Організатори також пропонують інтерактивну творчу частину з несподіванкою для кожного, хто залишить на дереві власну прикрасу. Крім того, у другій половині зустрічі - для всіх зацікавлених осіб – мультимедійна мандрівка порами року натюрмортів культової мистецької майстерні "Рея 17".

Квитки: 15 PLN

9.12 | 18:00

Міхал Байор – «Від Кофти... до Корча» – концерт

Impart, ul. Mazowiecka 17

Міхал Байор – "Від Кофти ... до Корча" – концерт пісень із однойменного дводискового альбому. Ця музична історія творів, написана та перекладена спеціально для Байора найкращими авторами та композиторами, дозволила артисту створити власний, унікальний пісенний театр. Вибрані з кількох сотень і записані заново з сучасною зрілістю виконавця, вони є свого роду підсумком музичних досягнень цього харизматичного актора і співака. Вечір наповнений спогадами, лірикою, драматизмом і жартами.

Квитки: 80–90 PLN

11.12, 31.01 | 19:00

Перед прем'єра – концерт

Impart, ul. Mazowiecka 17

Ще один вечір популярного циклу "Перед-прем'єра". Його герої - найталановитіші виконавці молодого покоління, які незабаром можуть стати зірками польської музичної сцени. Ведучий зустрічей - видатний експерт з художньої пісні Богуслав Собчук. Головною героїнею грудневого вечора стане Малгожата Валенда.

Вхід вільний

12.01

Картон та папір: "Ким ти є?" – майстер-класи

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Ми запрошуємо вас до Barbara на регулярні сімейні зустрічі для дітей (4–6 і 6–10 років) та їх батьків. У суботні надвечір'я ми надихаємо дітей знайомитися з культурою та мистецтвом за допомогою творчих ігор з використанням паперу та картону. Майстер-класи проводить Катажина Бури (Tekturowo) – психолог, вихователь та аніматор. Якщо ви полюбляєте малювати, будувати, експериментувати, надихати один одного і створювати разом – приєднуйтесь до нас.

Вхід вільний

13, 14, 18, 19, 20, 21.12 | 10:00
15, 16.12 | 15:00

"Буря" – вистава для дітей віком від 6 років

Wrocławski Teatr Lalek, pl. Teatralny 4

На далекій планеті розбивається космічний корабель, на якому подорожує Антоніо зі своїм другом Алонсо та його сином Фердинандом. У цьому місці мешкають принцеса Міранда та її батько Проспер, які були заслані сюди кілька років тому Антонієм. Вигнанців супроводжують прибульці - Калібан і Аріель. В результаті інтриг Проспера, Міранда і Фердинанд закохуються один в одного. Гумор та несподівані повороти сюжету роблять виставу захопливою від самого початку і тримають глядачів у напрузі аж до кінця.

Квитки: 25 PLN (звичайний), 22 PLN (пільговий), 20 PLN (груповий)

13.12 | 12:00

Оссолінські свідчення незалежної польської культури: благодійний комітет архієпископа – зустріч та обговорення

Zakład Narodowy im. Ossolińskich, ul. Szewska 37

Велика історія Польщі та Вроцлава. Зустріч із творцями та героями благодійного комітету архієпископа, що допомагає інтернованим і сім'ям жертв під час воєнного стану. Це можливість зустрітися зі свідками історії та ознайомитися зі славетною сторінкою польського шляху до свободи, яку Вроцлав і його мешканці залишили в історії.

Вхід вільний за попереднім записом: zapisy@ossolineum.pl

16.12 | 15:00–16:00

"Медитації Фібоначчі + Вельветовий заєць | насупроти Катажини Кобро" – екскурсія українською

Muzeum Współczesne Wrocław, pl. Strzegomski 2a

Сучасний музей Вроцлава запрошує вас на екскурсію українською мовою виставкою "Медитації Фібоначчі + Вельветовий заєць", що проводиться в рамках проекту "Польща – Україна". Творчість Катерини Кобро була орієнтиром для багатьох видатних діячів, які працювали паралельно з нею, а також для молодших поколінь. Ось чому виставка, котра включає роботи понад 50 митців, створює простір для багатозначного сприйняття ідей скульптури Кобро.

Вхід вільний

28.12 | 20:00

Great Vertigo Party Night with: Vertigo Band – концерт

Vertigo Jazz Club & Restaurant, ul. Oławska 13

Ніч з найбільшими хітами AC/DC, Стіві Вандера та Майкла Джексона у чудовому джазовому аранжуванні, у виконанні найкращими вроцлавських музикантів на чолі з видатною співачкою Наталією Щипулою.

Квитки: 30 PLN

19.01 | 19:00–3:00

Танці в Impart: Soul Train Line – танцювальна вечірка

Impart, ul. Mazowiecka 17

Третя частина Танці в Impart – Soul Train Line – це унікальна подія, під час якої кожен зможе навчитися чогось нового, а також спробувати власні сили, тобто повністю імпровізувати на нашому танцювальному майданчику. У камерному залі Impart ми почуємо поєднання фанку, диско та соулу з часів оригінального звучання програми Soul Train. Організатор заходу – Радеменез – B-boy, MC, бітбоксер, фрістайлер із Зеленої Гури. У віці 12 років він познайомився з першими кроками брейку, які потім перетворилися на пристрасть, завдяки якій він танцює і донині. А під час третіх Танців Радеменез також представить свої танцювальні навички.

Квитки: 30–40 PLN

24.01 | 17:00–20:00

Академія міського садівника – майстер-клас

Barbara, ul. Świdnicka 8b

Академія міського садівника – це серія зустрічей та майстер-класів, присвячених міському садівництву. Відкритий формат зустрічей дозволяє спілкуватися і активно брати участь у заході. Цей цикл допомагає комплексному зрозумінню теми міського садівництва, його значення для нас як мешканців міста та можливостей, які ми маємо, для ефективного озеленення міст. Детальна програма наступного сезону незабаром.

Вхід вільний

24, 25, 29.01 | 10:00
26, 27.01 | 15:00

"Ємайя – Королева Морів" – вистава для дітей 6+

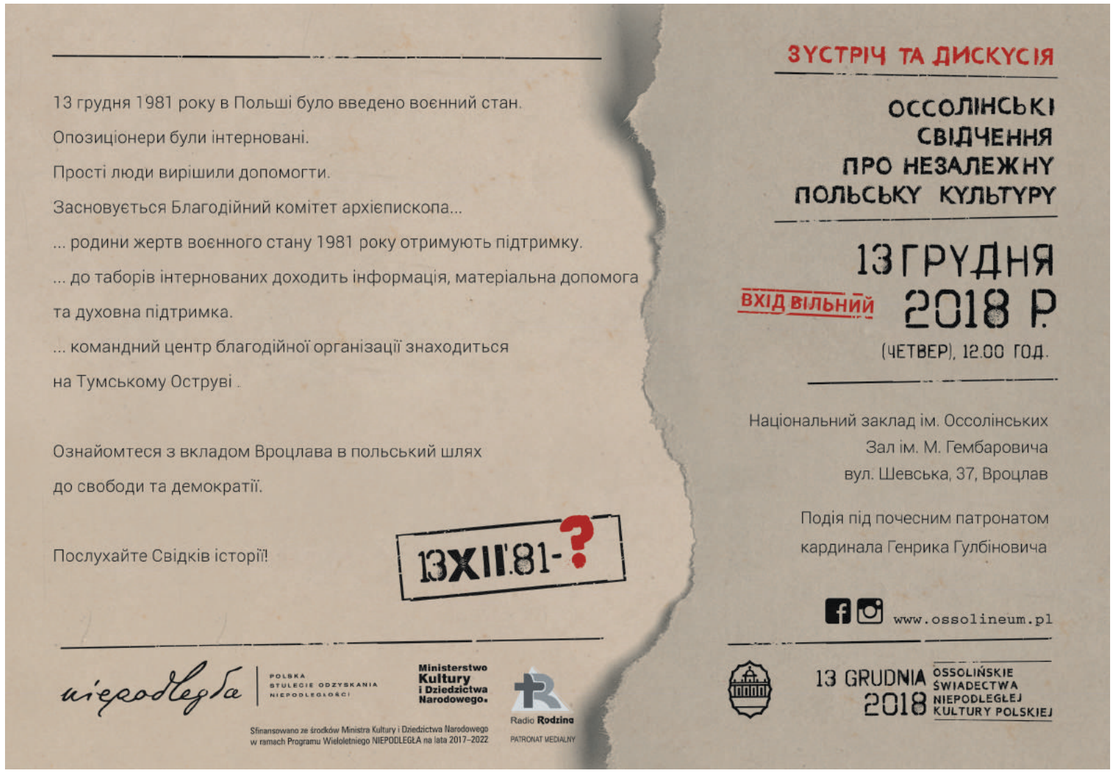
Wrocławski Teatr Lalek, pl. Teatralny 4

Омар – чутливий п'ятирічний хлопчик з яскравою уявою. Він любить розмовляти з квітами та предметами, з якими зазвичай ніхто не говорить. Одного разу всі будинки в місті хлопця почали розвалюватися, а небо затягнуло хмарами. Омар і його тато повинні втікати за океан, але хлопчик не допливає до іншого берега. Натомість він потрапляє до таємничого підводного світу під захистом потужної Ємайи – Королеви морів.

Квитки: 25 PLN (звичайний), 22 PLN (пільговий), 20 PLN (груповий)

Bolety w Imparcie, Rademenez, fot. Hubert Legec

REKLAMA



POSŁUCHAJ / ZOBACZ
LISTEN / WATCH

tej zimy • this winter

Tytuł / Title: **„Ideal”**
Autor / Author: **João de Sousa**
Data premiery / Release date: **12.11.2018**
Wytwórnia / Label: **Antena Krzyku**

O płycie
/ About the album:

Szczęśliwy mariaż portugalskiej melancholii z polskim sentymentalizmem, podlany dobrze znanym słuchaczom João de Sousy słodko-gorzkim romantyzmem w stylu vintage. Na krążku znalazły się głównie piosenki śpiewane w ojczystym języku artysty, w utworze tytułowym pojawia się jednak i fragment po polsku – autorką tekstu i jego wykonania jest wokalistka jazzowa Dorota Miśkiewicz. A to nie jedyny polski akcent: na płycie znajdziemy też cover „Była pogoda” Krzysztofa Komedy, kompozycji pochodzącej ze ścieżki dźwiękowej filmu „Niewinni czarodzieje”.

A happy marriage of Portuguese melancholy and Polish sentimentalism, sprinkled with bittersweet romanticism in the vintage style, so well-known to the listeners of João de Sousa's works. The album mainly features songs sung in the artist's native tongue, but the title song also contains a fragment in Polish – performed by jazz singer Dorota Miśkiewicz, who also wrote the lyrics to the song. This is not the only Polish accent – the album also features a cover of *Była pogoda* by Krzysztof Komeda – a composition from the soundtrack to *Innocent Sorcerers*.

O autorze
/ About the author:

João de Sousa jest wokalistą, gitarzystą i kompozytorem pochodzącym z Porto w Portugalii. W Polsce mieszka od ponad dekady. Tu, współpracując z polskimi muzykami jazzowymi, wydał swoje dotychczasowe płyty: „João de Sousa & Fado Polaco” i „Luta”. Luzofońskie korzenie João wpływają na muzykę, jaką tworzy, choć fascynacje world music, jazzem, flirt z popem i klasyką polskiej piosenki oddalają go od fado.

João de Sousa is a singer, guitarist and composer from Porto, Portugal. He has been living in Poland for over a decade. Here, he released his previous albums in collaboration with Polish jazz musicians: *João de Sousa & Fado Polaco* and *Luta*. João's lusophonic roots influence the music he creates, although his fascination with world music, jazz, flirt with pop music and the classics of the Polish song all distance him from fado.

Tytuł / Title: **„Fuga”** */ Fugue*
Reżyseria / Directed by: **Agnieszka Smoczyńska**
Obsada / Cast: **Gabriela Muskała, Łukasz Simlat, Halina Rasiakówna, Zbigniew Waleryś**
Data premiery / Release date: **7.12.2018**
Dystrybutor / Distributor: **Kino Świat**
Produkcja / Production: **MD4, Odra–Film, Axman Productions, Film i Väst**

O filmie
/ About the movie:

„Fuga” – psychologiczny thriller, przywołujący na myśl kino Davida Lyncha – opowiada o stanie fugi dysocjacyjnej: zaburzeniu, które sprawia, że znajdujący się w stanie ekstremalnego stresu człowiek traci pamięć, a jego mózg kreuje nową osobowość odmienną od dotychczasowej. Bohaterka filmu, Alicja, tego właśnie zdaje się doświadczać: nie pamięta przeszłości, nie wie, kim jest. Kiedy po dwóch latach od zniknięcia zostaje odnaleziona przez rodzinę, nie chce wracać do dawnego, zapomnianego życia. Czy rodzące się uczucia do przed chwilą poznanych męża i syna pozwolą kobiecie zrozumieć tajemnicę przeszłości? Tłem dla wydarzeń przedstawionych w „Fudze” jest Dolny Śląsk – film realizowany był m.in. w okolicach Sobótki i w Górach Stołowych.

Fugue – a psychological thriller reminiscent of David Lynch's films – revolves around the state of dissociative fugue, a disorder that causes a person in a state of extreme stress to lose memory, while their brain creates a new personality that is different from the normal one. The protagonist of the film, Alicja, seems to experience this state – she does not remember the past and she does not know who she is. When she is found by her family two years after going missing, she does not want to return to her old, forgotten life. Will the emerging feelings for the husband and son whom she met recently allow the woman to understand the mystery of her past? The background for the events presented in *Fugue* is Lower Silesia – the film was shot, among others, near Sobótka and the Stołowe Mountains.

O reżyserce
/ About the director:

Agnieszka Smoczyńska jest reżyserką filmową i teatralną. „Fuga” to jej drugi film fabularny. Po debiutanckich „Córkach dancingu” została obsypana nagrodami: zdobyła m.in. Nagrodę Specjalną Jury za „unikalną wizję i design” na prestiżowym amerykańskim festiwalu Sundance, tytuł Najlepszego Debiutu Reżyserskiego na Festiwalu Filmowym w Gdyni oraz Polską Nagrodą Filmową Orła 2016 w kategorii „Odkrycie roku”.

Agnieszka Smoczyńska is a film and theatre director. *Fugue* is her second feature film. Her debut – *The Lure* – brought her a number of accolades: she won the Special Jury Award for "unique vision and design" at the prestigious American Sundance Festival, the Best Directing Debut Award at the Gdynia Film Festival and the 2016 Eagle Polish Film Award for "Discovery of the Year."

fot. mat. wydawców

SYLWESTER 2018

„WROCŁAW RESPECT”

THE VILLAGE PEOPLE
KAYAH
DJ GAMBIT

NAJLEPSI WOKALIŚCI
ORKIESTRA
TANCERZE
AKROBACI
CHÓR

TANECZNA FONTANNA I KULA DISCO NAD RYNKIEM
2019 SZALIKÓW I NOWY ROK CO GODZINĘ
NAJWIĘKSZE "YMCA" W EUROPIE

DYRYGENT: MARIUSZ DZIUBEK
CHOREOGRAFIA: MACIEJ FLOREK
REŻYSERIA I PROWADZENIE: PAWEŁ GOŁĘBSKI

WROCŁAW RYNEK
WSTĘP WOLNY
OTWARCIE BRAMEK: 19.30
SHOW: 20.00